

企業雄才

二零一三年
二月
FEBRUARY 2013

HONG KONG ENTREPRENEUR

媽
桃
吐
艷
賀
豐
年

金
蛇
獻
瑞
迎
新
歲



香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

HK\$30

企業雄才

HONG KONG ENTREPRENEUR

2013年2月號 FEBRUARY 2013

會長序言 Message from the President 2013年施政報告 有利經濟開新局 2013-2014 Policy Address Opens New Horizons for Economic Development	4
立法會內外 Inside LegCo 施政報告抓住社會問題 望順利落實	6
專題 Focus • 第47屆工展會 The 47th Hong Kong Brands and Products Expo • 城镇化驅動內需 多項產業受惠 Urbanization Drives Domestic Demand and Benefits All Sectors in China	8 18
人物專訪 Profile 大聚產品迎春節 安記海味盼生意微升 On Kee Hopes Business Grows Slightly in Chinese New Year	22
政經迴響 Viewpoint 檢討港鐵票價機制 需納入更多因素	26
經貿時事短評 Economic Updates • 加價潮迭起 增港通脹壓力 • 京廣高鐵 勾勒經濟新版圖 • 美財庫暫緩 債務風險猶存	27 27 27
息「商」關 Business Broadband • 今年熱錢續流入 港股表現望改善 • 面對買家破產，如何減輕損失？	28 30
中國工貿錦囊 China Trade Express 廣西北海市	32
科研新知 Technology Updates • 視障人士空中摸字 旅遊從此更方便 • 香港集成電路技術 助內地把握機遇	36 37
消閒加油站 Take a Break • 東瀛「輕意」式餐廳駐港 主打鮮食野菜 • 香港許願節 祈福賀新歲	38 39
洽談會/展覽會 Conferences/Exhibitions • BB春季購物節 展位較去年多2成 • 國際毛皮時裝展 規模歷屆之冠	40 41
檢定中心通訊 CMA Testing News 最新日本玩具安全標準ST 2012 New Japan Toy Safety Standards: ST 2012	42
香港品牌發展局通訊 HKBDC News 品牌策略管理文憑課程	45
會員特區 Member Zone 新華旅遊：東南亞熱門 忌只看團價	46
產品陳列室 Product Showroom • OTO • 惠健國際	49 49
廠商會動態 CMA Activities 研討會/訓練課程 Seminars/Training Courses	50 56



P.8



P.22



P.46

出版人 Publisher
香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers'
Association of Hong Kong

承印 Printer
嘉登有限公司
Cheer Shine Enterprise Co Ltd
香港九龍新蒲崗大有街26-28號天虹大廈2樓
2/F, No. 26-28 Tai Yau Street, San Po Kong, Kowloon

編輯 Editor
企業雄才編輯委員會
Hong Kong Entrepreneur Editorial Board
電話 Tel: 2545 6166 傳真 Fax: 2541 4541
電郵 E-mail: pr@cma.org.hk

總辦事處 Head Office
香港中環干諾道中64號廠商會大廈5樓
5/F, CMA Building, 64 Connaught Road Central, Hong Kong
電話 Tel: 2545 6166 傳真 Fax: 2541 4541
網址 Web Site: <http://www.cma.org.hk>
電郵 E-mail: info@cma.org.hk

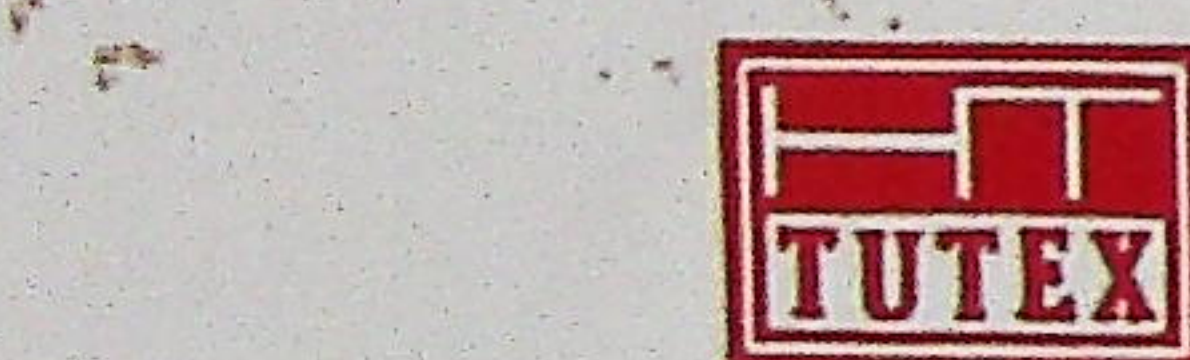
旺角辦事處 Mongkok Office
九龍旺角彌敦道655號19樓11室
Rm 11, 19/F, 655 Nathan Road,
Mongkok, Kowloon
電話 Tel: 2393 2189 傳真 Fax: 2789 1869

售價 Price: 港幣 HK\$30
本刊歡迎轉載 • 惟須註明來源
Reproduction of articles is welcomed as long as credit is duly given to the CMA.

觀塘辦事處 Kwun Tong Office
九龍觀塘巧明街111-113號富利廣場23樓6室
Room 6, 23/F, Futura Plaza, 111-113 How Ming Street,
Kwun Tong, Kowloon
電話 Tel: 2344 3380 傳真 Fax: 2790 4850

廣州代表處 Guangzhou Representative Office
中國廣州中山七路85-99號廣東抽紗大廈1605室 (郵編: 510145)
Rm 1605, Guangdong Artex Building, 85-99 Zhongshan Road 7,
Guangzhou, China (Postal Code: 510145)
電話 Tel: (86) (20) 8129 8969 傳真 Fax: (86) (20) 8129 8875
網址 Web Site: www.cmachina.org 電郵 E-mail: gzenquiry@cmachina.org

同心發展
caringorganisation
Developed by The Hong Kong Council of Social Service
41 301 65 20 20 20 20 20



恒通資源集團有限公司
HANG TUNG RESOURCES HOLDING LIMITED

致意

喜迎新豐年

HAPPY NEW YEAR

地址：香港筲箕灣亞公岩村道18號恒通資源中心17及18樓 電話：2866 2168 傳真：2866 2008

年年有餘
Happy New Year



 中國銀行(香港)
BANK OF CHINA (HONG KONG)

致意



Hong Kong Export Credit
Insurance Corporation
香港出口信用保險局

Statutory maximum liability at HK\$40 billion
法定最高負責額為400億港元

保障放帳風險 方便貿易融資

Credit Risks Protection Useful Trade Finance Collateral

買家風險 Buyer risks

- 破產或無力償還債務
Bankruptcy or insolvency
- 拖欠貨款
Payment default
- 買家拒絕提貨
Refusal to take delivery of goods

國家風險 Country risks

- 包括外匯禁制或阻延、貨物被禁入口、入口證被取消、延遲償還外債、戰爭、革命、暴動或天災
Including blockage or delay in foreign exchange remittance, import ban, cancellation of import licence, payment moratorium, war, revolution, riot or natural disaster

電郵 Email : info@hkecic.com
網站 Website : www.ec-link.com.hk

電話 Tel : 2732 9988
傳真 Fax : 2722 6277


信保易link
24小時網上投保
Online Policy Application 24-hour Service



2013 年施政報告 有利經濟開新局

行政長官梁振英於1月16日在立法會發表其任內首份施政報告，提出了一系列長短兼顧、務實而具有開創性的政策，既緊貼社會當前的訴求，亦勾勒了長遠發展的願景和藍圖；本會對施政報告表示支持。

在施政報告的諮詢期間，本會曾就產業發展、創新科技、中小企發展以及支援內地港企等範疇向政府提交了十多項建議，其中不少已在施政報告中得到回應；反映新一屆政府善於聆聽，亦能夠準確把握社情民意。

行政長官在施政報告中指出，促進經濟發展是政府的首要目標，而且政府應「適度有為」；本會對此深表贊同。政府擬成立金融發展局、發展國際航運服務業、以及加大力度推動創新科技產業及檢測和認證產業；本會認為，這些建議既有助於提升、鞏固傳統支柱行業的競爭優勢，亦能夠發掘和把握新的產業發展機遇，多管齊下地推動經濟多元發展。

對於新成立的「經濟發展委員會」將

下設「製造、高新科技及文化創意產業」小組，本會認為這反映政府已重新確認製造業對香港經濟發展的重要作用，亦肯定中小企作為香港經濟支柱的地位，令業界感到欣慰。

本會亦歡迎政府為「創意智優計劃」額外注資3億港元，惟認為施政報告在扶持中小企發展方面著墨不多。本會希望，本月底發表的財政預算案可以提出更有效的實質措施支援中小企業的發展，例如強化「中小企業市場推廣基金」，以及為微型企業提供稅務優惠等。

今年的施政報告中提出了多項加強香港與內地經貿關係的措施，包括設立CEPA聯合作小組、將「先行先試」範圍由廣東省延伸到泛珠江三角洲，在武漢開設經貿辦事處，加強駐內地經貿辦事處的功能，以及協助商會在內地設立推廣香港品牌的展銷場地等；本會對此至表歡迎。本會早前構思在武漢市建立「工展會」的長久綜合會場，經梁振英行政長官和特區政府協助斡旋之後，迅速得到武漢當地政

府方面的積極回應，目前的進展情況令人鼓舞。新一屆政府銳意拓展「內交」，加強「政府對政府」層面的工作；這是務實表現，可以為業界特別是中小企業在內地市場的發展，提供更強有力的支援。

最後，施政報告以相當大的篇幅闡述了政府在解決土地及房屋供應、貧窮、老年社會、環保及保育、教育及醫療問題等方面的施政理念、政策目標和推行措施，本會認為方向正確。以梁振英為首的新一屆政府在上任之後，努力解決各類民生問題；這種「應民所需，急民所急」的施政態度值得肯定。本會相信，特區政府對香港的深層次矛盾有深刻的認識，並且有信心做實事；在社會各界的和衷共濟之下，香港經濟和社會定可開創嶄新局面。

施榮懷

施榮懷 太平紳士
會長

會長 President
施榮懷 太平紳士
Mr Irons Sze, JP

永遠名譽會長 Permanent Honorary Presidents

倪少傑先生
Mr Ngai Shiu Kit, SBS, OBE, JP

朱祖涵先生
Mr Lawrence C H Chu

梁欽榮先生
Mr Herbert Liang, SBS, MBE, JP

陳永棋先生
Mr Chan Wing Kee, GBS, OBE, JP

楊孫西博士
Dr Yu Sun Say, GBS, SBS, JP

洪克協先生
Mr Peter H H Hung

尹德勝先生
Mr Paul T S Yin, SBS, BBS, JP

黃友嘉博士
Dr David Y K Wong, BBS, JP

立法會代表 LegCo Representative
林大輝博士議員
Dr The Hon. Lam Tai Fai, SBS, BBS, JP

第一副會長 First Vice President
陳淑玲小姐
Ms Chan Suk Ling, Shirley, JP

第二副會長 Second Vice President
李秀恒博士
Dr Eddy S H Li, BBS, JP

副會長 Vice President
顏吳餘英女士
Mrs Ngan Ng Yu Ying, Katherine, JP

吳永嘉先生
Mr Ng Wing Ka, Jimmy

徐炳光博士
Dr Tsui Ping Kwong, Edward

楊志雄先生
Mr Yeung Chi Hung, Johnny

徐晉輝先生
Mr Hsu Tsun Fai, Marvin

吳清煥先生
Mr Ng Ching Wun

吳宏斌博士
Dr Ng Wang Pun, Dennis, MH

行政總裁 Chief Executive Officer
梁世華先生
Mr Paul Leung, SBS

2013-2014 Policy Address Opens New Horizons for Economic Development

The Chief Executive Hon C Y Leung delivered his maiden policy address at the Legislative Council on 16 January. The CMA welcomes this policy address which has rolled out an array of visionary yet comprehensive policy measures, both short-term and long-term, to deal with issues of public concern.

The CMA is heartened that the HKSAR Government has incorporated into the Policy Address some of the earlier suggestions made by the Association on industrial development, innovative technology, and support for SMEs. The new government has clearly shown a greater understanding of the myriad of problematic community issues and is committed to addressing them in a pragmatic manner.

The Chief Executive advocates economic development as the primary goal of the Government. Quite rightly so in our opinion. Likewise, we agree that the Government should play an "appropriately proactive" role and the establishment of an Economic Development Commission is a first step in the right direction. The development, inter alia, of Hong Kong's international maritime services and industries where Hong Kong enjoys clear advantages, such as innovation and technology, and testing and certification are measures to be commended. The CMA is confident that these measures will be conducive to fortifying the competitive advantages of our traditional pillar industries while helping us to explore new growth opportunities.

That the "Economic Development Commission" will have under it a dedicated working group to look into the development

of manufacturing Industries, innovative technology, as well as cultural and creative Industries signals Government's recognition of the role played by manufacturing industries in Hong Kong's broad-based economic development. Indeed, as indicated by the Chief Executive in his policy address, SMEs are the 'pillar of our economy'.

The CMA welcomes the injection of \$300 million by the Government into the "DesignSmart Initiative". It remains our hope, however, that the Financial Secretary will announce in his budget speech late this month other concrete measures to support SMEs. It will be helpful, for instance, if the 'SME Export Marketing Fund' can be enhanced and if there can be a preferential tax rate provision for micro enterprises.

As far as the economic and trade relations with the Mainland are concerned, the policy address has outlined a host of measures including the setting up of a new joint working group to enhance the mechanism for the implementation of CEPA; the extension of the "early and pilot implementation" approach beyond Guangdong Province to other provinces and municipalities in the Pan-Pearl River Delta region; the creation of an additional Economic and Trade Office in Wuhan, as well as the enhancement of the functions of Economic and Trade Offices generally in Mainland China. We welcome these new initiatives.

In the same vein, we applaud the Chief Executive's undertaking to support Hong Kong business associations in establishing sales and promotion venues in the Mainland. Indeed, we in the CMA can testify to his sincerity and commitment. It being not

long ago that during his meeting with the Provincial Governor of Hubei and the Mayor of Wuhan City, he personally took up on our behalf our proposal to secure a venue in Wuhan in order to set up a permanent exhibition centre for Hong Kong brands and products. We are pleased to report that following his friendly intervention, things are moving really fast, and we are hopeful about a positive outcome before long.

We are greatly encouraged that the Government intends also to deepen Government-to-Government (G2G) co-operation and economic partnership with provinces and municipalities in the Mainland on all fronts, as Hong Kong enterprises especially SMEs can expect greater government support for their Mainland operations.

Finally, the policy address has given considerable coverage to the Government's policy vision, objectives and measures to resolve the many deep-seated problems facing Hong Kong today; chief among these include housing and land supply, poverty alleviation and care for the elderly, environmental protection and conservation, as well as education and healthcare. This Association is fully in support of the Chief Executive's determination to deal with them as a matter of priority. With the support of all concerned, we can expect to see a new chapter in Hong Kong's social and economic development.

Irons Sze JP

President

施政報告抓住社會問題 望順利落實



廠商會立法會代表 林大輝議員

在不容有失的情況下，特首梁振英上月16日發表其施政報告處女作，選擇在房屋及土地政策上重點出擊，積極增加中長期的房屋供應，抓住社會深層次矛盾的癥結；但在經濟發展、工業政策、教育及管治等問題上，則略嫌落墨不多。整份施政報告雖未有突破性思維，但尚算務實，希望新班子能團結一致，順利落實政策。

自特首上任以來，一直顯示其處理香港當前問題的毅力和決心，在萬眾期待，全城注目的情況下，他於上月發表施政報告；由於新班子開局遇上不少挑戰，特首與問責官員也很努力，希望透過一份「適度有為」的施政報告，重拾市民信任。



在不容有失的情況下，特首梁振英上月16日發表其施政報告處女作，選擇在房屋及土地政策上重點出擊，積極增加中長期的房屋供應，

施政報告以促進經濟發展為首要目標，方向正確。特首提出加強香港與內地經貿關係的措施，包括設立 CEPA 聯合小組，由內地商務部牽頭，增加港府與內地部委的溝通，這是過往政府所欠缺的方向；期望透過加強兩地主事部門的交流，有效解決 CEPA「大門開，小門未開」的問題。另外，特首建議將「先行先試」範圍由廣東省延伸到泛珠三角，增加駐內地經貿辦的數目和職能，協助商會在內地設立推廣香港品牌的展銷場等，這對工商界來說，是個好消息。

工業政策仍欠奉 經濟結構易失衡

然而，特首倚重與內地的經貿合作的同時，卻忽略了香港自身優勢和國際市場的發展。香港是世界十大貿易經濟體系，以自由開放聞名全球，進出口貿易佔本地生產總值 19.80%；因此，對香港企業來說，海外市場同樣重要，政府應繼續協助企業開拓商機。對於施政報告一如以往，沒有具體的工業發展政策，令人擔憂香港「產業單一化」、「經濟結構失衡」情況會更嚴重。

面對環球經濟不振，本地中小企未來的

經營環境充滿變數，政府應加大力度支援以未雨綢繆，防範經濟方向逆轉；可惜，整份施政報告中，針對中小企的內容，只有 268 字，並未提出額外支援措施，令中小企業界感到失望。此外，整份施政報告未有提及如何振興本地經濟，似乎未有關注到本地企業面對高租金、高成本等經營上的困難。

整體而言，特首在經濟發展方面並沒有特別投放資源，對於改善營商環境及加強企業全球競爭力方面，篇幅略嫌不足，估計財政司司長曾俊華於稍後公布的財政預算案會有較詳盡的交代。

覓地建屋費思量 質量生活要保證

特首以「穩中求變，務實為民」這八個字命名其處女作，有畫龍點睛之效；觀乎其內容，特首最急切求變的，明顯是要積極增加房屋和土地供應。本人理解特首費煞思量覓地建屋，但日後政府必須提出具體時間表和路線圖，務實研究供求量，並作出完善規定，重視社區設施配套，為市民提供優質的生活。

◎



花開富貴 如意吉祥

Dr. Allen Shi Lop Tak, MH JP
史立德 博士 MH 太平紳士
致意

GOODWAY
威馬電器

龍馬精神 萬事如意



威馬企業有限公司 致意



第47屆工展會

本會主辦的第47屆工展會於2012年12月15日至2013年1月7日假香港銅鑼灣維多利亞公園圓滿舉行。今屆工展會匯聚眾多歷史悠久的香港名牌及新興品牌於一堂，產品更多元化，藉以推動香港工商業發展及提高本港與海外業界的交流合作。為期24天的工展會總銷售額進一步突破去年的港幣6億元，上升一成半達7億元，再次刷新工展會的銷售紀錄，成績驕人。

今屆工展會得到各界鼎力支持，邀得商務及經濟發展局、工業貿易署、香港貿易發展局、香港生產力促進局、香港旅遊發展局、香港品牌發展局、香港中華總商會、香港工業總會、香港總商會、香港中國企業協會、澳門貿易投資促進局，以及澳門廠商聯合會出任支持機構。此外，本會亦邀得威馬企業有限公司出任今屆工展會的鑽石贊助商；李錦記（香港）有限公司、同珍醬油罐頭有限公司及皇朝傢俬控股有限公司為金贊助商；德國寶（香港）有限公司、香港中華

煤氣有限公司、新順福食品有限公司、東方紅藥業有限公司、美亞製造廠有限公司、泉昌有限公司及康維他香港有限公司為銀贊助商；家典有限公司、御藥堂（控股）有限公司、昌興（1917）有限公司、卡士蘭有限公司、錢氏玩具中心有限公司、康盟有限公司、德鴻行國際有限公司、南北行參茸藥材有限公司、香港紫花油大藥廠有限公司、家得路美國天然健康食品有限公司、勵精國際（香港）有限公司及生機無限國際有限公司為銅贊助商。

香港特別行政區行政長官梁振英、中央政府駐港聯絡辦公室副主任楊建平、中國外交部駐港副特派員李元明、本會會長施榮懷及副會長兼展覽服務有限公司主席吳永嘉等主持第47屆工展會開幕禮。
Chief Executive of HKSAR the Hon C Y Leung;
Deputy Director of the Liaison Office of the

官商雲集迎開幕

今屆工展會於去年12月15日隆重揭幕，由本會會長施榮懷於開幕典禮上致辭，並聯同香港特別行政區行政長官梁振英，中央政府駐港聯絡辦公室副主任楊建平，中國外交部駐港副特派員李元明，全國人民代表大會常務委員會委員范徐麗泰，立法會主席曾鈺成，商務及經濟發展局局長蘇錦樑，行政會議非官守議員兼香港總商會主席周松崗，教育局局長吳克儉，中央政府駐港聯絡辦公室協調部部長沈沖及經濟部部長王丙辛，海關關長張雲正，工業貿易署署長麥靖宇，本會副會長兼展覽服務有限公司主席吳永嘉、永遠名譽會長、副會長、名譽會長，以及主要贊助商等主持啟動儀式。其餘出席嘉賓包括多位特區政府官員、各駐港使節及工商界知名人士等合共200餘人，場面盛大。

今屆工展會的主題為「名牌薈萃 譽滿中外」，攤位數目超過880個，分佈於「香港名牌廣場區」、「食品飲料區」、「糧油麵食區」、「蔘茸海味湯料區」、「美容保健區」、

「服飾精品區」、「生活家居區」、「兒童用品區」、「美食廣場」、「社企區」、「推廣區」及「經貿區」等12個主要展區。

本地名牌匯聚一堂

香港名牌廣場區是工展會的地標及參觀焦點。廣場內共設超過200個攤位，參展商均為本港歷史悠久的老字號或近年急速冒起的新企業，產品深受普羅大眾歡迎。其中包括威馬、李錦記、同珍、德國寶、壽桃牌、東方紅、御藥堂、南北行、北京同仁堂及康維他等。

展示香港獨有中西美食文化的「美食廣場」是另一個必到之處。今屆的美食品牌包括蛋撻王、鴻星、優質堂、農圃飯店、大漠、Olala、生原創（蛋包飯）及寶湖等，展示各款美食。其他分佈於各大主題區的海外外品牌產品包括皇朝傢俬、美亞、San' Dy、德國孖人牌、卡士蘭、甜心格格、Paula、日本命力、德鴻行、家得路、紫花油及綠養坊等。

本會邀得去年踏入150周年的香港中華煤氣有限公司首次參展工展會，並於展會內舉辦主題展覽，透過一系列仿製的懷舊煤氣產品和物件，包括煤氣燈、煮食爐及熱水爐等，展示該司150年來與香港市民及工商業界同步成長的光輝里程。

今屆工展會特別製作了《工展會主題



▶ 24天展期總銷售額進一步突破去年的港幣6億元，上升一成半達7億元，再次刷新工展會的銷售紀錄。
The total sales turnover of the 24-day Expo increases 16% from HK\$600 million last year to HK\$ 700 million, making a new record.

曲》，邀得高晨維作曲，Jackpopmusic 音樂創作人梁智敏填詞，透過歌曲，進一步傳播工展會的訊息。

增設寄存服務

另外，為方便顧客，工展會今年首次推出寄存服務，幫助市民和遊客寄存大包小包「戰利品」，讓大家輕輕鬆鬆、開開心心地遊覽工展會。

近年內地訪港旅客消費力驚人，帶動整個香港消費市場。為吸引更多自由行旅客參觀工展會，本會今年繼續與冠忠環島客運合作，提供跨境巴士服務，接載旅客往返深圳灣口岸和工展會會場。同時，大會更與多個內地媒體合作，包括香港週末雜誌及銀昇國際等，組織內地旅遊團入場參觀購物。

為方便市民搜尋工展會資料，本會除繼續提供工展會 iPhone App 之外，又增設 Android 平台，滿足不同手機用戶，市民可隨時隨地下載及搜尋工展會各類型資訊，包括特色展區、特備節目，以及各項購物優惠詳情。

「工展顯關懷」計劃

鑒於去年工展會首次推出的「工展顯關懷」計劃反應熱烈，今年本會在「工展顯關懷」資助計劃上投放更多資源，撥出多達港幣310萬元，資助接近7,700個來自低收入家庭及弱勢群體的人士。其中，4,800個家庭獲得港幣500元現金購物津貼，免費入場自由購物。為擴大服務範圍，今屆首辦的「送暖行動」成功將2,000個福袋送到行動不便或未能親臨會場的長者及小朋友。此外，今年的資助計劃新增了「兒童發展配對基金」和「工展親子同樂日」資助項目，近千名合資格兒童和青少年獲得資助計劃專門提供的現金或購物津貼。

另外，為響應政府推動社會企業發展，本會繼續撥出10個攤位，邀請民政事務總署及社會福利署安排不同社會企業參展，讓入場市民對社會企業有更全面認識，同時幫助社會企業面向群眾，開拓業務。

精彩節目與眾同樂

工展會的表演節目亦是每年焦點所在。本會今年繼續與香港電台合辦節目，包括「開開心心工展會」、「香港品牌展銷 Show」

及「新人類我有 Say」，並聯同新城電台合辦「開心家務王比拼大賽」及「新城勁爆新人王“Dreams Come True”謝票活動」，內容豐富精彩，為市民帶來更多歡樂。

工展小姐選舉

工展小姐選舉向來是工展會的重點節目，目的是為香港工業界選出3位親善大使，協助及參與本會宣傳香港工商業活動。本會於去年12月5日舉行的新聞發布會，向傳媒介紹9位候選佳麗。

今屆的參選佳麗包括和興隆潮州花生糖有限公司江金鏐、康盟有限公司修玉婷、昇鋒國際有限公司邵嘉儀、信弘峰國際貿易有限公司王卓欣、創生興業有限公司蘇諾誼、威馬企業有限公司鄭燕虹、華發行（香港）貿易發展有限公司吳美琪、香港中華煤氣有限公司張旭及盛威安全設備有限公司羅韻詩。當日出席採訪的傳媒及嘉賓即場投票，選出江金鏐為「最合眼緣獎」得主。

眾佳麗在為期24日的工展會角逐多個獎項。最後由鄭燕虹封后；亞軍是「最具魅力獎」、「最佳口才獎」及「最具才藝獎」得主張旭，季軍兼「最合眼緣獎」得主則為江金鏐。冠、亞、季軍及優異獎得主連同所屬企業均獲贈現金獎，總值35萬元，加上多項名貴獎品，整個選舉的獎金及獎品總值接



►第47屆工展小姐冠軍鄭燕虹（中）、亞軍張旭（左）及季軍江金鏐合照。
The champion of Miss Exhibition Pageant Ms Rainbow Cheng (centre), the first runner-up Ms Zhang Xu (left) and the second runner-up Ms Kammy Kong pose for a photo.

近港幣70萬元。

本會邀得多位專業人士出任評判，包括AF Elegance董事馮寶華，iCreate Makeup Workshop化妝總監鄭嘉瑩，寶麗化妝品（香港）有限公司市場營業部經理鄧潔玲，藝人楊洛婷、劉彩玉、楊明，本會永遠名譽會長黃友嘉、副會長兼展覽服務有限公司主席吳永嘉，以及副會長兼展覽服務有限公司副主席吳清煥。

今屆選舉得到不少贊助商的鼎力支持，包括國富浩華（香港）會計師事務所有限公司擔任大會指定義務核數師、iCreate Makeup Workshop化妝總監鄭嘉瑩出任化妝指導及何國良任髮型指導、Art Beauty.Com總監劉嘉玲擔任形象指導，為候選佳麗提供步姿及演說技巧等訓練、寶麗化妝品（香港）有限公司提供護膚指導及AF Elegance贊助佳麗晚裝，令各佳麗能以最佳狀態示人。

另外，活動得到盛威安全設備有限公司、威馬企業有限公司、百靈藥業有限公司、伊甸園國際有限公司、香港千草堂醫藥有限公司、納米世界（香港）有限公司、家得路美國天然健康食品有限公司、昌興（1917）有限公司、泉昌有限公司、康維他香港有限公司、康盟有限公司、德國寶（香港）有限公司、生機無限國際有限公司、香港紫花油大藥廠有限公司、李錦記（香港）有限公司、錢氏玩具中心有限公司、美亞製造廠有限公司、南北行參茸藥材有限公司、卡士蘭有限公司、勵精國際（香港）有限公司、御藥堂（控股）有限公司、皇朝傢俬控股有限公司、家典有限公司、新順福食品有限公司、德鴻行國際有限公司、香港中華煤氣有限公司、同珍醬油罐頭有限公司及東方紅藥業有限公司贊助豐富獎品。

攤位設計比賽

攤位設計比賽乃歷屆工展會的特色之一，以表揚設計富創意及心思的參展攤位。

今屆各參展商花盡心思設計攤位，冠軍得主為香港中華煤氣有限公司，同珍醬油罐頭有限公司獲得亞軍；而皇朝傢俬控股有限公司則奪得季軍及「環保攤位設計大獎」。今屆「攤位設計比賽」的評判包括香港理工大學設計學院校友會會長邱啟帆、香港設計文化協會秘書長冼子光、香港設計師協會執行委員王玉沛及香港設計中心設計經理李述樸。

2012 工展小大使選拔賽

為增加會場熱鬧氣氛及加深下一代對工展會的認識，本會繼第42及43屆工展會後，今年再接再厲舉辦是項選舉活動，藉給小朋友發揮智慧及表演天分的好機會。

比賽分初級組及高級組，初級組的冠、亞、季軍得主分別是譚芷昀、陳沛妍及林諾言，優異獎得主是余敏恆、梁祖希及周翔澄；高級組的冠、亞、季軍則分別由渡部優奈、丘芷蓉及陳諾柔奪得，優異獎得主是周俊生、李曉晴及鍾銘駿。獎品方面，每組三甲得主均獲獎座一個，並分別獲得價值港幣1,000元、800元及500元的書券；優異獎得主亦各得價值港幣200元的書券。

全港中學生廣告短片創作比賽

今屆工展會繼續舉辦「第47屆工展會全港中學生廣告短片創作比賽」，由本會青年委員會主辦，為青少年提供發揮創意的平

台。是次比賽邀得來自不同中學的學生參加，共收到140條參賽短片，為9家活動贊助商製作創意十足的宣傳廣告短片。比賽最後選出27隊入圍隊伍，並於去年12月22日假工展會表演台舉行頒獎典禮，結果由保良局甲子年中學勇奪最佳短片大獎。所有入圍隊伍的廣告短片已於工展會會場內播放，以協助提升香港品牌知名度。

兒童繪畫比賽

今屆工展會繼續舉辦兒童繪畫比賽，並邀得《明報》出任協辦機構，以及力嘉國際集團、華興文儀集團有限公司及曼斯藝廊出任贊助商，以「色彩樂繪工展會」為題，邀請全港12歲或以下的兒童參加。比賽反應十分踴躍，參加比賽的小朋友超過400名，參賽作品水準極高，不論初級組或高級組別，均能配合主題需要，並透過顏色運用，凸顯作品的獨特個性。比賽分初級組及高級組，初級組的冠、亞、季軍得主分別是梁承臻、郭顯龍及蔡穎桐；高級組的冠、亞、季軍則分別由方靖嵐、石禧彤及陳俞伶奪得。獎品方面，每組三甲得主均獲獎座一個，現金獎分別為港幣1,000元、500元及300元，另各得三個月繪畫學習課程；優異獎得主亦各得獎狀一張及一個月繪畫學習課程。

是項比賽邀得本會副會長徐晉暉、香港貿易發展局創作部主管張智山、明報報業

有限公司特輯部美術主任陳建華、新雅文化事業有限公司副總編輯何小書、Areagroup Asia Ltd設計總監許思華，以及Candyfoom Infinity Co董事譚麗轉擔任評判。

「名牌薈萃創造更好明天」攝影比賽

為加強公眾人士對本港工業的關注和認識，今屆工展會繼續舉辦公開攝影比賽，並邀得香港明天更好基金贊助，以及《大公報》、《攝影雜誌》、香港攝影學會及香港中華攝影學會出任協辦機構。比賽配合工展會「名牌薈萃 譽滿中外」的主題，鼓勵市民透過攝影作品展現工展會精彩熱鬧的一刻，表達他們對香港品牌發展及香港前景的展望。是項比賽共收到超過400張攝影作品，最後由葉偉傑、張偉權及區展基奪得冠、亞、季軍。比賽獎品豐富，三甲得主均獲獎座一個，現金獎分別為港幣5,000元、3,000元及2,000元。優異獎得主則各得獎狀一張及現金獎港幣1,000元。評判對今屆參賽作品的數量及水準均感滿意，並讚揚參賽作品題材廣泛兼色彩豐富，除捕捉了工展會的精彩時刻，亦表達了參賽者對香港名牌的詮釋。是項比賽邀得本會名譽會長馮元侃、香港明天更好基金行政總裁鄧淑德、《大公報》攝影部主任鄭雷、《攝影雜誌》執行編輯姜榮杰、香港攝影學會會長任適、香港中華攝影學會永遠名譽會長吳連城，以及攝影名家倫林瑩出任評判。

◎



►工展小大使選拔賽得獎者合照。
The winners of the HKBPE Children Ambassadors Competition pose for a photo.

第47屆工展會贊助機構／協辦機構名單

威馬企業有限公司	家得路美國天然健康食品有限公司	友聯藥業公司
李錦記（香港）有限公司	勵精國際（香港）有限公司	順豐速運（香港）有限公司
同珍醬油罐頭有限公司	生機無限國際有限公司	瑞彩國際有限公司
皇朝傢俬控股有限公司	盛威安全設備有限公司	Hong Kong Cocktail School
德國寶（香港）有限公司	AF Elegance	蛋撻王控股有限公司
香港中華煤氣有限公司	利豐亞洲（香港）有限公司	太陽雨帆布帳篷有限公司
新順福食品有限公司	iCreate Makeup Workshop	時美製作
東方紅藥業有限公司	百靈藥業有限公司	咭片皇有限公司
美亞製造廠有限公司	香港千草堂醫藥有限公司	數碼印企業有限公司
泉昌有限公司	貴花華聲有限公司	華發行（香港）貿易發展有限公司
康維他香港有限公司	鴻福堂集團有限公司	明報報業有限公司
家典有限公司	寶麗化妝品（香港）有限公司	力嘉國際集團有限公司
御藥堂（控股）有限公司	廠商會保險代理有限公司	華興文儀集團有限公司
昌興（1917）有限公司	Art Beauty.Com	曼斯藝廊
卡士蘭有限公司	文化村（長者用品展銷中心）有限公司	香港明天更好基金
錢氏玩具中心有限公司	伊甸園國際有限公司	大公報
康盟有限公司	香港陳老二藥廠有限公司	攝影雜誌
德鴻行國際有限公司	香港濟眾堂中藥廠	香港攝影學會
南北行參茸藥材有限公司	龍發製藥（香港）有限公司	香港中華攝影學會
香港紫花油大藥廠有限公司	納米世界（香港）有限公司	

（排名不分先後）

The 47th Hong Kong Brands and Products Expo

Organized by the CMA, the 47th Hong Kong Brands and Products Expo (HKBPE) was held between 15 December 2012 and 7 January 2013 at Victoria Park, showcasing a wide spectrum of traditional and newly emerged brands. The 47th HKBPE aimed at increasing the standards and awareness of the local brands, and further promoting Hong Kong's industrial and commercial development. The total sales turnover of the 24-day Expo this year increased 16% from HK\$600 million last year to HK\$700 million, making a new record.

The Expo received enthusiastic support from the Commerce and Economic Development Bureau, Trade and Industry Department, Hong Kong Trade Development Council, Hong Kong Productivity Council, Hong Kong Tourism Board, Hong Kong Brand Development Council, The Chinese General Chamber of Commerce, Federation of Hong Kong Industries, The Hong Kong General Chamber of Commerce, The Hong Kong Chinese Enterprises Association, Macao Trade and Investment Promotion Institute, and Industrial Association of Macau. The Association expressed sincere gratitude to Goodway Electrical Enterprise Ltd for being the Diamond sponsor; Lee Kum Kee (HK) Ltd, Tung Chun Soy Sauce & Canned Food Co Ltd and Royale Furniture Holdings Ltd for being the Gold sponsors; German Pool (HK) Ltd, The Hong Kong & China Gas Co Ltd, Sun Shun Fuk Foods Co Ltd, Tung Fong Hung Medicine Co Ltd, Meyer Mfg Co Ltd, Chuan Chiong Co Ltd and Comvita HK Ltd for being the Silver sponsors; San Dynamic Ltd, Royal Medic (Holdings) Ltd, Cheong Hing Store Ltd, Nu Pharm Ltd, M & C Toy Ctr Ltd, Concord Alliance Ltd, Tak Hung Hong Int'l Ltd, Nam Pei Hong Sum Yung Drugs Co Ltd, HK

Zihua Pharmaceutical Ltd, Catalo Natural Health Foods Ltd, Regent Int'l (HK) Ltd and Green Science Int'l Ltd for being the Bronze sponsors of the Expo.

Grand Opening Ceremony

On 15 December 2012, the opening ceremony of the 47th HKBPE started off with a welcome address by CMA President Mr Irons Sze, followed by a special kick-off ceremony officiated by Chief Executive



►攝影比賽冠軍作品。

The champion photo of the Photo Contest.

of HKSAR the Hon C Y Leung; Deputy Director of the Liaison Office of the Central People's Government in HKSAR Mr Yang Jianping; Deputy Commissioner of the Chinese Commissioner's Office of Ministry of Foreign Affairs of the PRC in HKSAR Mr Li Yuanming; Member of the Standing Committee of the Eleventh National People's Congress of the PRC Dr Rita Fan; President of Legislative Council



►本會會長施榮懷（左四）及副會長兼展覽服務有限公司主席吳永嘉（右四）聯同嘉賓主持「工展顯關懷」啟動儀式。

CMA President Mr Irons Sze (fourth from left), Vice President cum Chairman of CMA Exhibition Services Ltd Mr Jimmy Ng (fourth from right) and guests officiate at the opening ceremony of the "Caring for the Community Programme".

Mr Jasper Tsang; Secretary for Commerce and Economic Development Mr Gregory So; Non-official Member of the Executive Council cum Chairman of Hong Kong General Chamber of Commerce Sir C K Chow; Secretary for Education Mr Eddie Ng; Director General of Coordination Department of the Liaison Office of the Central People's Government in HKSAR Mr Shen Chong; Director General of Economic Affairs Department of the Liaison Office of the Central People's Government in HKSAR Mr Wang Bingxin; Commissioner of Customs and Excise Mr Clement Cheung; Director General of Trade and Industry Mr Kenneth Mak; CMA Vice President cum Chairman of CMA Exhibition Services Ltd Mr Jimmy Ng; CMA Permanent Honorary Presidents, Vice Presidents, Honorary Presidents, General Committee members and major sponsors. Other 200 distinguished guests attending the ceremony included senior government officials, members of the consular corps and leaders of the business sector.

The theme of the 47th HKBPE was "Famous Brands, Quality Products". There were more than 880 booths located in

"Hong Kong Brands Square", "Food & Beverages Zone", "Grocery & Noodles Zone", "Ginseng, Dried Seafood & Soup Packs Zone", "Beauty & Healthcare Zone", "Fashion & Stylish Products Zone", "Living & Household Zone", "Children Products Zone", "Food Plaza", "Social Enterprises Zone", "Promotion Zone" and "Trade Zone" of the Expo.

A Constellation of Brands

"Hong Kong Brands Square" was one of the focal points of the Expo. As suggested by its name, the Square showcased famous local brands in more than 200 booths, which included Goodway, Lee Kum Kee, Tung Chun, German Pool, Sau Tao, Tung Fong Hung, Royal Medic, Nam Pei Hong, Beijing Tongrentang, Comvita, etc.

Highlighting the fusion of Eastern and Western cuisines, "Food Plaza" was established again with overwhelming response received. The Plaza showcased a wide variety of delicacies offered by King Bakery, Super Star, A Style, Farm House, Desert F&B, Olala Restaurant, Omerice and Treasure Lake Catering, etc. Visitors were fascinated by a wide variety of quality products at bargain prices at the venue, including famous overseas and Mainland brands like Royal Furniture, Meyer, San'Dy, Zwilling J.A.Henckels, Nu Pharm, Ori-Princess, Paula, Meiriki - Japan, Tak Hung Hong, Catalo, Zihua, NutriGreen, etc.

For the first time of the Expo, the Hong Kong and China Gas Co Ltd set up a specially designed pavilion in the 47th HKBPE to showcase the evolution of the company over the past 150 years with Hong Kong society. Through a number of exhibits including replicas of old gas lamps, gas cookers and water heaters, the public could gain a better understanding of the remarkable achievements of the company.

A theme song was specially produced

for the HKBPE this year. The theme song was composed by Ms Cleo Ko and the lyrics were written by Ms Mona Leung of Jackpopmusic, with the hope of spreading the message of the HKBPE.

Storage Service Newly Launched

To enable visitors to have a more enjoyable shopping experience at the Expo, the CMA had launched some new measures this year. To cater for the needs of visitors for temporary storage of their shopping goods, the CMA provided a storage service for the first time this year.

Moreover, to attract more Mainland visitors to the Expo, the CMA had widely advertised the Expo in Mainland China and had co-operated again with Trans-Island Limousine to provide cross-border bus service for individual visitors from Shenzhen Bay Port to the Expo daily during the Expo period. Meanwhile, the CMA had lined up with various media partners in Mainland China to organize tour groups from Mainland China to Hong Kong for shopping in the Expo.

To facilitate information search of the Expo, while continuing to provide an Expo app for iPhone users, smart phone users of the Android system could also download the app by searching the keyword "工展會", enabling them to download and browse the latest information of the 47th HKBPE anytime and anywhere.

Caring for the Community Programme

To express our care and concern to the underprivileged and to fulfill our corporate social responsibility, the CMA continued to launch the "Caring for the Community Programme". The CMA had put more resources into the programme this year, spending HK\$3.1 million to support nearly 7,700 low-income families and underprivileged

people. Under this programme, 4,800 families were granted free admissions to the 47th HKBPE in addition to a subsidy of HK\$500 for each family to purchase any products in the Expo. To expand the scope of the programme, the newly launched special programme "Love Gift" had successfully delivered 2,000 gift packs to the underprivileged who were living in homes for the elderly and receiving residential childcare service, and were not able to attend the HKBPE. Furthermore, the "Children Development Matching Fund" and the "HKBPE Family Fun Fair" were added to this year's programme, providing cash allowances or shopping subsidies for approximately 1,000 qualified children and teenagers.

Besides, with the help of the Home Affairs Department and the Social Affairs Department, 10 free booths were offered to different social enterprises for them to showcase their products and to expand their business.

Spectacular Programmes

The CMA had also lined up with Radio Television Hong Kong and Metro Radio to stage a series of mini concerts and variety shows for the enjoyment of the visitors.

Miss Exhibition Pageant

Miss Exhibition Pageant aims at selecting goodwill ambassadors to promote Hong Kong industry by participating in publicity events of the CMA. The 9 contestants of Miss Exhibition Pageant including Ms Kammy Kong of Wo Hing Loong Food Co Ltd; Ms Kathy Sau of Concord Alliance Ltd; Ms Chloe Shiu of Pro Logic Int'l Ltd; Ms Peggy Wong of SWF Int'l Trading Co Ltd; Ms Zoe So of New Cynosure Co Ltd; Ms Rainbow Cheng of Goodway Electrical Enterprise Ltd; Ms Miki Ng of Wah Fat Hong (HK) Trading Development Co Ltd; Ms Zhang Xu of The Hong Kong & China Gas Co Ltd; and Ms Carrie Law of Safewell Equipment Ltd

made their debut at a media conference held on 5 December 2012. The participants voted Ms Kammy Kong "The Most Eye-catching Award" on the spot.

The contestants vied for several awards during the 24-day Expo. After fierce competition, the championship went to Ms Rainbow Cheng. The first runner-up was Ms Zhang Xu, who also won "The Most Charming Award", "The Best Eloquence Award" and "The Most Talent Award". The second runner-up and the winner of "The Most Eye-catching Award" was Ms Kammy Kong. Cash prizes worth HK\$350,000 were awarded to the champion, first runner-up, second runner-up and the companies represented by the winners. The total value of the prizes in cash and in kind amounted to HK\$700,000.

The judging panel was composed of professionals including Director of AF Elegance Ms Angel Fung; Director of iCreate Makeup Workshop Ms Peggy Cheng; Marketing Manager of Pola Cosmetics (HK) Co Ltd Ms Karen Tang; Artistes Ms Rabee'a Yeung, Ms Pat Lew and Mr Matt Yeung; CMA Permanent Honorary President Dr David Wong; CMA Vice President cum Chairman of CMA Exhibition Services Ltd Mr Jimmy Ng; and CMA Vice President cum Vice Chairman of CMA Exhibition Services Ltd Mr Ng Ching Wun.

The competition received tremendous support from the sponsors. Crowe Horwath (HK) CPA Ltd was appointed official honourable auditor. To improve the contestants' performance, the CMA invited Director of iCreate Makeup Workshop Ms Peggy Cheng and Mr Brian Ho as official make up director and hair styling director respectively, and Director of Art Beauty.Com Ms Peony Lau as official trainer and image consultant. Besides, Pola Cosmetics (HK) Co Ltd provided skin care training and AF Elegance sponsored contestants' evening dresses.

The winners were awarded cash prizes and valuable prizes sponsored by Safewell Equipment Ltd, Goodway Electrical Enterprise Ltd, Bei Ling Pharmaceutical Ltd, Edenworld Int'l Ltd, HK Chien Cao Tong Medical Ltd, Nano World (HK) Ltd, Catalo Natural Health Foods Ltd, Cheong Hing Store Ltd, Chuan Chiong Co. Ltd, Comvita HK Ltd, Concord Alliance Ltd, German Pool (HK) Ltd, Green Science Int'l Ltd, HK Zihua Pharmaceutical Ltd, Lee Kum Kee (HK) Ltd, M & C Toy Ctr Ltd, Meyer Mfg Co Ltd, Nam Pei Hong Sum Yung Drugs Co Ltd, Nu Pharm Ltd, Regent Int'l (HK) Ltd, Royal Medic (Holdings) Ltd, Royale Furniture Holdings Ltd, San Dynamic Ltd, Sun Shun Fuk Foods Co Ltd, Tak Hung Hong Int'l Ltd, The Hong Kong & China Gas Co Ltd, Tung Chun Soy Sauce

& Canned Food Co Ltd and Tung Fong Hung Medicine Co Ltd.

Booth Design Competition

Booth Design Competition is one of the traditional activities of the Expo, which aims at commending the exhibitors for outstanding booth design. Exhibitors this year showed great enthusiasm and effort in their booth decoration. The championship eventually went to the Hong Kong & China Gas Co Ltd. The first runner-up was Tung Chun Soy Sauce & Canned Food Co Ltd while the second runner-up and the winner of the "Green Booth Design Award" was Royale Furniture Holdings Ltd. Chairman of School of Design Alumni Association Mr Samuel

Yau; Secretary General of Mode of Design Alliance Mr Sin Tze Kong; Executive Committee Member of Hong Kong Designers Association Mr Dennis Wong and Design Manager of Hong Kong Design Centre Mr Sidney Lee were invited to be the judges of the competition.



► 攤位設計比賽冠軍得主香港中華煤氣有限公司。
The champion of the Booth Design Competition is the Hong Kong & China Gas Co Ltd.

2012 HKBPE Children Ambassadors Competition

Following the success of the 42nd and 43rd HKBPE, the CMA held the HKBPE Children Ambassadors Competition again this year to provide a platform for children to develop and show their talent.

The competition was divided into two sections: Junior Section and Senior Section. Celine Tam, Jacqueline Chan and Lam Lok Yin were the champion, the first runner-up and the second runner-up of the Junior Section respectively; while Yuna Watanabe, Yau Tsz Yung and Chan Nok Yau were the champion, the first runner-up and the second runner-up of the Senior Section respectively. The champion and the runners-up of both sections were each awarded a trophy and book coupons worth HK\$1,000, HK\$800 and HK\$500 respectively. Merit prize winners were each awarded book coupons worth HK\$200.

Hong Kong Secondary Student Short Film Ad Competition

To provide a platform for teenagers to show their creativity, CMA Youth Committee organized the "Hong Kong Secondary Student Short Film Ad Competition" again this year. A total of



► 第47屆工展會共設880個攤位，展銷各類產品。
880 booths showcase a wide variety of products in the 47th HKBPE.

140 creative advertisements produced for 9 sponsors were received from local secondary school students. Finally, 27 entries were chosen, in which Po Leung Kuk 1984 College won "The Best Short Film Award". A prize presentation ceremony was held on 22 December 2012 and all entry advertisements were shown at the HKBPE.

Children's Drawing Competition

To enhance children's understanding of HKBPE, the Children's Drawing Competition was organized with Ming Pao as a co-organizer and Luk Ka Int'l Ltd, Wah Hing Office Supplies Group Ltd and Moon's Gallery as sponsors. Children aged 12 or below were invited to join the competition with the theme "Joyful & Colourful HKBPE". The competition received enthusiastic response from the public with more than 400 high standard entries. The competition was divided into

two sections: Junior Section and Senior Section. Leung Nicholas, Jayden Kwok and Choy Wing Tung were the champion, the first runner-up and the second runner-up of the Junior Section respectively; while Fong Ruby Ching Laam, Sek Hei Tung and Chan Yu Ling were the champion, the first runner-up and the second runner-up of the Senior Section respectively. The champion and the runners-up of both categories were each awarded a trophy, a cash prize of HK\$1,000, HK\$500 and HK\$300, and a three-month art course. Merit prize winners were each awarded a certificate and a one-month art course.

The judging panel for the competition consisted of CMA Vice President Mr Marvin Hsu; Head of Creative of Hong Kong Trade Development Council Mr Jason Cheung; Art Executive (Special Edition) of Ming Pao Newspapers Ltd Mr Kenneth Chan; Deputy Chief Editor of Sun Ya Publications (HK) Ltd Ms Ho Siu Shu; Art Director of

Areogroup Asia Ltd Ms Teresita Khaw; and Founder of Candyfoam Infiniti Co Ms Candy Tam.

Photo Contest

The Association organized a Photo Contest in the 47th HKBPE with the theme "Famous Brands, Quality Products". Through capturing the wonderful moments of HKBPE, the Contest aimed at encouraging people to show their interpretations of "Famous Brands, Quality Products" and their aspirations for Hong Kong's future. This year's contest was co-organized by Ta Kung Pao, Photo Magazine, the Photographic Society of Hong Kong and the Chinese Photographic Society of Hong Kong and was sponsored by the Better Hong Kong Foundation. The response to the Contest was overwhelming with 400 entries. The championship went to Yip Wai Kit; the first runner-up and the second runner-

up were Cheung Wai Kuen and Au Chin Ki respectively. The champion, the first runner-up and the second runner-up were each awarded a trophy, a cash prize of HK\$5,000, HK\$3,000 and HK\$2,000 respectively. Each merit prize winner was awarded a certificate and a cash

prize of HK\$1,000. The judging panel was formed by CMA Honorary President Mr Fung Yuen Hon; Chief Executive of the Better Hong Kong Foundation Ms Karen Tang; Ta Kung Pao Chief Photographer Mr Cheng Lui; Executive Editor of Photo Magazine Mr Ben Keung; Chairman of the

Photographic Society of Hong Kong Mr Yam Sik; Permanent Honorary Chairman of the Chinese Photographic Association of Hong Kong Mr Ng Lin Shing; and renowned photographer Mr Lun Lam Kwan.



► 兒童繪畫比賽初級組(左)及高級組(右)冠軍作品。
The champion drawings of the Junior Section (left) and the Senior Section (right) of the Children's Drawing Competition.

List of the 47th HKBPE Sponsors / Co-organizers

(Not in sequence)

Goodway Electrical Enterprise Ltd	Hung Fook Tong Holdings Ltd
Lee Kum Kee (HK) Ltd	Pola Cosmetics (HK) Co Ltd
Tung Chun Soy Sauce & Canned Food Co Ltd	CMA Insurance Agent Limited
Royale Furniture Holdings Ltd	Art Beauty.Com
German Pool (HK) Ltd	Culture Homes (Outlet Stores Wholesale Ctr) Ltd
The Hong Kong & China Gas Co Ltd	Edenworld Int'l Ltd
Sun Shun Fuk Foods Co Ltd	H.K. Chan Lo Yi Medicine Co Ltd
Tung Fong Hung Medicine Co Ltd	H.K. Chi Chun Tang Herbal Fty
Meyer Mfg Co Ltd	Long Far Herbal Medicine Mfg (HK) Ltd
Chuan Chiong Co Ltd	Nano World (HK) Ltd
Comvita HK Ltd	Union Medical Co
San Dynamic Ltd	S.F. Express (HK) Ltd
Royal Medic (Holdings) Ltd	Good Rainbow Int'l Ltd
Cheong Hing Store Ltd	Hong Kong Cocktail School
Nu Pharm Ltd	King Bakery Holdings Ltd
M & C Toy Ctr Ltd	Sun & Rain Canvas Awning Co Ltd
Concord Alliance Ltd	Smart Print
Tak Hung Hong Int'l Ltd	Print100 Ltd
Nam Pei Hong Sum Yung Drugs Co Ltd	Smart Stemp Enterprises Ltd
HK Zihua Pharmaceutical Ltd	Wah Fat Hong (HK) Trading Development Co Ltd
Catalo Natural Health Foods Ltd	Ming Pao Newspaper Ltd
Regent Int'l (HK) Ltd	Luk Ka Int'l Ltd
Green Science Int'l Ltd	Wah Hing Office Supplies Group Ltd
Safewell Equipment Ltd	Moon's Gallery
AF Elegance	The Better Hong Kong Foundation
LF Asia (HK) Ltd	Ta Kung Po
iCreate Makeup Workshop	Photo Magazine
Bai Ling Pharmaceutical Ltd	Photographic Society of Hong Kong
HK Chien Cao Tong Medical Ltd	Chinese Photographic Association of Hong Kong
Guihua Wah Shing Co Ltd	

永遠名譽會長楊孫西博士 GBS SBS 太平紳士
副會長吳清煥 寶星首飾廠有限公司
名譽會董曹金霖太平紳士 必得利珠寶有限公司

城鎮化驅動內需 多項產業受惠

中共第十八次代表大會為中國未來5至10年經濟發展釐定方向。十八大報告強調，要加快形成新的經濟發展方式，把推動發展的立足點轉到提高品質和效益上，更多依靠內需拉動；並提出「新型城鎮化」，成為中國經濟增長和社會發展的新亮點。

內部消費接力 驅動增長引擎

改革開放以來，中國經濟在出口、消費和投資「三頭馬車」的拉動下，維持了近30年按年升10%的高速增長。1979至2007年間，貨物出口額佔國內生產總值從5.2%上升至42.1%（見附圖1），平均每年拉動經濟增長約2%。然而，2008年金融海嘯令中國出口動力迅速減退，2009年更出現30年來首次負增長。受美國經濟復甦乏力、歐債危機等因素影響，2012年中國的出口增速料無法達到10%的全年目標，未來貿易前景仍難以樂觀。

由消費支出和投資兩部分組成的內需，在拉動經濟增長方面的表現相對穩定。雖然大筆的固定資產投資有助推動經濟，如2008年中央推出4萬億元刺激經濟措施，但衍生了重複建設、產能過剩、資產泡沫等一系列嚴重問題；相反，內地消費支出仍有龐大增長空間，目前個人消費支出佔國內生產總值只35%，遠低於與發達國家60%至70%的一般水平。

透過培育內需帶動經濟增長和產業結構轉型，從而重塑出口競爭力、優化投資結構，及為緩解各種社會問題創造條件，相信這是



►城鎮化將可增加內需，如住房、汽車、零售等，為服務業帶來契機。
Urbanization will strengthen domestic demand on housing, cars, retail sales, etc. It brings new opportunities for the development of the service industry.

內地當前必然的政策選項。

形成投資和消費推動經濟的效果。

拓新型城鎮化 利服務業發展

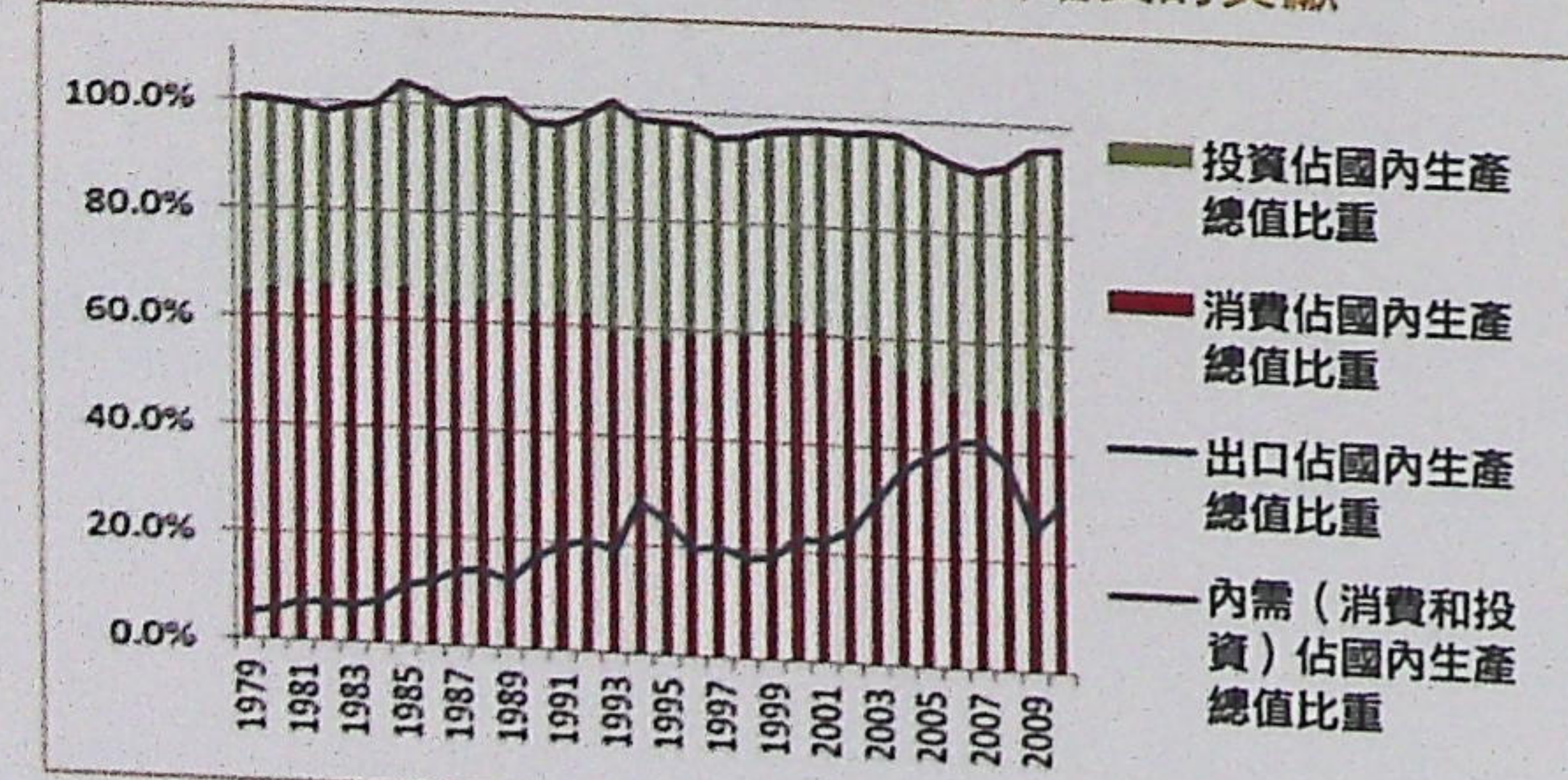
一方面，推進城鎮化將會培育一些可拉動消費的內需增長點，例如住房、汽車、文化娛樂、教育、醫療、零售等，令出口外向型的經濟增長模式轉向以消費驅動的內生自主型。同時，城鎮範圍的擴張將帶動配套設施的多元化建設，例如道路、交通、居民區、工業區、醫院、學校等，有助促進投資增長和結構優化，進而

另一方面，中國經濟增長的立足點要從「速度掛帥」轉到品質和效益優先，當務之急是促進產業結構的調整與轉型，而推動現代服務業發展將是其中關鍵。在目前中國的產業結構中，農業和第二產業的佔比偏高，服務業只佔國內生產總值43%；而許多已經步入服務經濟階段的發達國家，通常達60%以上（見附表1，第19頁）。

城鎮化能為調整產業結構、增加服務業比重帶來契機。隨著城鎮化水平的提高，金融、物流、交通運輸等生產性服務業會加速發展；而文化、旅遊、健康服務、養老服務等消費性服務業，需求亦會增加。服務業整體實力的提升可提供就業崗位和增加從業者收入，有助支持城鎮化發展。

值得注意的是，中央推進新型城鎮化旨

附圖1：投資、消費和出口對拉動經濟增長的貢獻



資料來源：歷年中國統計年鑑

在提高農村轉移人口的收入與消費水平，改變和提升其生活方式，進而徹底融入城鎮居民的生活。

紓緩城鄉二元 帶動農村改革

眾所周知，中國存在嚴重的「城鄉二元化」現象。以2011年為例，城鎮居民人均可支配收入為21,810元人民幣，農村人口的平均淨收入為6,977元，兩者相差近3倍（見附表2）。推進城鎮化有助實現居民收入倍增和縮窄城鄉收入差距。故此，中央提出以新型城鎮化作為施政載體，並以此來加快土地、戶籍、公共服務等領域體制的配套改革，從而帶動農村社會的發展和改善農民生活。

另一方面，城鎮公共服務的改革將直接影響農村轉移人口的可支配收入和消費意欲，而推進新型城鎮化應給予農村轉移人口

在教育、醫療、養老保險等領域與城鎮居民同等的對待。最近，多個公共服務領域的改革已初露曙光。例如上海的醫療改革打破了戶籍門檻，吸納農村轉移人口加入城鎮職工基本醫療保險體系，向「全民醫保」邁出重要一步。

城鎮化能否成為啟動新一輪中國經濟和社會發展的引擎，視乎中央能否摒棄過往那種以計劃經濟手段推進、搞「圈地」和「造城」運動的粗放型發展模式，而重視城鎮化

附表1：2011年特選國家產業結構之比較

	第一產業	第二產業	第三產業
中國	10.1%	46.8%	43.1%
美國	1.2%	19.2%	79.6%
日本	1.2%	27.3%	71.6%
德國	0.8%	28.6%	70.6%
英國	0.7%	21.5%	77.8%

資料來源：中國統計年鑑；CIA World Factbook

附表2：中國城鎮和農村居民在收入和消費方面的比較

	人均可支配收入 (2010年)	人均可支配收入增長 (2001-2010年)	人均消費 (2010年)
城鎮居民	19,109元	11.8%	15,907元
農村居民	5,919元	10.2%	4,455元

資料來源：中國統計年鑑

的質量和內涵，並透過戶籍、收入分配和社會保障等方面的改革，開創出一條以人為本、符合時代需要、可持續發展的「新型」城鎮化道路。

Urbanization Drives Domestic Demand and Benefits All Sectors in China

The 18th National Congress of the Communist Party of China (CPC) has mapped out a blueprint for the economic development of Mainland China in the coming 5 to 10 years. The Congress' report emphasizes the need to accelerate a new mode of economic development in China focusing on quality and efficiency enhancement while relying more heavily on domestic consumption as an economic driver. The report also proposes the concept of "new urbanization" as a highlight of China's economic growth and social development.

Domestic consumption drives economic growth

Since the launch of the opening-up policy, China's export, consumption and investment have maintained a rapid growth of 10% annually in recent 30 years. From 1979 to 2007, the value of China's

export goods surged from 5.2% to 42.1% of GDP (see Chart 1, p.19), driving an average economic growth of 2% per year. However, China's export declined rapidly in 2008 amid the financial tsunami and even recorded a negative growth in 2009 for the first time over the last 30 years. Affected by the weak economic recovery



►多個公共服務領域改革已初露曙光，如上海的醫療改革打破了戶籍門檻。
A number of public service reforms have been implemented. For example, Shanghai's healthcare reform has removed the household registration threshold.

in U.S. and the European debt crisis, it is predicted that China's export will fail to achieve a 10% targeted growth in 2012 and the outlook will hardly be optimistic.

Composed of expenditure and investment, domestic demand is perceived to be a more stable economic driver. Despite the fact that huge investment in fixed assets will help boost the economy, such as the RMB4 trillion economic stimulation measure launched by the Central Government in 2008, it will inevitably derive a series of problems as well, such as repeated construction, over-capacity, and asset bubble. On the contrary, there is huge room for development of domestic consumption. Currently, personal expenditure only accounts for 35% of China's GDP, much lower than those developed countries which accounts for 60% to 70% of their GDP on average.

It is undoubted that the Mainland Government will drive economic growth and industrial restructuring through stimulation of domestic demand to enhance export competitiveness, optimize investment structure, and to create favourable conditions for alleviating different social problems.

New urbanization benefits all sectors

On the one hand, urbanization will strengthen domestic demand on housing,



►消費支出是內需的重要部分之一，目前仍有龐大發展空間。
Expenditure is an important part of domestic demand, there is still huge room for development.



►城鎮範圍的擴張將帶動配套設施的多元化建設，如居民區、道路交通等。
The expansion of urban areas will accelerate the construction of various facilities, such as residential areas, road network.

cars, entertainment, education, healthcare and retail sales, turning China's economic growth model from export-oriented to consumption-oriented. Meanwhile, the expansion of urban areas will accelerate the construction of various facilities, such as road network, residential areas, industrial areas, hospitals, schools etc. This will stimulate investment growth and structural optimization, which will help achieve a desired result of economic development driven by investment and consumption.

On the other hand, the focus of

China's economic growth will shift from increasing the speed to enhancing the quality and effectiveness. Therefore, the top priority of the Central Government is to accelerate industrial restructuring, and the key is to step up the development of the modern service industry. Among all China's industries, the service industry only accounts for 43% of its GDP while primary and secondary industries take up a higher proportion. In developed countries, the service industry always reaches more than 60% of their GDP. (see Table 1, p.21)

Urbanization brings new opportunities for industrial restructuring and the development of the service industry. As urbanization proceeds to a higher level, production service industries such as finance, logistics, and transportation will further be developed. It also stimulates demand on consumer services, such as culture, tourism, healthcare service and elderly service. Moreover, the boom of the service industry will provide more job opportunities and higher income for the practitioners, which is conducive to urban development.

It is noteworthy that, by promoting new urbanization, the Central Government aims not only to improve the income and consumption level of the rural transited

population, but also their living standards, thus helping them to integrate into the urban life.

Alleviate duality between urban and rural areas

As we all know, there is a severe duality between urban and rural areas. For example, in 2011, the per capita disposable income of urban residents



►國家希望透過城鎮化，啟動新一輪經濟和社會發展。
The Central Government hopes that urbanization will drive a new round of economic and social development.

Table 2: Income and consumption comparison between urban and rural residents

	Per capita disposable income (2010)	Per capita disposable income growth (2001-2010)	per capita consumption expenditure (2010)
Urban residents	19,109 Yuan	11.8%	15,907 Yuan
Rural residents	5,919 Yuan	10.2%	4,455 Yuan

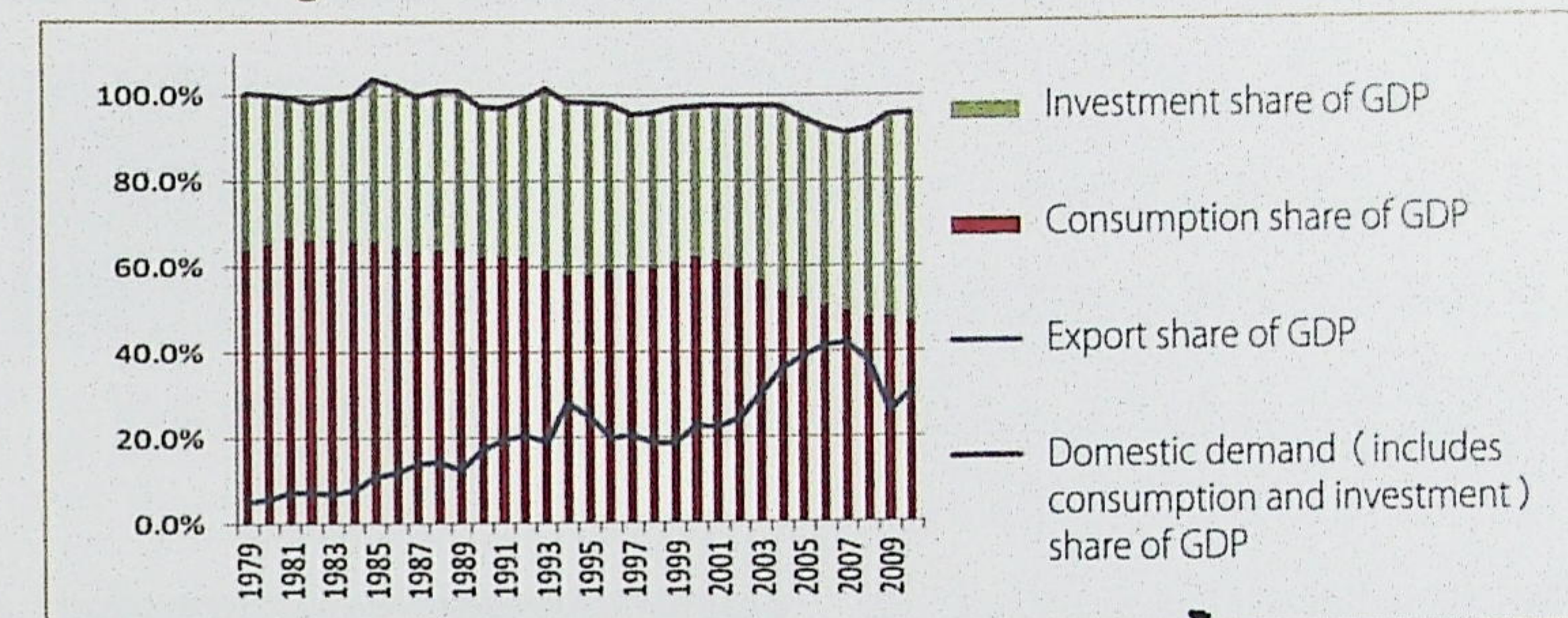
Resource: The CIA World Factbook



►城鎮化有望縮窄城鄉收入差距。
The implementation of urbanization will help to narrow the urban-rural income gap.

was RMB 21,810, whereas the average net income of rural population was RMB6,977. The former is 3 times higher than the latter (see Table 2). The implementation of urbanization will help to narrow the urban-rural income gap. Therefore, the Central Government launches new

Chart 1: Investment, consumption and export contribute to economic growth



資料來源：歷年中國統計年鑑

Table 1: Industrial structure comparison among selected countries in 2011

	Primary industry	Secondary industry	Tertiary industry
China	10.1%	46.8%	43.1%
The USA	1.2%	19.2%	79.6%
Japan	1.2%	27.3%	71.6%
German	0.8%	28.6%	70.6%
UK	0.7%	21.5%	77.8%

Resource: The CIA World Factbook

urbanization as a national policy to speed up the reform on land, household registration, and public services, so as to foster urban development and to improve farmers' lives.

On the other hand, the reform on public services in urban areas will directly affect the disposable income and consumption sentiment of the rural transited population. Under new urbanization, the Central Government has to provide equal treatment to the rural transited and urban population, such as education, healthcare and old-age insurance.

Recently, a number of public service reforms have been implemented. For

example, Shanghai's healthcare reform has removed the household registration threshold, allowing the rural transited population to join the basic medical insurance system of urban workers. It is a great leap forward to universal healthcare.

Whether urbanization will become an engine to drive a new round of economic and social development depends greatly on the Central Government's determination to abandon the old economic growth model. It is advisable for the Central Government to focus on the quality and content of urbanization, as well as the reform on household registration, income distribution and social welfare, so as to pave the way for the development of a human-oriented, developmental and sustainable urban society.

大眾產品迎春節 安記海味盼生意微升

農曆新年是本港消費旺季，包括參茸海味。安記海味自去年起推出一系列大眾化產品，迎接中港客在節日釋放的購買力，但今年沒有港府派發6,000元刺激消費，加上國家加強執行內地居民境外購物的免稅上限，故保守期望節日生意有些微增長。

本月正值農曆新年，海味店忙得不可開交。「近日有些社區中心提出，用專車接載街坊到安記的上環總店買海味，但我婉拒了。」在做生意與品牌聲譽之間，安記海味董事總經理潘權輝作出了取捨：「與其因招呼不周而予人負面印象，倒不如拒絕。」

潘表示，自去年12月起至今，公司推出大眾化產品迎接年底及農曆新年的消費檔期，包括上班族喜愛的即食產品，如罐頭鮑魚、盆菜及佛跳牆，以及適合家庭食用的瑤柱、冬菇、臘味等。

中資機構訂單增

禮籃和禮盒亦是農曆新年的主打產品。潘指，近年接獲不少中資機構的週年晚宴及農曆新年送禮訂單，因2008年金融海嘯後工資調升不多，故中資銀行或大企會送海味給員工或客戶，而令個農曆新年則接獲不少保險公司訂單。

該公司亦與大麵麵包餅合作，在去年底至今年農曆新年期間於大班多間連鎖餅店銷售臘味，擴闊銷售網絡，方便顧客選購。現時，安記亦與本港超市長期合作，銷售以家用為主的產品。

推「佛跳牆」迎家用客

潘稱，都市人生活忙碌，但喜歡在家吃



▶新推出的「安記鮑魚花膠佛跳牆」。
Newly launched "On Kee Buddha's casserole with abalone and dried fish maw".



▶安記海味董事總經理潘權輝說，去年底至今年農曆新年間在大班多間連鎖餅店售臘味。
On Kee Dry Seafood Managing Director Richard Poon says, their cured meats are available at Taipan bread and cakes chain stores from the end of 2012 to CNY 2013.

海味，即食罐頭及一般海味能迎合他們需要。他亦不時構思新產品，並安排廠房研製，如3個月前推出的「安記鮑魚花膠佛跳牆」，方便讓顧客在家加熱後立即品嘗，毋須再外出光顧高級食府。

由去年12月至本月農曆新年的消費旺季，本地零售佔安記生意的6成，企業客佔15%，內地客佔25%。潘指，港人在年底及農曆新年會釋放消費力，人均消費達2,000多元，高於平日的1,000多元。內地客人均消費則較港人高，達4,000至5,000元，不過，國家為內地居民境外購物的免稅額設限，影響他們在港消費的意慾。

內地執行規定礙生意

根據2010年內地規定，內地居民旅客攜帶在境外獲取的自用物品進境，免稅上限為5,000元人民幣，超出者須繳稅。潘認為，現時有不少內地自由行客訪港，但有關規定局限了他們消費，隨著內地家庭收入水平提升，又或有些內地客不常來港，「有關免稅額可否提高？」

雖然上述規定在2010年生效，但內地海關至近期才執行，並自2011年6、7月開始從安記的生意反映出來。在某次聚會上，潘曾向與會的特首梁振英反映上述規定對本港業界的影響。

另外，內地在去年11月禁止旅客攜帶非樽裝燕窩入境，違者最高罰款5,000元人民幣。新規定原意是打壓走私，但卻打擊本港業界生意。潘曾嘗試找相關機構研究，欲將報告交予商會作為向內地相關部門反映的依據，但因事件涉及國家稅制及多個部門，遭研究機構拒絕。

展望今年，潘指，去年農曆新年銷情理想，因市民陸續收到港府自2011年11月起派發的6,000元，刺激了他們的消費；但全年生意則不太理想，因為港及內地客消費減弱，故對今年農曆新年的銷情較保守，料生意升幅不會太大，期望有少許增長，而1月完結的工展會生意額保守估計上升3成以上，但這只是個別例子。

出產減 冬菇加價2、3成

農曆新年間，各種海味的加價機會不大，但冬菇除外。安記海味董事總經理潘權輝指，中國湖北省主要出產外銷的冬菇，由於上一批冬菇遲出產，令下一批冬菇延後種植，加上近期當地天氣早凍，形成收成壓力，有機會缺貨，即使有錢也買不到，「我們要一早買貨，工展會去貨多，令農曆新年檔期有加價壓力，估計加價2至3成。」



▶湖北省出產的冬菇正面對收成壓力。
Dried mushrooms exported from Hubei Province is facing harvest pressure.

經營「自己舖」避加租壓

安記海味在港有4間店，全屬「自己舖」，均在過去數年至數十年間買入，故毋須承受加租壓力。安記海味董事總經理潘權輝說，4間店舖屬自營店，暫不考慮開設加盟店，因凡事要親力親為。



▶安記自1973年創立至今，已累積不少熟客。
Being established since 1973, On Kee has accumulated lots of frequent customers.

現時，所有貨品皆由潘親自採購或檢查：「要過到自己的眼和心，每日監察，稍有不妥便立即處理。」自營店是該公司業務發展得較慢的其中一個原因，但也有其好處：「市況不好，寧願發展步伐慢些，因守業的時間會長一點。」

潘指，雖然租舖會較靈活，可加快發展步伐，但需面對業主加租，特別生意好及有知名度的店舖，加幅更厲害；加上自己經營店舖，需兼顧繁瑣的日常工作，沒有很多時間跟業主慢慢洽談租約。

4間店分別位於上環、油麻地、荃灣及元朗。潘認為，在港開6至8間店已飽和。以現時4間店計。展望未來1、2年，潘計劃在港多開1、2間店，期望落戶港島及九龍；另會物色物流倉，整頓現時不集中的物流分銷部份。

On Kee Hopes Business Grows Slightly in Chinese New Year

Chinese New Year (CNY) is usually a peak season for consumption, including expensive Chinese medicines and dried seafood. Recently, On Kee Dry Seafood has launched a series of popular-priced products to meet the needs of Hong Kong and Mainland consumers, who are most willing to spend during this festive season. However, since there is no "HK\$6,000 handout scheme" from the HKSAR Government this year to stimulate consumption and the Mainland Government strictly executes the policy of "tax exemption ceiling towards Mainland residents shopping abroad", the Company thus hopes cautiously that its business will grow slightly in CNY this year.

CNY falls in February this year, and seafood stores are busy as usual. "Recently, some community centers have requested to bring their residents to our Sheung Wan head store, but I have rejected politely." In between business

revenue and brand reputation, On Kee Dry Seafood Managing Director Richard Poon chooses the prior, "If we are unable to serve the guests well and thus create a negative brand image, I would rather not do that."



▶即食盆菜是上班族喜愛的產品。
Instant big bowl feast is a favorite food of office workers.

Richard says On Kee has launched popular-priced products from December 2012 to CNY 2013 to serve the customers during this high consumption period, including instant food such as abalone, big bowl feast and buddha's casserole



► 顧客在上環店選購產品。
Consumers select products at Sheung Wan store.

which are office workers' favourites; whereas compoy, dried mushroom, cured meat etc are for families.

Increasing orders from Chinese-funded companies

Hampers and gift sets are also popular in CNY. Richard says On Kee has received many hamper and gift set orders from Chinese-funded companies in recent years. It is because since 2008 financial tsunami, many Chinese-funded banks and large enterprises have preferred giving presents to their employees instead of increasing their salaries. On Kee receives lots of CNY orders from insurance companies this year as well.

From the end of 2012 to CNY 2013, On Kee co-operates with Taipan Cake Shop to enlarge its sales network. Cured meats of On Kee are available in all Taipan bread and cakes chain stores. The Company also works on a long-term basis with local supermarkets in selling family-oriented products.

Launch canned "buddha's casserole" to meet family needs

Richard adds that Hong Kong people

are leading a busy life. They like to eat dried seafood at home, hence instant canned food can meet their needs. He likes to create new products and puts them into production. For example, the company launched "On Kee buddha's casserole with abalone and dried fish maw" 3 months ago to let consumers enjoy dried seafood at home rather than visiting restaurants.

During the peak buying season from December 2012 to CNY 2013, local sales take up 60% of On Kee's total turnover, while enterprise consumers and Mainlanders take up 15% and 25% respectively. Richard states that Hong Kong people always release their consumption power during year end and CNY, their per capita consumption during this period is more than HK\$2000, which is higher than around HK\$1,000 at ordinary times. The per

► 不少中資機構在農曆新年送禮籃及禮盒給員工或客戶。
Many Chinese-funded companies give hampers and gift sets to their employees and clients during CNY.



capita consumption of Mainlanders is around HK\$4,000 to \$5,000, higher than Hong Kong people. However, as the Mainland Government strictly executes the policy of "tax exemption ceiling towards Mainland residents shopping abroad", their spending desires are greatly affected.

Execution of Mainland policy affects revenues

According to the 2012 Mainland regulation, tax exemption ceiling towards Mainland residents shopping abroad is RMB\$5,000. Those who have exceeded this limit need to pay tax. Richard thinks the regulation affects Mainlanders' desires to shop in Hong Kong. As the incomes of Mainland families keep rising and some Mainlanders seldom visit Hong Kong, "Is it possible to increase the tax exemption ceiling?"

Although the above regulation was effective in 2010, the Chinese Customs has just started to execute it recently. And its effect has been reflected in On Kee's business since June and July 2011. In a meeting with the Chief Executive Leung Chun-ying, Richard told him about how the above regulation affects Hong Kong's

dried seafood industry.

Besides, the Mainland has forbidden visitors from bringing non-bottled bird's nest to enter the border since November 2012. Offenders will be fined a maximum of RMB\$5,000. Richard intended to commission an institution to conduct a research on the issue and to pass the results to local business associations for reflecting the situation to the

Chinese authorities concerned. But the institution rejected to do so as the issue involves Chinese tax regime and various departments, which makes the research difficult to proceed.

Looking ahead, Richard says CNY sales last year were good due to the "HK\$6,000 handout scheme." People gradually received the money since November 2011 and spent during CNY. As consumption

power of Hong Kong and Mainland people are weakening, On Kee's total sales throughout 2012 was not so good in general. The company hopes cautiously that its business revenue will slightly grow in CNY 2013. Richard adds that though the company's turnover surged more than 30% over the year before in the 47th Hong Kong Brands and Products Expo, it was only an exceptional case.

Price of dried mushrooms may rise 20% to 30%

To a great extent, the prices of various dried seafood remain unchanged during CNY 2013 except dried mushrooms. On Kee Dry Seafood Managing Director Richard Poon says that most mushrooms are imported from Hubei Province but its harvest is facing pressure due to the cold weather and delayed yields of last batch of mushrooms. There may be a shortage of dried mushrooms. "We need to buy in advance. We sold many dried mushrooms in the 47th Hong Kong Brands and Products Expo. The price of them may rise 20% to 30% during CNY."



► 冬菇價格在農曆新年期間或會上升。
Dried mushrooms' price may rise in CNY.

Self-owned stores to avoid rental stress

On Kee owns 4 stores in Hong Kong, they were bought a few years or decades ago. Thus, there is no need for the company to bear high rental cost. Richard Poon, Managing Director of On Kee Dry Seafood, says these 4 stores are all self-owned and he has no plan to open franchised stores for the time being because he wants to focus on the operations of these stores.

Actually, all products are sourced and checked by Richard, "I

use my eyes and heart to check them every day and tackle problems immediately."

Richard adds that although renting stores is more flexible and can speed up the pace of business development, but landlords will increase the rents especially when the stores achieve good revenues and reputations. In addition, he is also busy with the self-owned stores and does not have much time to negotiate new leases with landlords.



► 安記在港有4間「自己舖」，毋須承受加租壓力。
On Kee owns 4 stores in Hong Kong, so there is no need for the company to bear high rental cost.

On Kee's 4 self-owned stores are located in Sheung Wan, Yau Ma Tei, Tsuen Wan and Yuen Long. Richard thinks that the maximum number of stores for On Kee should be 8. In the coming year or two, he plans to open 1 to 2 stores, one on Hong Kong Island and one in Kowloon. Moreover, He also plans to find a warehouse so that he can centralize the logistics and distribution section.

檢討港鐵票價機制 需納入更多因素

行政長官梁振英於上月施政報告指出，政府現正按照2007年簽訂的《營運協議》與港鐵展開五年一度的票價調整機制檢討，目標是增加票價調整機制的考慮因素，包括港鐵的服務表現和盈利狀況及市民的負擔能力。本會認為，港鐵票價「可加可減」機制仍有空間進行檢討，但需納入更廣泛的考慮因素。

目前，港鐵的票價調整機制主要與綜合物價指數及運輸業名義工資指數掛鉤。根據一條直接驅動的方程式，港鐵在獲得豐厚盈利的情況下，自2010年起連年加價，而票價調整幅度一般都接近甚至超過上一年度的通脹率，對工商經濟和民生帶來不可低估的影響，引起廣泛關注。

本會認為，現時港鐵的票價調整模式存在諸多先天不足。一方面，該方程式只包含物價指數、工資指數和生產力三個因素，流於簡單化；並只著眼於港鐵自身營運的成本效益，忽略了社會效益方面的考量，例如市民的承擔能力、感受和觀感等，更未能顧及港鐵作為公用事業和政府控股公司所應承擔的社會責任。再者，方程式中每個因素所佔的權重並無嚴謹的分析和客觀的依據作為支持。

通脹下「可加可減」變「只加不減」

近年，香港通貨膨脹率拾級而上，近兩年更一直在4%至5%的高位徘徊。在通脹持續高企的情況下，港鐵票價「可加可減」機制變成了「只加不減」的單邊機制，這一機械的定價模式已不合時宜。本會支持政府對港鐵票價調整機制進行檢討並對其作出改善，但在釐定港鐵今後票價調整機制時，必



►港鐵近期推出車票優惠，同日每第二程可享九折優惠。(港鐵網站圖片)

須將更廣泛的因素納入考慮，尤其是市民的承擔能力、港鐵的服務質素、整體盈利水平、企業社會形象等。

港鐵的票價加幅幾乎是直接反映物價指數的變動，但通脹持續高企會蠶食市民的購買力，特別是基層人士。例如，香港的工作人口每月主要職業收入中位數從2001年的10,000萬元增加至2011年的11,000萬元，



►通脹持續高企，港鐵釐定票價機制需考慮市民的生活負擔。

十年間只增長10%，遠低於期間的經濟增長率。若扣除物價變動的影響，實質每月收入中位數則由2001年的11,250元微跌至2011年的11,000元，反映市民的實際負擔能力有弱化跡象。本會認為，港鐵票價的調整機制應引入更加合適的指標，來量度市民的承擔能力，並考慮建立「封頂機制」和

「暫停機制」，以便因應宏觀經濟的實際情況，將票價調整幅度控制在合理水平。

事故趨升 服務質素待改善

事實上，港鐵的服務和管理水準有待改善，如近年港鐵的事故和服務延誤個案有上升的趨勢。本會認為，服務質素應是港鐵票價釐定機制中不可或缺的因素，票價應與服務水掛鉤，例如可將服務的安全性、穩定性、便利性列為考核指標。

長期以來，港鐵得益於政府的傾斜性政策，例如獲得無償開發鐵路兩側物業的權利，作為鐵路營運的財政補貼。所以，本會認為港鐵在釐定票價時不應狹隘地追求鐵路營運本身的收支平衡，而是應考慮整體的盈利水平和整體回報率，必要時更應主動運用「非鐵路營運收入」來發揮緩衝作用，以穩定票價和紓緩加價的壓力。

目前，政府仍持有港鐵77%股份，港鐵雖然是已經私有化的上市公司，其準公營機構的色彩難以完全淡化。港鐵尤應以身作則，在保障股東回報的同時，妥善兼顧社會的公共利益，為業界樹立營商有道的典範。

◎

加價潮迭起 增港通脹壓力

本港2012年11月綜合消費物價指數按年上升3.7%，較10月微跌0.1個百分點；若剔除公屋租金津貼和電費補貼等一次性紓困措施的影響，基本通脹率為3.8%，與10月相同。

短評

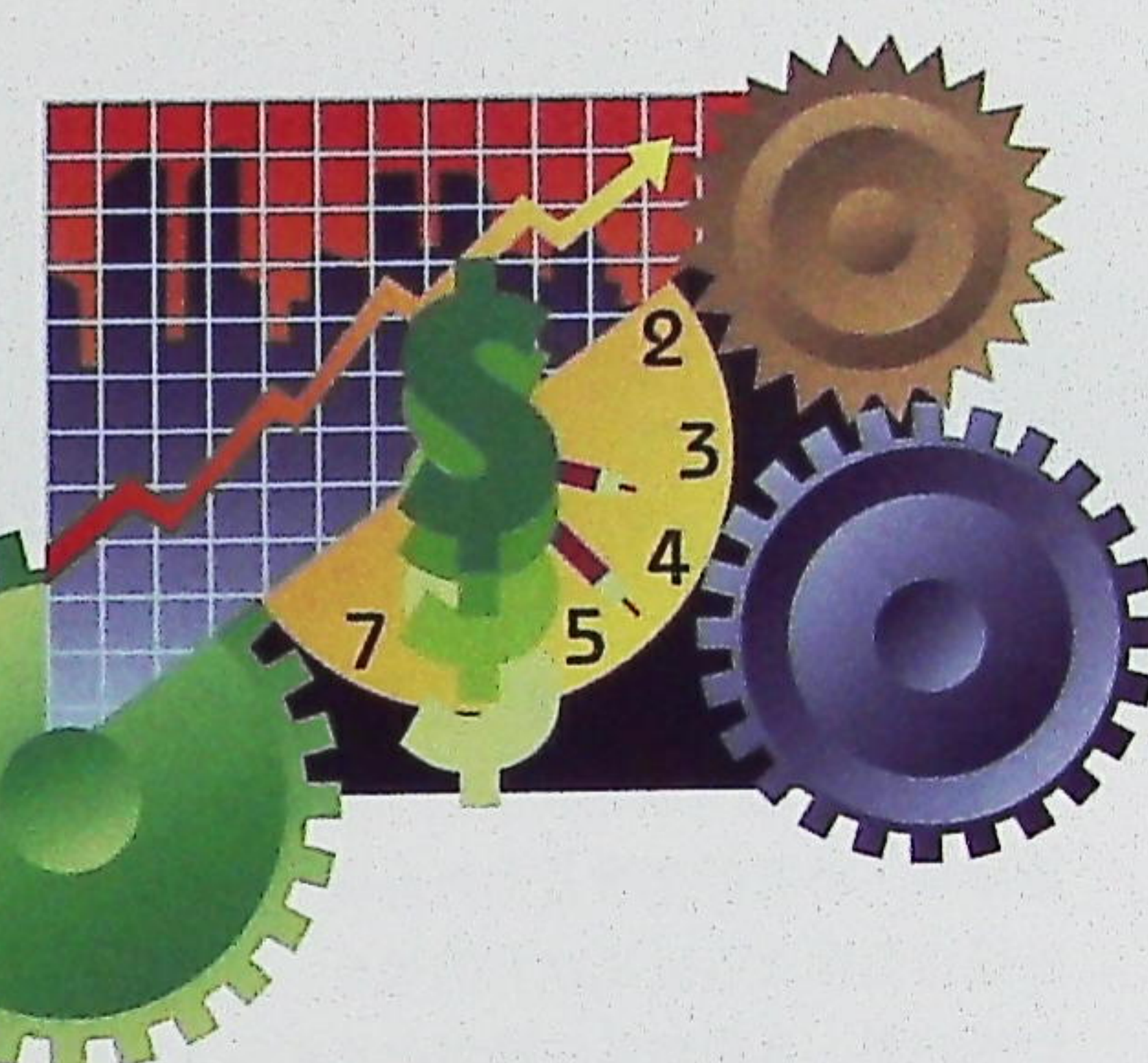
本港2012年11月的整體通脹率輕微回落，主要是私人住屋租金升幅收窄，由10月的5.3%微跌0.1個百分點至5.2%，但升幅仍在多項消費類別中稱冠；外出用膳，以及燃氣和水電等價格同告升4.6%，升幅居於次位。2012年首11個月的整體通脹率

較2011年同期升4.1%，估計全年通脹率約4%。展望今年，私人住屋租金和食品價格將繼續成為本港通脹兩大元兇。

隨著歐美、日本等全球主要央行相繼加推量化寬鬆措施刺激經濟，環球游資充

斥的情況有愈演愈烈的趨勢；而人民幣再度走強，以及內地通脹似有抬頭的跡象，亦會進一步推高本港的進口食品價格，加劇輸入性通脹壓力。內部方面，香港樓價高企，私人住屋租金升幅或再度加快；兩電、公共交通、隧道等多個公用事業機構亦加入加價行列，連同最低工資將於5月起調高7%，均可能進一步帶動通脹升溫。

◎



京廣高鐵 勾劃經濟新版圖

京廣高鐵去年12月底全線開通，往來廣州至北京的時間由原來約20小時縮減至8小時，鐵路沿線貫穿全國28個城市，輻射範圍內的人口達4億。

短評

京廣高鐵全長2,298公里，北起北京，途經石家莊、鄭州、武漢等內地中部的重要城市，南至廣州，是全球運營里程最長的高鐵。在國家規劃的「四縱四橫」高鐵網路中，京廣高鐵是重要的「一縱」，並將於2015

年接通廣深港高鐵的香港段路線。京廣高鐵的全線開通標誌著縱貫全國的高鐵網路初步成形，而其鐵路沿線將覆蓋華北、中部、中南、珠三角等地區。這條連接南北的「大動脈」將帶領沿線的28個城市進入8小時經

濟圈，大大縮短沿線的中小城市與大城市之間的距離，有助增強人員和貨物流動，特別是吸引更多城鄉居民遷居沿線城市，帶動商貿、零售、旅遊等行業發展，有助城鎮化推進。京廣高鐵還將沿線的各個經濟中心和城市群串聯成網，加快「同城化」進程，有利促進區域經濟一體化。對港商而言，京廣高鐵可協助他們進一步拓展珠三角經濟圈以外的內銷市場，特別是華北、中部等地區。香港更可憑中國高鐵網「南大門」的優勢，強化內地對外經貿的窗口地位。

◎

美財崖暫緩 債務風險猶存

美國參議院和眾議院在元旦日先後分別通過一部分解決財政懸崖的議案，令美國避免短期內墮崖（即自動大幅加稅和削減政府開支），暫時紓緩金融市場的憂慮。

分析

根據該議案，美國民主、共和兩黨同意調高個人入息稅，為近20年來首次，稅率將由35%上調至39.6%，加稅門檻則定於個人年收入40萬美元及家庭年收入45萬美元以上人士；同時將上調薪俸稅、資本增

值稅、股息稅和遺產稅等多種稅項，以及延長失業救濟金政策一年。隨著多項個人及企業稅率回升，估計今年美國新增稅收達近5,000億元，但在政府加稅的陰霾下，居民消費意慾將緩減，或會拖慢美國經濟復甦

步伐。可見，美國雖暫時避過墮崖一劫，但其實難逃「財政斜坡」威脅。另一方面，議案亦提出將原定於今年初啟動的1,100億元自動削減政府開支計劃，推遲兩個月執行，惟具體削減措施仍有待兩黨商討。換句話，兩黨倉卒達成的妥協方案僅解決了財政懸崖較易處理的部分，例如增稅的門檻和稅種等，但尚未觸及削減醫療福利開支、調高目前16.4萬億元的國債上限等核心部分，這兩大議題勢必成為兩黨角力的下一個主戰場。如美國兩黨在本月底或3月初仍未能達成協議，後果的嚴重性或不亞於墮崖，屆時美國債務違約的風險或會捲土重來，掀起全球金融市場的另一輪波動。

◎

今年熱錢續流入 港股表現望改善

在發達經濟體相繼擴大量化寬鬆規模下，香港金融管理局自去年10月下旬以來多次入市注資，反映熱錢陸續流入。展望今年，鑒於全球低息環境延續、新興市場成長空間大於歐美，香港料會持續成為國際熱錢的主要目的地，而港股交投及首次公開集資活動可望走出低谷。

觀察今年全球貨幣環境及資金流向變化，可作為展望香港股市發展的前提。其中，全球流動性是否持續是考量股市下一步走勢的重要指標。

全球貨幣環境 料續寬鬆

美國方面，綜合美國公布的多項經濟數據顯示，經濟低速增長態勢持續，但遠遠未能達到明顯改善就業狀況的地步，而大量流動性外溢、金融體系去槓桿化及國際大宗商品價格相對穩定，使通脹水平較溫和。因此，今年美國貨幣政策持穩量寬是市場的主流共識。

至於發達市場，受主權債務危機困擾的歐元區，在被迫不斷向希臘提供援助基金及債券購買等情況下，顯示今年仍會向市場釋放大量流動性。另外，去年英國兩次推出經濟刺激計劃，日本央行連續5次向市場注資，澳洲也兩度宣布降息0.25%，追隨全球貨幣寬鬆步伐。

此外，自美國QE3推出後，亞太區新興市場國家貨幣普遍升值，部分國家出現貨幣政策鬆動跡象。今年新興市場在流動性充裕情況下，貨幣政策如何兼顧提振增長與抑制通脹兩個目標，會成為重大考驗。

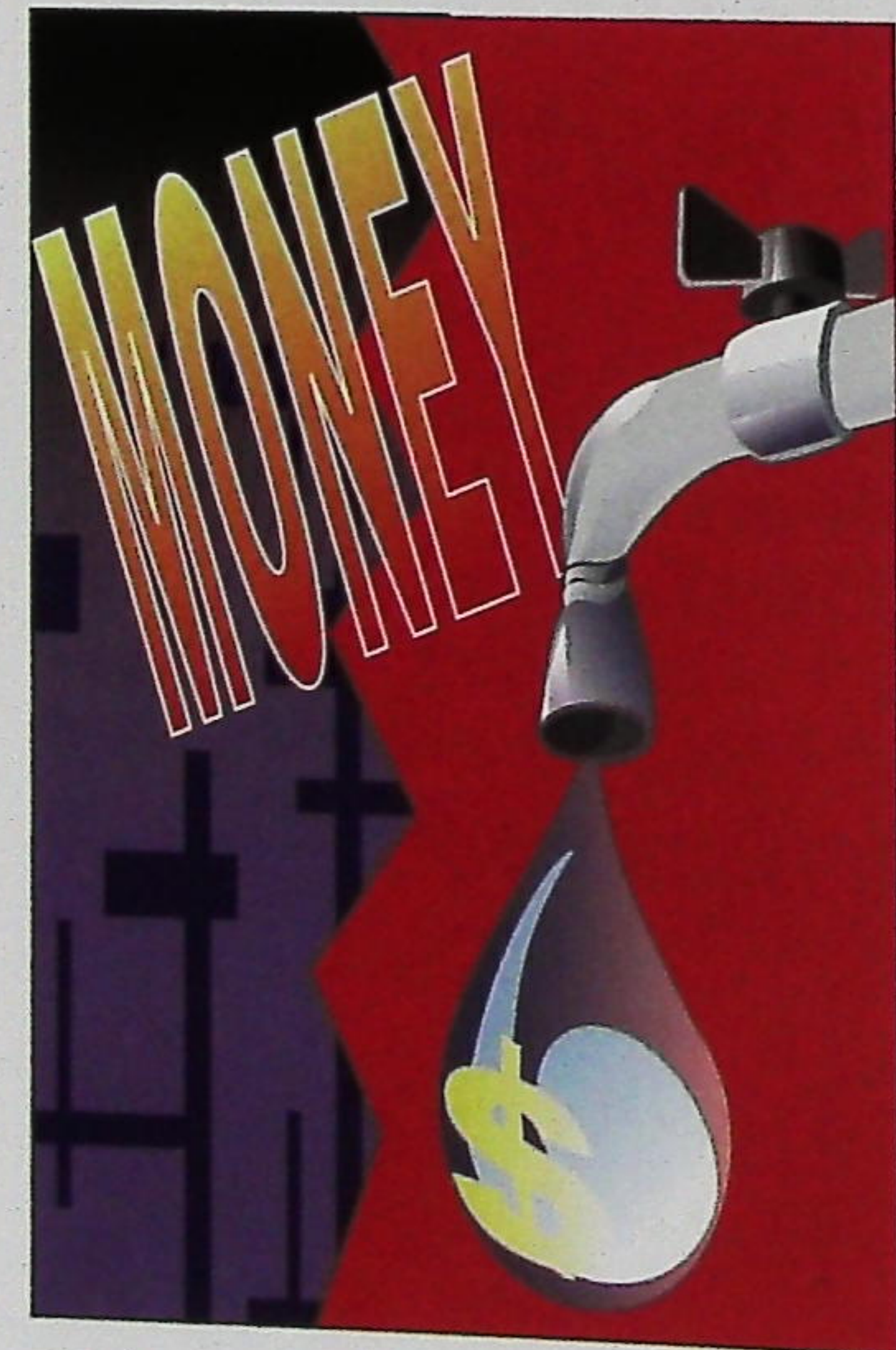
資金流向 股市指標

在今年全球量化寬鬆貨幣政策料將持續的前提下，資金流向變化則成為觀察股市發展的重要指標。

據EPFR的跟蹤統計，自9月底以來，新興市場股票基金連續實現資金淨流入，美國則連續出現資金淨流出。今年新興市場總體經濟增長仍高於歐美發達地區，隨著市場情緒回穩，資金從美國回流新興市場的趨勢

料持續。亞太區新興市場有望成為今年資金青睞的熱點。

中國方面，隨著PMI、投資及出口全面回升，中國經濟調整見底跡象明顯，多家投行發布報告「唱好中國」。另外，人民幣兌美元屢創新高，國際資本持續進入與中國相關資產，而多家國際著名資產管理公司相繼啟動新的中國基金，可見今年中國概念在國際資本市場料會繼續被看好。



在熱錢流入下，香港作為國際金融中心及亞太區資產管理中心的角色，將進一步深化。金融專才匯集、穩健而具透明度的監管架構及受惠於國家政策支持，會吸引海外投資者透過香港投資內地。

歐美華經濟 牽港股走勢

去年全年港股呈現出反復波動、總體上揚、成交乏力態勢。全球IPO活動下降，香港去年集資活動持續低迷，9月首現零紀錄。

隨著QE3推出之後全球股市回暖，積壓許久的企業融資需求再度迸發，截至12月底，香港IPO金額按年跌65%至898.18億港元。

展望今年港股走勢，美國經濟復蘇前景、歐債危機發展、中國經濟及A股表現可能是最主要的不確定因素。

美國方面，盡管美國兩黨已就財政懸崖問題達成共識，但國債與財政壓力可能對投資、消費等經濟環節產生不利影響，勞動力市場難以根本改善，以及樓市能否見底回升，仍是今年美國經濟復蘇的兩大頑疾，加上金融危機後，美股升勢超過其他地區，上述因素或會造成股市波動，形成下行壓力。

在OMT、ESM推出之後，盡管歐元區財長與IMF就希臘新的減債目標達成一致，緩解了市場憂慮，但歐洲經濟深陷衰退（法國情況尤不樂觀）、西班牙銀行與憲政危機惡化、意大利可能求援及銀行業統一監管仍存爭議等問題將持續發展。歐債危機長期存在與周期性爆發仍是影響今年金融市場表現的主要變數。

至於中國，早前中央經濟工作會議提出2013年要以提高經濟增長質量和效益為中心，宏觀經濟政策適時適度預調微調。可以預見，在外圍形勢尚未穩定、內部結構調整任重道遠的情況下，內地經濟今年仍充滿挑戰。

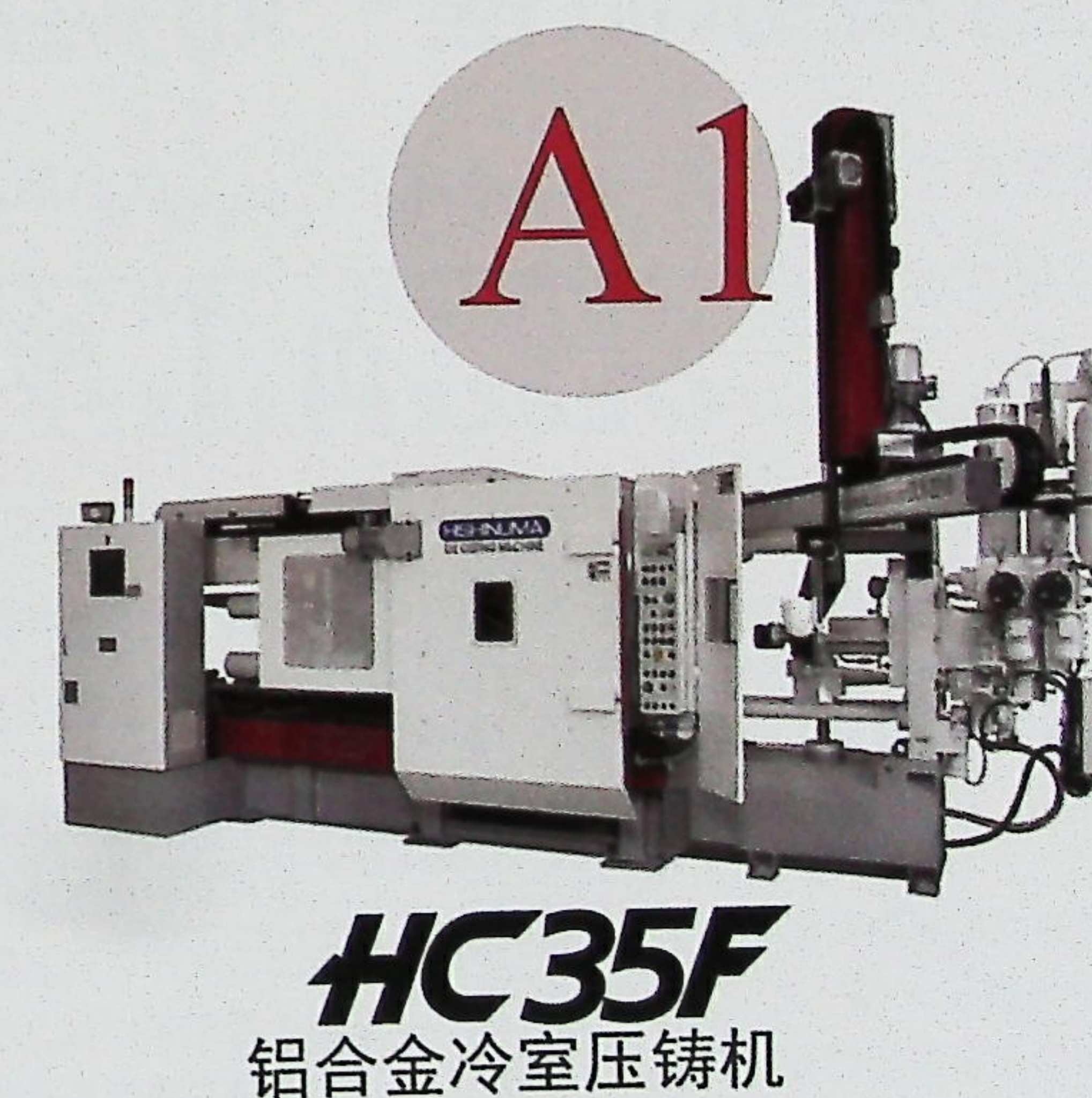
但相較於去年全球市場的波動和普遍低迷，目前來看，包括投資者信心、資金流向、經濟基本面、公司盈利等均向好，可望對今年港股總體上揚提供支持。

本文由中國銀行（香港）提供

HISHINUMA
DIE CASTING MACHINE
菱沼壓鑄機

日本品质

从性能、安全性、可操作性、坚固性、节能、和客服方面为全球客户提供高品质的压铸机



Seeking the Status of Die Casting Machine

菱沼機械株式會社 Hishinuma Machinery Co., Ltd.
3123 Kamagata, Ranzan-Machi, Hiki-Gun, Saitama, Japan
Tel: +81-493-62-3311 Fax: 0493-62-3316 Email: hsmc-sales@hishinuma.co.jp

菱沼(香港)有限公司 Hishinuma (Hong Kong) Ltd.
Rm 4511, Tower 2, Metroplaza, 223 Hing Fong Road, Kwai Chung, N.T., Hong Kong.
Tel: +852-2429-3636 Fax: +852-2484-9133 Email: enquiry@hishinuma-hk.com

菱沼(香港)有限公司上海代表处 Hishinuma (Hong Kong) Ltd., Shanghai Representative Office
Tel: +86-21-6103-1613 Fax: +86-21-6103-1612 Email: enquiry@hishinuma-hk.com

東莞市菱沼機械有限公司 Dongguan Lingzhu Machinery Co., Ltd.
Tel: +86-769-2318-2318 Fax: +86-769-2318-0368 Email: enquiry@hishinuma-hk.com



面對買家破產，如何減輕損失？

出口商放帳予海外買家，往往憂慮能否在貨款到期日收回款項。出口商最不願意遇上海外買家破產，因無法即時收回貨款，追討過程漫長，而最終亦未必能成功追回貨款。香港出口信用保險局最近處理一宗個案，反映出口商有效的風險管理及迅速行動，能減低因買家破產而招致的損失。

個案涉及一家英國大型服裝零售商，有逾70年歷史，擁有近600間連鎖店及8,000名僱員。信保局多年來與該買家以放帳形式交易，其付款紀錄一向良好。

在買家定期風險監察中，信保局發現該買家的財務狀況未如理想，且有惡化跡象，於是即時通知有關出口商，惟該出口商當時已與買家簽訂合約，並已付運大量貨物。

長期伙伴 突申請破產

信保局其後發現，該買家因英國零售市場持續疲弱，虧損不斷擴大，並可能短期內申請破產管理命令。該出口商在1個月後收到該買家破產管理人的信件，指該買家已正式進入破產管理程序。

信保局建議，該出口商日後簽訂買賣合約時，宜採用風險較低的付款方式，如信用證等；至於已付運的貨物，該出口商應密切

跟進該買家的欠款，而信保局亦會繼續跟進買家最新情況。

迅速行動 減少損失

信保局明白迅速行動至為重要，於是建議該出口商即時與船運公司聯絡，並保留付運中或買家未提取之貨物，減少損失；其後發現有數百萬港元貨物已運抵當地，買家並未提取，另有數百萬港元貨物正在付運。

信保局提議該出口商立即聯絡破產管理人，詢問管理人會否接受該批貨物及繳付貨款，其後得知該買家的業務已被另一家公司收購，而該批貨物最後以原價的3折轉售予該收購公司。

獲賠千萬 解資金問題

安排貨物轉售後，該出口商連同證明文件向信保局申請索償，獲逾1,500萬港元賠償，因而解決了資金週轉問題及可向銀行償



還相關貿易融資。破產管理人預計，無抵押債權人只會獲得小額的債務償還，確實發還的金額和時間有待落實。

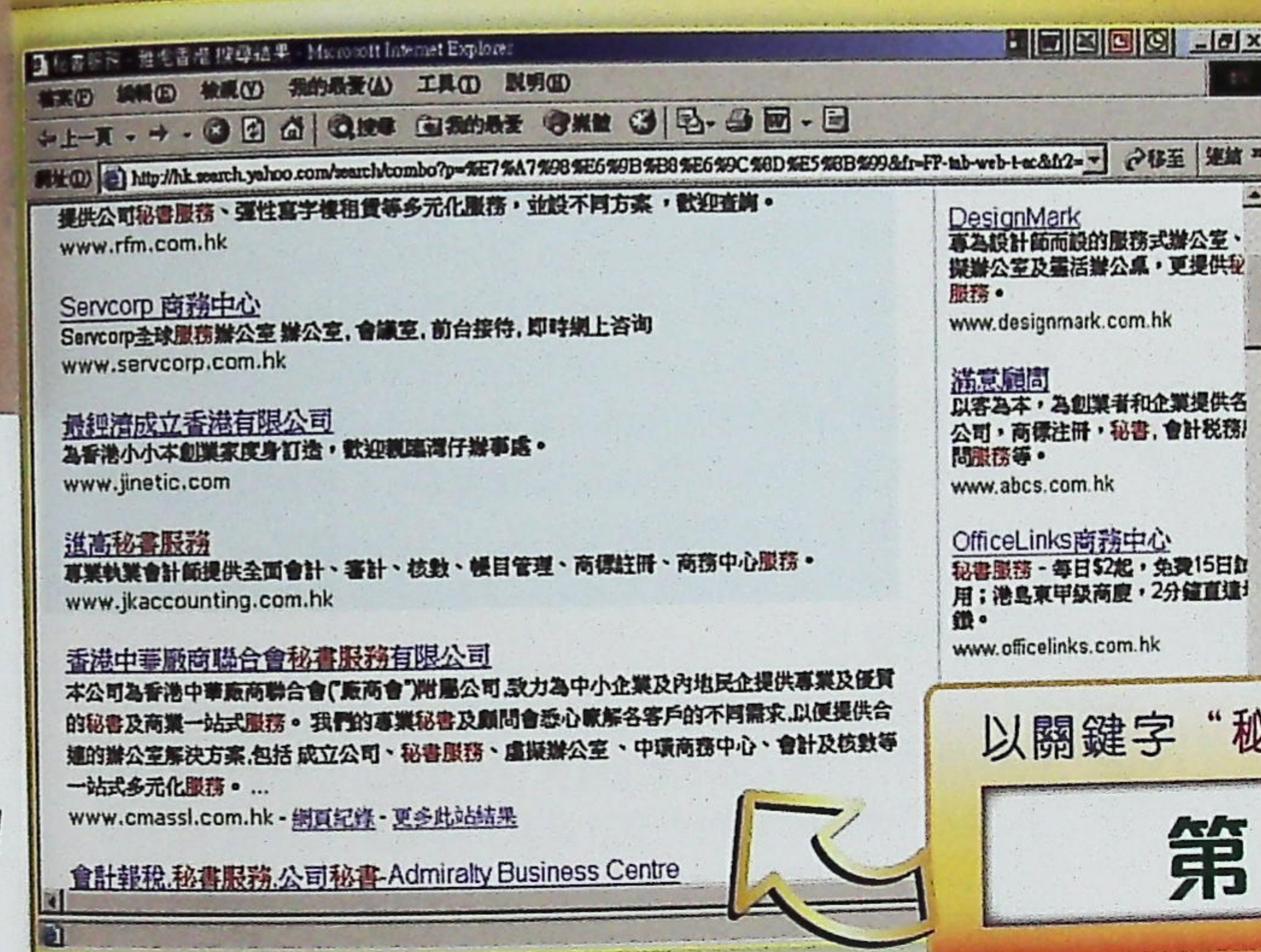
由上述個案反映，出口商採用出口信用保險及於買家破產時採取迅速行動，能有效控制出口放帳風險及將損失減至最低。

本文由香港出口信用保險局提供

廠商會商業服務最受中小企歡迎

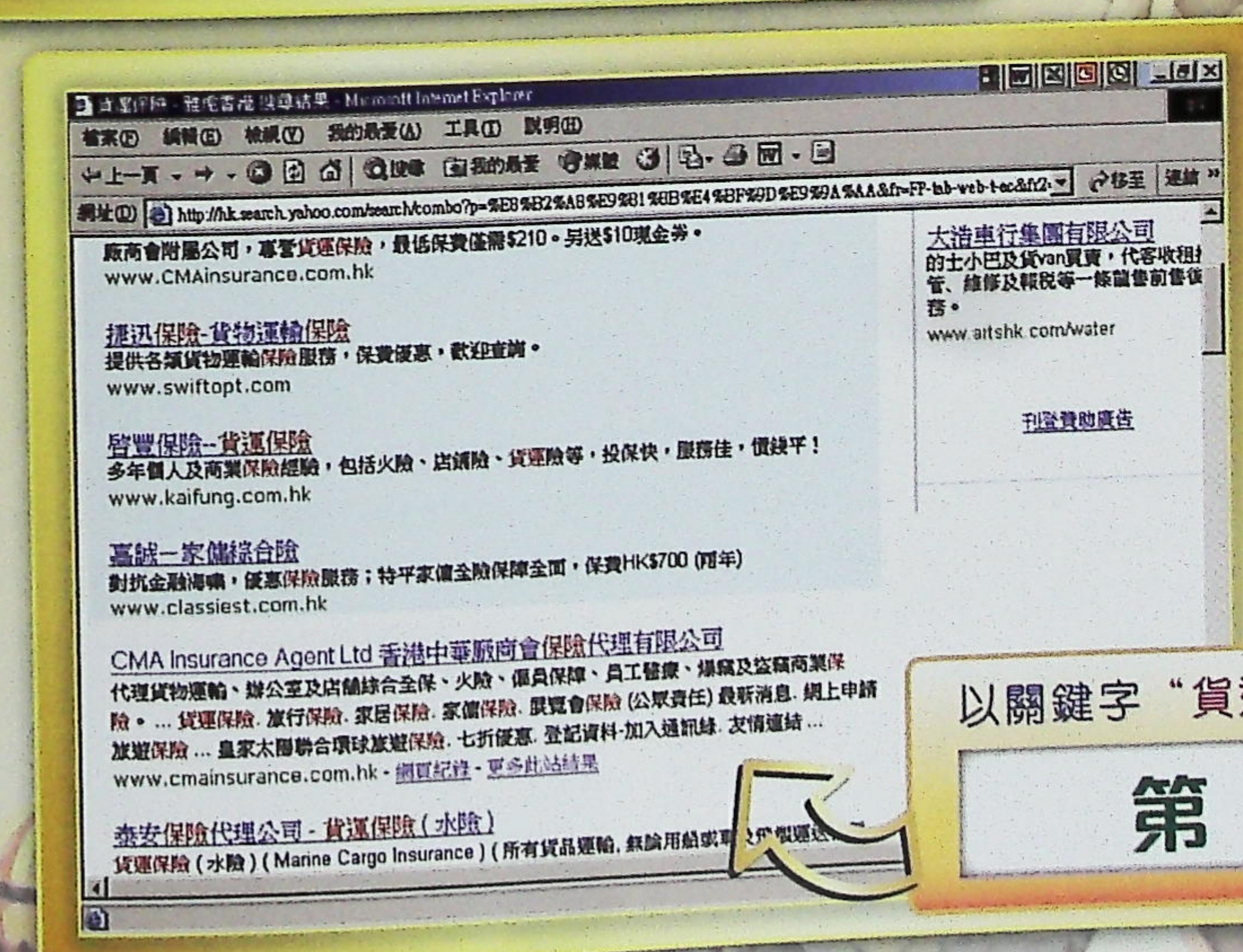
秘書服務及貨運保險均在
雅虎關鍵字搜尋(Key word searching)結果

第1位
依然穩站



以關鍵字「秘書服務」搜尋結果

第1位



以關鍵字「貨運保險」搜尋結果

第1位

2010年4月29日及2012年10月30日搜尋結果

CMA
香港中華廠商聯合會
保險代理有限公司
CMA Insurance Agent Limited

電話：2390 9811
www.CMAinsurance.com.hk

CMA
香港中華廠商聯合會
秘書服務有限公司
CMA Secretarial Services Limited

電話：3652 7676
www.CMAssl.com.hk

廣西北海市

地理概況

所屬省份及轄下區、縣

北海市屬廣西壯族自治區，轄海城區、銀海區、鐵山港區和合浦縣。

地理位置

地處廣西南端，北部灣東北岸，陸上西北距南寧 206 公里，東距湛江 160 公里；海上距防城港 62 海里，距海口市 119 海里，距越南海防 157 海里，距香港 425 海里。



面積

國土面積 3,337 平方公里，毗鄰海洋面積 6 萬平方公里。市區南北西三面環海，有涠洲和斜陽兩個海島，涠洲島距市區約 20.2 海里。

人口

全市戶籍人口約 168 萬人，少數民族有壯、苗、回、蒙古等 20 多個民族。

氣候

屬亞熱帶海洋性季風氣候，年平均氣溫 22.6°C，極端最高溫度 37.1°C，極端最低溫度 2°C，年均降雨量 1,670 毫米，年均無霜期 358 天。

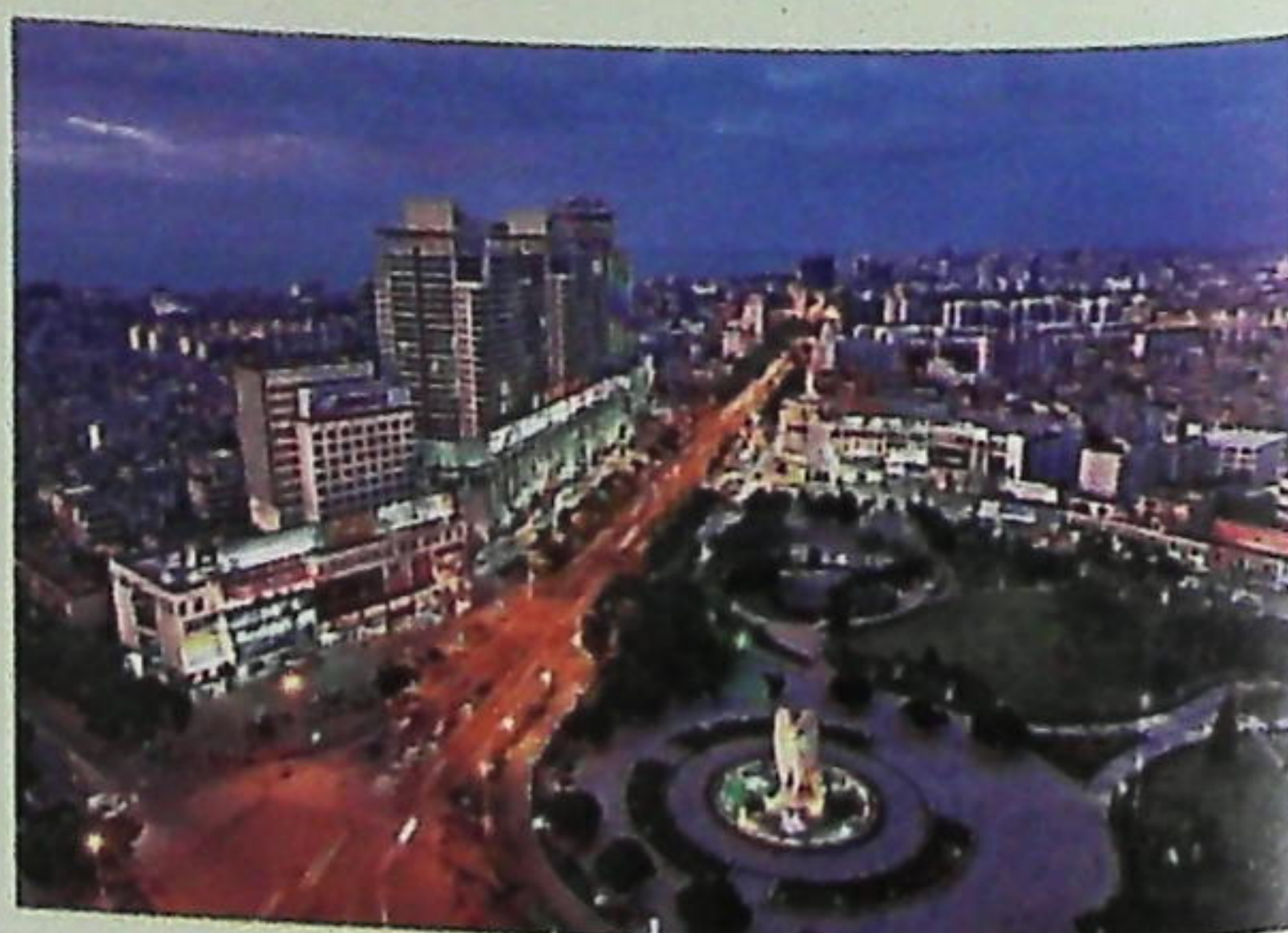
天然資源

北海擁有豐富的港口、土地、旅遊、水產、礦產、油氣等自然資源。全市海岸線長 500 多公里，水域深闊，優良天然港灣眾多，可建 1 萬至 5 萬噸級泊位 200 個，10 萬至 20 萬噸泊位 20 多個。特別是鐵山港擁有得天獨厚的港口資源，天然航道大部份水深 7.5 米，且具有無迴淤、避風好等特點，是發展大型臨港工業的理想之地。北海土地遼闊平坦，地質承荷力強，地耐力每平方米達 18 至 25 噸，具有可成片開發、建築時間短、投資省、工效高的優越條件，適合各類企業投資興業。

基礎設施

海、陸、空交通網絡

- 公路：公路網四通八達，有桂海高速公路（桂林至北海）、合山高速公路（合浦至山口到廣東）以及國道 209 線（北海至呼和浩特）、國道 325 線（廣州至南寧）、省道 20122 線以及北海至鐵山港一級公路、浦北至營盤二級公路、濱海公路銀灘支線等幹線公路。近期修建有玉林至鐵山港高速公路（全長 174 公里）、貴港至北海高速公路（全長 141 公里），於 2012 年通車。
- 鐵路：貨運列車直通北海港深水碼頭，並與全國鐵路並網運營。北海至南寧客運列車，於 2009 年開工建設廣西沿海鐵路（欽北高鐵）擴能改造工程，令北海到南寧僅需 1 小時。正在修建的鐵山港鐵路支線、合浦至湛江鐵路和鐵山港至玉林鐵路於 2013 年完成。
- 航空：北海國際機場作為廣西三大機場之一，擁有 3,200 米的標準跑道，是華南一類大型備降機場，所有機型的客機均可起降。目前已開通 16 條航線，



通達香港、北京、上海、廣州、深圳等 17 個城市，每週進出航班近 180 班次。

港口：北海港是國家一級口岸，開通了北海至國內北方各港口（上海、連雲港、青島等）的內貿航線，北海至深圳或香

港中轉世界各地及經越南（海防）至東南亞的外貿航線，以及北海至越南國際旅遊客運航線，與全球 98 個國家和地區的 218 個港口有貿易往來。目前，全市正常營運的生產性碼頭泊位 52 個，其中萬噸級以上泊位 8 個。

供水設施

海城區和銀海區的用水由市自來水公司供給，自來水公司現有供水能力為 16 萬平方米/日，北郊水廠規劃供水能力達 45 萬平方米/日。鐵山港工業區的用水由合浦水庫供給，日供水量 23 萬平方米。海城區和銀海區的污水由北海市紅坎污水處理廠負責，規劃近期處理能力達 20 萬平方米/日。鐵山港區的污水由鐵山港污水處理廠負責，一期處理能力 4 萬平方米/日。合浦縣的污水由合浦縣污水處理廠負責，規劃處理能力達到 10 萬平方米/日。

供電設施

當地有一座火力發電廠，裝機容量是 2 x 32 萬千瓦，規劃總裝機容量是 240 萬千瓦。北海電廠二期工程 2 x 660MW 燃煤發電機組項目及神華國華廣投北海能源基地一期工程 2 x 1,000MW 超臨界發電機組項目，正在開展相關前期工作。北海電

網最高電壓等級為 220 千伏，擁有 4 座 220 千伏變電站和 13 座 110 千伏變電站，主變容量為 169.05 萬千伏。

燃氣設施

市區的燃氣由北海市管道燃氣公司負責，目前該公司已建液化天然氣工廠一座，可日處理天然氣 16 萬立方米；建成存儲量 45 萬立方米、日供氣能力達 15 萬立方米的現代化儲配站一座；城市燃氣管網長達 360 公里（含庭院 200 公里），包括北海市已建城區 90% 面積，合同用戶已達 10 萬戶。北海管道燃氣價格：居民用戶 3 元/立方米，商業用戶 4.35 元/立方米，工業用戶 4.05 元/立方米；14.5 公斤液化氣約 122 元/瓶（2012 年 3 月市場價）。

人力資源

現有高等院校 5 所，中等專科學校 8 所。據不完全統計，北海市現有勞動力資



源總數為 94 萬人。此外，北海市周邊 200 公里範圍內，有 1,300 多萬人口，勞動力資源充足。

根據廣西壯族自治區有關職工最低工資標準規定，市區最低工資是 1,000 元/月（8.5 元/小時），合浦縣為 690 元/月（6 元/小時）。目前，在北海企業，普通員工的月工資 1,200 元以上，技術人員 1,500 元以上，一般管理人員 1,600 至 2,000 元，高級管理人員 2,500 元以上。

產業結構及政策優惠

1. 重點發展的工 / 商業

電子信息：按照硬件製造、軟件開發和信息服務「三位一體」的發展模式，以加快發展新光電、新能源為方向，以計算機、電子元器件、通信設備、LED 照明和光伏設備生產為重點，以中電北海電子產業園、台灣（北海）電子產業園



和北海出口加工區為主要平台，加快發展硬件生產和加工裝配，壯大電子信息規模。

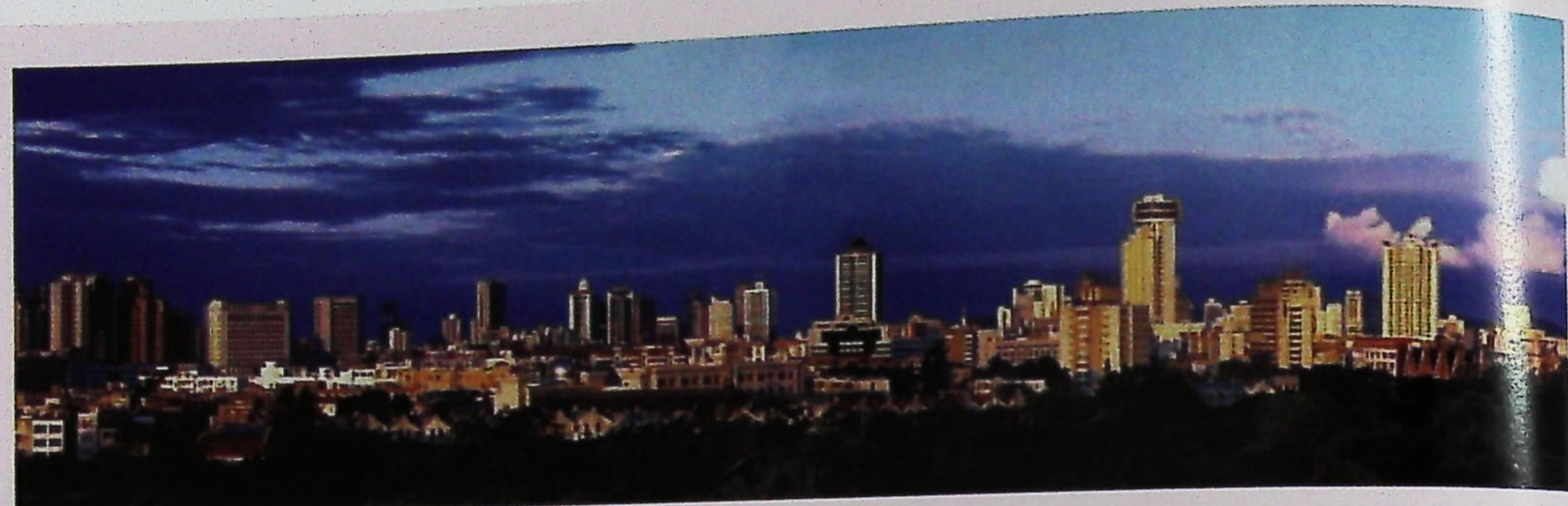
石油化工：北海煉油異地改造石油化工（20 萬噸/年聚丙烯）項目一期，已於 2011 年 12 月正式竣工投產。二期約 150 億元千萬噸煉化一體化項目、188 億元廣西 LNG 項目正在加快推進中。此外，總投資約 5 億元的首批 6 個石化配套項目也於 2011 年 10 月正式開工建設。

臨港新材料：充份發揮鐵山港港口和岸

線資源優勢，以新材料、裝備製造、能源等重工業為主導，打造北部灣能源基地，開工建設神華國華廣投北海能源基地、北海電廠二期工程，加強推進 6 個 110 千伏至 220 千伏送變電工程，促進修造船、建材、機械等傳統產業轉型升級。在多個項目建設的基礎上，規劃建設總面積 10 平方公里的鐵山港新材料產業園，積極引進炊具、廚具、裝飾等下游生產企業。

2. 保稅區 / 高新技術產業園

北海出口加工區：2003 年經國務院批准設立，封關面積 1,454 平方公里，是



西部地區唯一臨海、最近東盟國家的出口加工區。加工區分A、B兩區，A區項目涉及機電產品、電子信息、高檔板材加工和製造等，B區以電子信息、機電一體化、新材料、加工貿易產業等為主要產業導向。(網站：www.bhepz.gov.cn)

·廣西北海工業園區：成立於2001年8月，2003年3月被批准為省級開發區並納入重點扶持的經濟園區行列。總規劃面積19.381平方公里，以電子信息產業為主要發展方向，包括電子信息、生物製藥、食品加工等行業。(網站：www.bhgyy.com)

·廣西北海高新技術產業園區：2001年經國務院批准設立，是自治區重點扶持的經濟園區。規劃總面積6.82平方公里，其中核心區面積1.2平方公里，主要產業包括軟件與電子信息、節能環保、生物製藥等。核心區外設立多個產業園，包括鐵山港高新技術產業分園、電子軟件園、海洋生物產業園及新中盛科技產業園。(網站：www.bhgxq.com)

·北海市鐵山港(臨海)工業區：是北部灣經濟區的三大臨海工業區之一，是自

治區重點支持的11個產業園區之一。規劃面積123平方公里，規劃人口30萬。十二五期間，工業區將著力實施「大產業、大港口、大物流」，打造石化產業園、新材料產業園和鐵山港碼頭大港。

·廣西合浦工業園區：成立於1992年的省級開發區，現在園區總規劃面積已達5,347公頃。重點發展電子信息、石油化工、機械與裝備製造等產業。

3. 投資優惠

北海是中國5個少數民族地區和西部唯一沿海開放城市，享多項優惠政策，包括：

·西部大開發稅收優惠政策(摘要)

- 在若干投資總額內的內資鼓勵類產業、外商投資鼓勵類產業及優勢產業的項目，其進口的自用設備，在政策規定範圍內免徵關稅。

- 2011年1月1日至2020年12月31日，對鼓勵類產業企業減按15%的稅率徵收企業所得稅。

·北部灣經濟區稅收優惠政策(摘要)

- 區內經批准開山填海整治的土地和改造的廢棄土地，從使用的月份起免徵

城鎮土地使用稅5年，第6年至第10年減半。

- 區內註冊登記、從事中小企業擔保的信用擔保機構，經自治區相關部門審核及批准後，免徵3年地方分享部份的企業所得稅。

·促進民營經濟發展政策措施(摘要)

- 對新辦的以國家鼓勵類產業項目為主營業務，主營業務收入佔總收入50%以上的民企，自項目取得第一筆經營收入所屬納稅年度起至2015年12月31日，予以免徵企業所得稅地方分享部份。對新辦並經認定為高新技術的民企，減按15%稅率徵收企業所得稅後，自認定(複審)批准的有效期當年起至2015年12月31日，予以免徵企業所得稅地方分享部份。

- 民企經批准開山填海整治的土地和改造的廢棄土地，從使用的月份起免徵城鎮土地使用稅5年，第6年至第10年減半。

- 民辦學校用於教學及科研業務的自用房和土地，免徵房產稅和城鎮土地使用稅。

聯絡方式

北海市投資促進局
電話：86-779-3211153
傳真：86-779-3211100
電郵：gxhpb@126.com
網址：www.beihai.gov.cn

掌握知識 贏商機

Learning Business Opportunities

中心簡介

廠商會屬下之營商智庫

廠商會培訓中心乃香港中華廠商聯合會(廠商會)屬下之專責培訓機構，旨在提供全面而優質的培訓服務，促進會員及香港業界提升營商技能和管理水準。

我們的承諾

無微不至，助您踏上「贏」商之路

- ~ 緊貼業界需求
- ~ 實務為本
- ~ 師資強大
- ~ 設施完備

服務範疇

多元化、多樣化、一站式

- ~ 定期舉行各類主題會議、研討會、午餐會、專題講座、資訊講座、經驗分享及意見交流座談會
- ~ 推出大量實務工作坊、系列培訓課程和證書課程
- ~ 策劃及承辦新技術、產品推介及業務推廣活動
- ~ 提供設身訂造之企業內部培訓和企業管理顧問服務
- ~ 組織各類營商環境考察團、市場研習和實地觀摩活動
- ~ 推介和傳播營商資訊

特色課程 / 服務

創意、優質、時效

1. 中國營商實務培訓課程
2. 政府「持續進修基金」資助課程
(中國加工貿易業務管理證書課程、生產型外資企業稅務實務證書課程、中國勞動人事管理實務及分析證書課程)
3. 品牌管理課程
4. 中小企業務管理培訓課程
5. 質量技能提升課程
6. 管理技能提升課程
7. 業務推廣輔助服務
8. 企業顧問服務

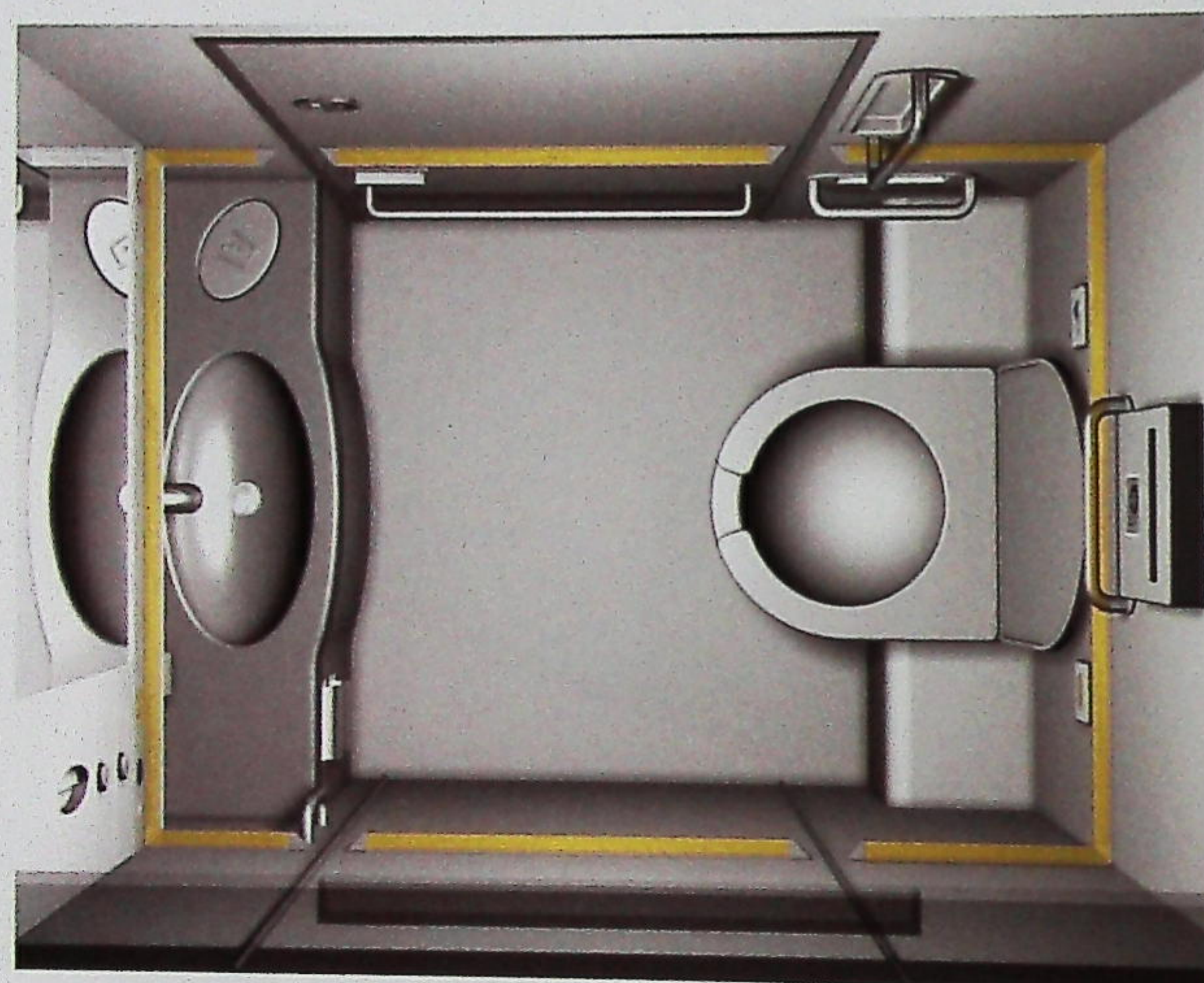
廠商會培訓中心

中環干諾道中64號廠商會大廈6樓(中環地鐵站A出口)
電話：2542 8635 / 2542 8691
傳真：3421 1092 / 2815 4836
電郵：training@cma.org.hk 網址：www.cma.org.hk



視障人士空中摸字 旅遊從此更方便

盲人能讀能寫，全靠路易·布萊葉在1824年發明了點字。布萊葉3歲因意外導致失明，但仍熱切追求學問，15歲發明凸字讀寫方法，順利完成學業。視障人士都像布萊葉一樣努力適應生活，無奈公共空間缺乏無障礙設施，為他們帶來諸多不便。最近，香港理工大學的設計學院研發「飛機共融衛生間」，為公共衛生設施加設凸字標記，方便失明人士使用。



►「飛機共融衛生間」牆壁的腰間高度設置長條形橫杠（見黃色部份），以凸字及標示的指引，方便視障人士使用。

理大成功研發「飛機共融衛生間」(Braillewise®) 項目，應用於飛機的衛生間，讓失明人士容易摸到凸出的指示，無障礙地使用衛生間設施。衛生間的凸字標誌並不常見，即使有亦只附設在旁邊。

飛機共融衛生間 長條橫杠設凸字

「飛機共融衛生間」的設計與別不同，重點是在衛生間牆壁的腰間高度設置長條形橫杠，上面以凸字及標示提供簡單的指引，讓視障人士知道怎樣使用設施，如衛生紙位置等。除凸字外，橫杠上還刻有上下箭咀，指示門鎖、掛鈎等設施的正確方向。

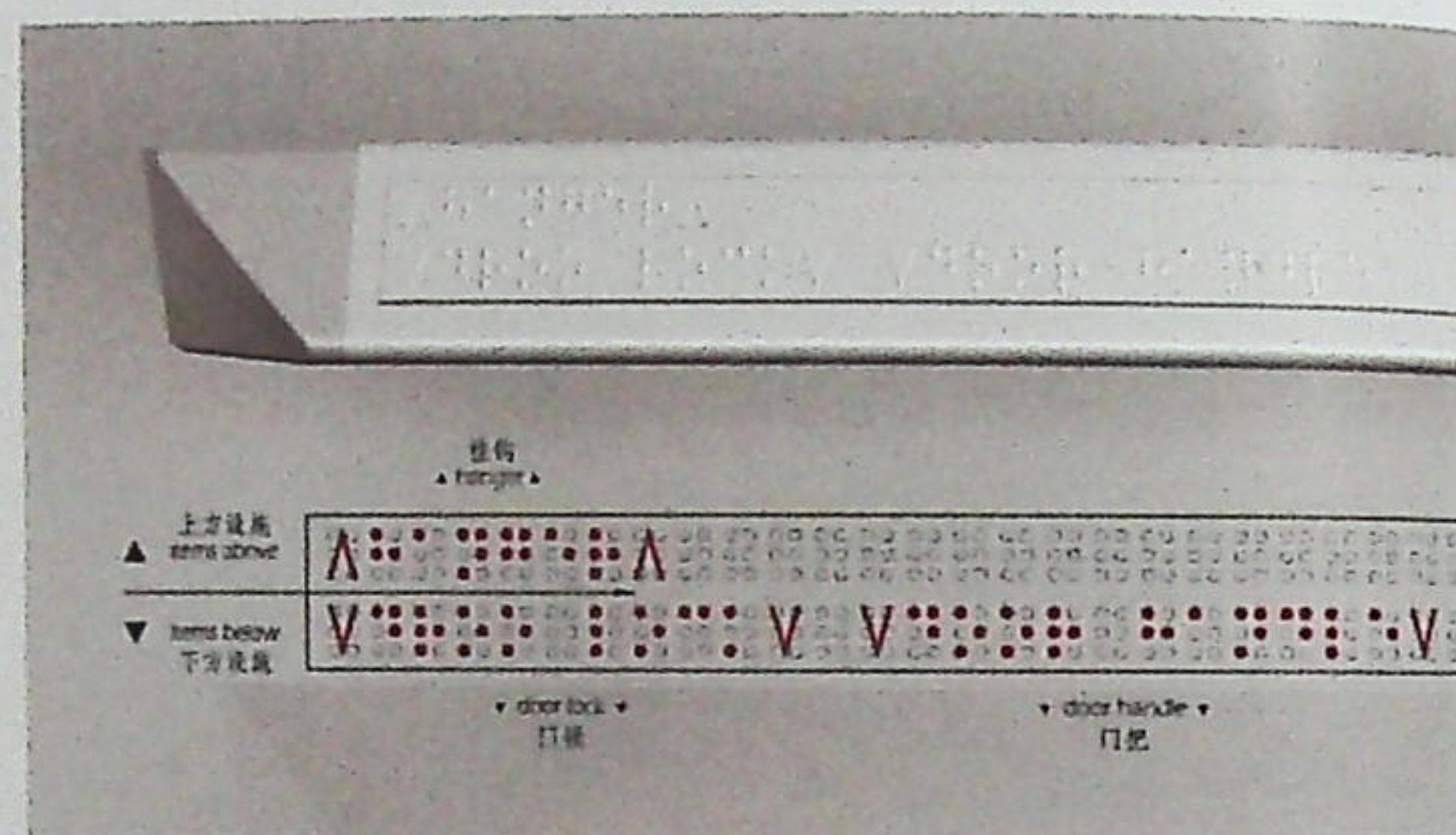
在狹窄的機艙衛生間內，視障人士透過該項新設計，便能輕易於腰間位置摸到點字的指示標記，用手指順著橫杠上的點字觸摸，便找到衛生紙、沖水手把、洗手盆等設施的位置，而橫杠亦能讓他們抓穩，在衛生間內

活動自如，更有信心和安全感，不用方寸盡失地到處觸摸。

旅遊觀光是認識世界、擴闊生活圈子的途徑之一。理大設計學院公共設計研究室的邵健偉教授希望，以方便又舒適的公共衛生間設計，讓失明人士減少外遊的煩惱，從而改善生活體驗，並向大眾提倡共融生活。

簡單經濟方案 獲多項設計大獎

邵教授說：「對視障人士來說，使用公共廁所一點都不方便，在不熟識的環境找所需設施是一項挑戰，尤其是衛生間，就算有人領路，也難免感到尷尬；他們為了不在外使用公廁，情願不吃不喝，這對健康實會帶來影響。」自2000年起，他領導的研究小組與香港失明人協會合作，配合失明人士的特別需要而設計產品。



►除凸字外，橫杠上刻有上下箭咀，指示門鎖、掛鈎等設施的正確方向。



►視障人士透過設置於腰間橫杠點字的指示標記，可找到各種設施的位置。

「飛機共融衛生間」是一個簡單又經濟的解決方案，為有需要人士提供無障礙的方便。該項設計獲得多項設計大獎，包括上海工業設計協會及上海創意產業中心頒發的《2012年最成功設計鑽石獎（中國）》，以及奪得於德國漢堡舉行的《2012年水晶機艙獎（工業設計及技術概念組別）》亞軍。水晶機艙獎是全球唯一頒予航空創新設計的國際大獎，同屆獲獎的著名航空企業包括 Almadesign、B/E Aerospace & Teague、C&D Zodiac、Lufthansa Systems、TTF Aerospace 等。（查詢：3400 2929 / pdadmin@polyu.edu.hk）

本文由香港理工大學提供。

香港集成电路技術 助內地發展

過去10年，中國集成電路（IC）產業發展迅速，據估計，中國IC市場規模將由2011年的逾8,000億元人民幣增至2015年的1.2萬億元。面對這個龐大而快速增長的市場，香港能否把握時機，進佔一席？

就IC技術研發而言，將香港放在全中國的版圖上考量，實有其獨特優勢。香港應用科技研究院行政總裁張念坤博士指出，香港憑藉國家政策、國際性科技及管理人才、制度和市場等優勢，能夠幫助引進國際先進的IC技術、人才及資金至內地，並協助中國有實力的IC企業進軍海外市場，從而推動中國IC產業發展。

事實上，應科院已於去年6月正式獲國家科學技術部批准，與南京東南大學合作組建「國家專用集成電路系統工程技術研究中心香港分中心」。這是在香港建立的第一個國家工程技術研究中心分中心，亦是中央政府加強內地與香港科技合作的措施之一。

建工程中心 助產業發展

就香港發展創新科技，2011年8月國務院副總理李克強訪問香港期間，曾表示支援在港建立國家工程技術研究中心分中心。其後，應科院通過商務及經濟發展局和創新科技署向科技部正式呈遞申請。去年6月下旬商務及經濟發展局接獲科技部來函，表示同意依託應科院組建該分中心。現時分中心已利用應科院的設施開始運作。

國家工程技術研究中心是中國科技發展



►應科院將與南京東南大學的研究團隊結合，在技術、人才等方面優勢互補。



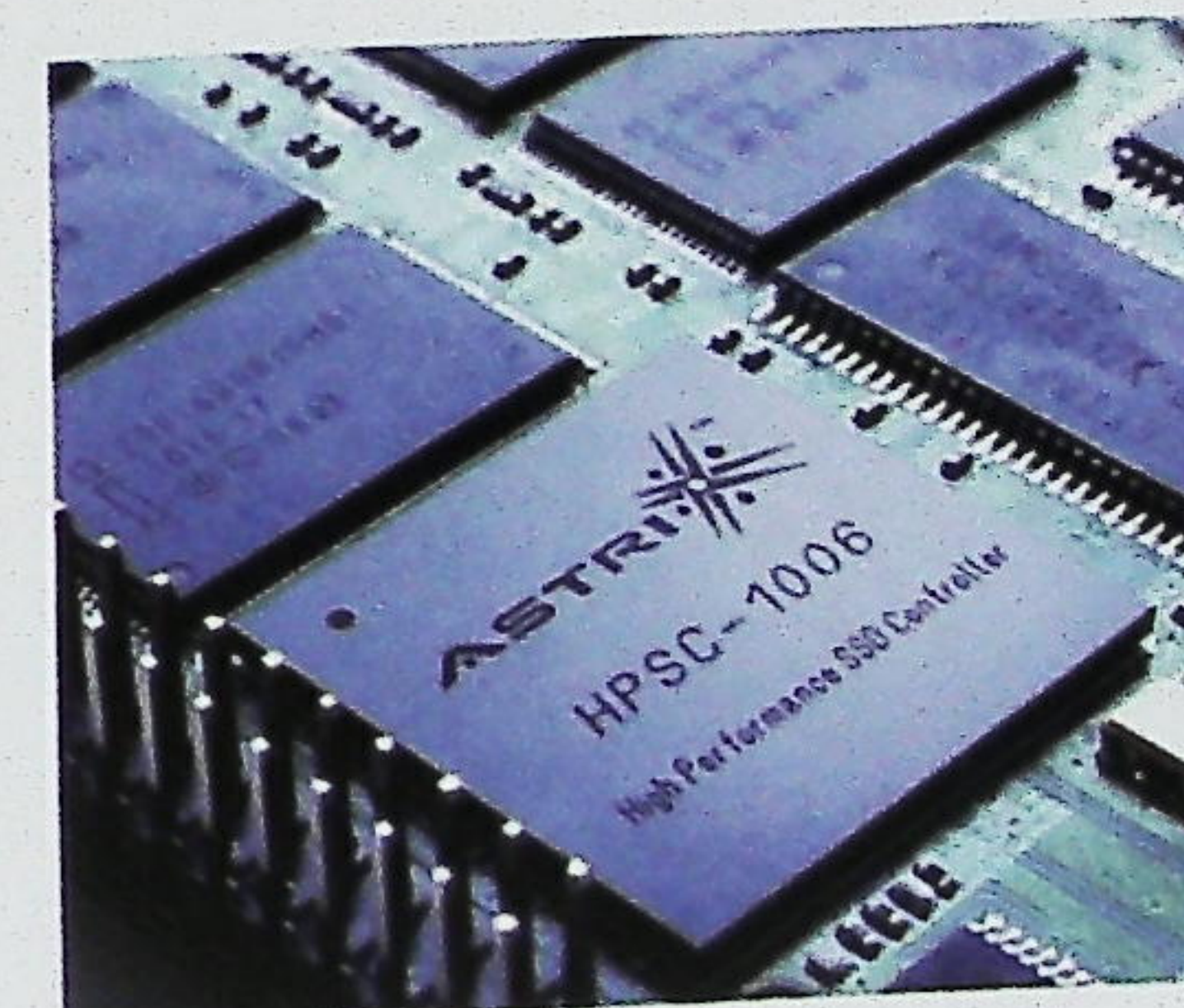
►國家工程技術研究中心委託應科院在港組建分中心，應科院行政總裁張念坤（左一）去年9月出席該分中心揭幕儀式。

計劃的重要組成部分，就促進科技產業化、新興產業的發展和傳統產業的升級改造進行研究。該中心在香港設立分中心，有助加強香港科技界和企業界了解國家科技發展和內地新興產業的需求，並積極參與有關工作。

該分中心將利用應科院的穩健技術基礎和良好國際關係，以及香港的獨特優勢，與東南大學的研究團隊結合，在技術、人才和管理等方面互補優勢，聯合開發世界級IC和應用系統，把科研成果商品化，從而增強內地及本港IC產業的競爭力。

夥拍東南大學 研發關鍵技術

該分中心將與東南大學的「國家專用集成電路系統工程技術研究中心」和「射頻集成電路與系統教育部工程研究中心」攜手，在IC工程化研發、成果推廣與開放服務、運行管理等3方面開展合作。計劃中首批研發項目將包括變頻電機用智慧功率模組關鍵技術，以及面向人體健康監測的超低功耗無線



►中國對IC需求漸增，去年市場規模達逾8,000億元人民幣。

體域網核心晶片及其應用。

張博士認為，應科院具備技術人才，基礎設施先進完備，研發成果豐碩，向業界成功轉移技術也經驗豐富，日後與東南大學進一步合作，必能對國家的經濟發展有更大貢獻，而香港業界也可透過應科院作橋樑，與內地IC產業進一步建立連繫。

本文由香港應用科技研究院提供。

東瀛「輕意」式餐廳駐港 主打鮮食野菜

香港人生活繁忙，飲食不定時，再加上環境及壓力影響，導致身體的小毛病越來越多。來自日本的意式餐廳pasta marché主理近年流行的健康「煮意」，採用新鮮及高纖的食材入饌，令顧客食得健康。

Pasta marché位於將軍澳新都城中心2期，隸屬東京的AW Kitchen集團，在東京設有2間分店。該餐廳是以「輕意」及悠閒作主題的意大利餐廳，美味的意大利麵配上大量新鮮野菜、輕盈健康的主菜配合餐廳的日式田園環境，令顧客猶如置身郊野農莊，可舒適地享用當造美食，是一個適合與朋友相聚的新落腳地。

意大利佳餚 採用新鮮食材

pasta marché料理的特色，是把大量鮮脆爽嫩的蔬果加入餐單中，顧客在享用美味的意大利佳餚時，也能進食大量蔬果。該餐廳會採用新鮮食材，目的是讓食客享用最原真的鮮味，就連醬汁亦一絲不苟。

pasta marché的創辦人渡邊明（Watanabe Akira），他曾在日本長壽綜藝節目「料理の鉄人」中，屢次成功挑戰多位料理鐵人。他亦銳意追求獨立創新的料理，同時抓緊市場的需求及定向，創作出既健康又革新的菜式。

◀ 王樣粟米意粉

◀ 原個蕃茄沙律



▲ 田園 All Star 配香蒜鯷魚醬



▶ 餐廳環境充滿田園氣息，配合新鮮食材製作的菜式，滿足食客視覺與味覺的享受。



▶ pasta marché創辦人渡邊明曾遠赴意大利著名餐廳SABATINI學烹飪，故擅長意大利菜。

日本的意大利餐廳亦跟隨這種調配方法。渡邊亦擅於設計精緻細膩的擺盤，滿足顧客的味覺及視覺享受。

除了天賦的廚藝及追求美味的熱情外，渡邊更具備多種烹飪經驗。他曾遠赴意大利著名餐廳SABATINI學烹飪，故擅長烹調意大利菜，並喜歡把專長的pasta料理配合新鮮野菜入饌。現時，渡邊在日本擁有超過18間餐廳，各具特色，如高級意大利餐廳AW Kitchen、悠閒意大利餐廳pasta marché AW Kitchen、爐端燒KOTATSU等。同時，他亦為其他知名餐廳品牌擔任顧問。

另外，渡邊不時跟其他企業crossover，如2011年3月為Mercedes-Benz活動設計時令餐單。2010年初他更出版料理書，提倡料理應使用新鮮食材，該書在日本甚受歡迎，2012年再推出第二版。

pasta marché 資料：
地址：將軍澳新都城中心2期1樓1072-1074號舖（港鐵寶琳站B出口）
電話：3580 0901
營業時間：11:30am - 11:00pm
人均消費：午市：50-70元
晚市：120-180元（另設加一服務費）

香港許願節 祈福賀新歲

第3屆舉辦的「香港許願節」將於本月10至23日（農曆正月十四）在大埔林村許願廣場舉行，這是一項具本土特色的傳統節慶活動。農曆新年期間，市民可在村內的許願樹前拋寶牒許願，放蓮花燈祈福、品嚐道地美食等，體驗香港本土村落的傳統習俗和新春氣氛。

▶ 市民將許願燈放在許願池裡隨水漂轉，祈求來年事事如意。

遊，讓市民觀賞。作為傳統文化美食村，村內當然不少得各式各樣的地道民間特色小食攤檔，售賣小食如飛機糰、龍鬚麵、麥芽糖、茶果、漁村秘製海產小食等。

巨型風車地標 破健力士紀錄

此外，「許願風車地標」是今次許願節其中一個亮點。大會特地新建了一座約30呎的巨型風車地標，風車葉直徑長約6米，較現時健力士世界紀錄長1米，但若打破紀錄，風車葉需靠自然風力吹動，成功與否要視乎天公是否造美。大風車旁設有一些小風車，遊人可親手轉動小風車許願。

至於壓軸節目「群星許願慶元宵」，特別安排於元宵節前夕舉行，特設傳統圍村盆菜招待各方友好，更特別邀請梅州藝術團表演客家傳統文化歌舞，亦有多位當紅歌手唱歌助慶，讓各人於欣賞精彩表演時，也可品嚐傳統的鄉村美食。

真，看似簡單的功夫其實少一點力氣和技術都不行。今年「香港許願節」的其中一個環節「鬼馬造型拋寶牒大賽」，參賽者除了門拋得高外，寶牒的鬼馬造型亦需符合環保、造型、創意及演繹四方面元素，料吸引不少遊人駐足觀賞，氣氛熱鬧。

盛事基金撥款 推廣客家文化

「香港許願節」由港府旗下的盛事基金撥款舉行，今屆新增多項以客家傳統文化為主題的活動，包括已被列入世界文化遺產的客家土樓（又稱圍樓），將展現於「香港傳統文化美食村」大街內，並會介紹客家土樓獨有的文化歷史及背景，大會更邀得村民穿著傳統服飾，示範不同傳統文化的表演，包括各式民族話語、山歌和舞蹈，以及工藝展示和古裝服飾巡遊。

適逢年初五（本月14日）是西洋情人節，大會當天會安排特別的客家婚禮儀式巡



▶ 原居民於新春期間有「點燈寓意添丁」習俗，大會安排家中添新成員的香港市民及旅客參加點燈儀式。



▶ 大埔林村許願廣場在本月舉行許願節，慶祝農曆新年，料吸引不少市民到訪。



▶ 市民把願望寫在寶牒上，將寶牒繫上環結，誠心許願，然後拋上樹幹。

展覽資料：
日期：本月10日至23日
地點：大埔林村「林村許願廣場」
票價：部分活動免費，收費活動需預先報名，詳情請瀏覽相關網址
網址：www.hkwellwishingfestival.com

BB 春季購物節 展位較去年多 2 成

2013「BB春季購物節」暨「兒童成長教育展」於本月22日至24日假香港會議展覽中心舉行，今屆展會規模較去年大，展位較去年多2成至逾300個，展出數萬款嬰幼兒產品，其中開倉貨品更低至1折。

展會去年有逾250個展位，今年增至逾300個。多個展商在會場展出不同種類產品，包括孕婦嬰幼兒產品、精選書籍及各種服務，另有不同種類的幼兒培育課程、兒童教育機構、益智玩具等，供家長選購。

場內開倉活動 產品低至1折

近年本港通脹持續，因此家長用在寶寶身上的日用品價格亦上升，增添不少經濟壓力。有見及此，大會今年將繼續於場內舉辦開倉活動，多個優質品牌的產品將以低至1折發售，希望入場家長能以相宜的價錢，為寶寶購入優質產品。



►是次展會攤位數目逾300個，展出的嬰幼兒產品種類繁多。



►場內舉辦不同類型的大型活動，供不同年齡的小朋友參加，讓他們可以盡展所長。

2013「BB春季購物節」暨「兒童成長教育展」資料：

日期：	本月22至24日	
地點：	香港會議展覽中心舊翼展覽廳3F及G	
開放時間：	22至23日 (星期五、六)	上午10時至下午8時正
	24日(星期日)	上午10時至下午7時正
票價：	成人-每位港幣25元	
	小童-每位港幣20元(1米以下小童免費)	
主要活動：	第6屆全港優質兒童才藝大賽、BB爬行馬拉松、第4屆全港幼稚園精英隊際大賽、全港美魔媽選舉、大舞台精彩節目及講座、嬰幼兒禮品大抽獎、親子教室	
主辦機構：	荷花集團	

「BB春季購物節」暨「兒童成長教育展」屬本港最具規模及最具資訊性的嬰幼兒產品展覽，為期3天。去年共錄得逾18萬入場人次，超出原本預期的18萬，進場人士普遍是本地家長，主要購買嬰幼兒用品，包括奶煲、嬰

兒手推車、嬰兒床等，平均消費約2,000至3,000元。

美魔媽選舉 打破「黃面婆」觀念

另外，以往大會在展會舉辦期間會舉辦「全港最靚孕媽媽選舉」，今年則搞搞新意思，首次舉辦「全港美魔媽選舉」，以打破「當了媽媽就是黃面婆」的傳統觀念，鼓勵更多靚媽媽在產後也保持青春美麗。「美魔」一詞來自日本，意思是指35歲以上仍然才貌兼備的女性，就像女巫般施展魔法使自己看起來年輕美麗。大會更安排專家指導參賽媽媽有關形象、化妝、髮型、美容、儀容等秘技，務求令參加者成為全港最靚的美魔媽。

除了舉辦「荷花開倉」及「全港美魔媽選舉」外，場內更有不同類型的活動，包括「第6屆全港優質兒童才藝大賽」，讓3至12歲的小朋友於舞台上盡展所長，競逐「明日之星大獎」、「才華洋溢大獎」；「BB爬行馬拉松」則可讓寶寶爭取人生第一張證書；「第4屆全港幼稚園精英隊際大賽」將招募來自港、九、新界的幼稚園小朋友，以隊制形式，爭奪精英殊榮。

國際毛皮時裝展 規模歷屆之冠

2013「香港國際毛皮時裝展覽會」將於本月25日起假香港會議展覽中心舉行，為期4天。

今年展覽會的規模是歷屆之冠，展覽面積達3.8萬平方米，共有逾290家、來自19個國家及地區的本地和海外參展商。

香港的毛皮行業配合時裝行業的需要，為設計師提供最新設計技術，設計具時尚元素的毛皮產品。其中，香港的皮草生產商擁有先進的硝皮及染色技術，香港更是全球最大的毛皮出口地。去年4天展期內，大會吸引了逾7,800名買家進場參觀及採購。

毛皮展自1982年創辦以來，使國際業界聚首一堂，為業內人士提供首屈一指的毛皮貿易平台，展會成功吸引來自世界各地的業界人士，前來採購毛皮產品。



►香港國際毛皮時裝展於本月25至28日舉行，場內將展出最新的技術和剪裁，令皮草設計變得輕巧時尚，突破季節和年紀的界限。

2013 香港國際毛皮時裝展覽會資料：

日期：	本月25至28日	
地點：	香港會議展覽中心舊翼展覽廳3F及G	
開放時間：	25日	上午九時至下午六時
	26至27日	上午九時至下午七時
	28日	上午九時至下午五時
入場人士：	只招待業內人士到場參觀	
主辦機構：	香港毛皮業協會	



Engineering
International development



Professional Certificate in Cleaner Production for Electroplating Industry

Provide well-structured & comprehensive training for practitioners in the electroplating industry to acquire the knowledge and techniques to make electroplating a cleaner industry.

The learning contents are designed in consultation with the HK Electroplating Merchants Assoc. Ltd. and the award is recognized by the Professional Validation Council of Hong Kong Industries.

Modules:

- Electroplating Industry Regulations and Concepts of Clean Production
- Basics of Electroplating Clean Production and Management
- Clean Production Technologies for Metal Plating I / II
- Quality Control for Electroplating and Relevant Industry
- Clean Production Technologies for Plastic Plating



T (852) 2435 9423
E EDIT@vtc.edu.hk

Member of VTC Group

最新日本玩具安全標準 ST 2012

New Japan Toy Safety Standards: ST 2012

最新日本玩具安全標準ST 2012於2012年10月3日出版，並已於2013年1月1日生效。在最新的標準下，部份機械及物理性能的要求已作修改，以配合ISO 8124第一部份及EN 71第一部份的要求。阻燃性的要求與ISO 8124第二部份相同，而化學性能要求則保持ST 2002 (第11版) 的要求，未有修訂。最新ST 2012與ISO 8124及ST 2002的比較，已列於表三及四。

ST 2012 資料

ST 2012 Information

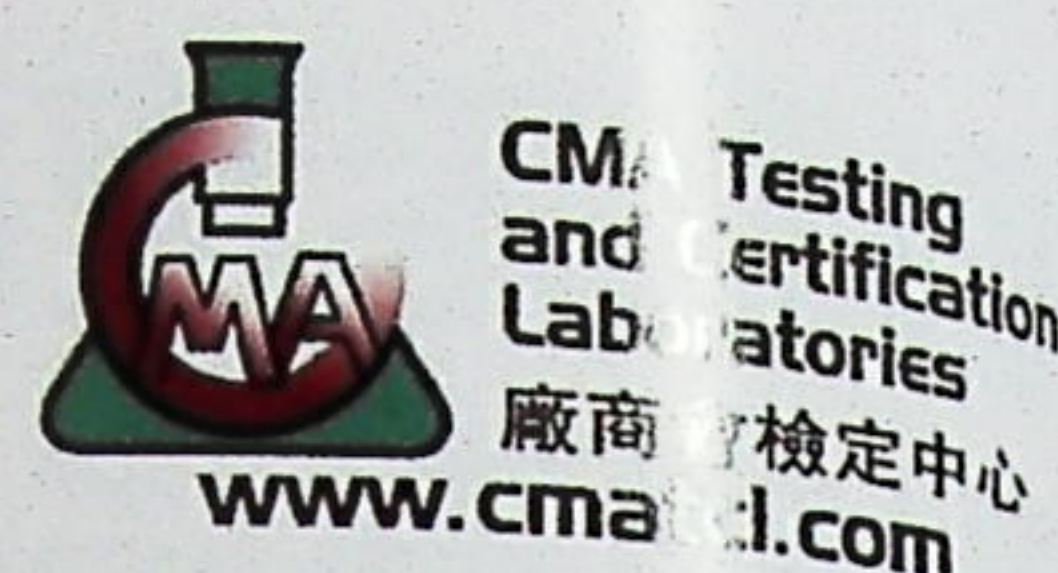
ST 2012	內容 Content
第一部份 Part 1 機械及物理性能 (Mechanical & Physical Properties)	<ul style="list-style-type: none"> 與 ISO 8124-1: 2012 的要求十分相似 Very similar to ISO 8124-1: 2012 更新部份 ST 2002 的要求 Some updates on ST 2002 requirements
第二部份 Part 2 (阻燃性 Flammability)	<ul style="list-style-type: none"> 與 ISO 8124-2: 2007 相同 Same as ISO 8124-2: 2007 更新部份 ST 2002 的要求 Some updates on ST 2002 requirements
第三部份 Part 3 (化學性能 Chemical Properties)	<ul style="list-style-type: none"> 保持 ST 2002 (第 11 版) 的要求，未有修訂 Remained unchanged as the 11th edition of ST 2002

表一 Table 1

ST 2002 (第 11 版) 直至 2014 年 3 月 31 日仍然有效。在這段過渡期內申請 ST 測試，無論是根據 ST 2002 (第 11 版) 還是根據 ST 2012 標準，日本玩具協會都會接受。自 2014 年 4 月 1 日起，所有 ST 申請都要符合 ST 2012 的安全要求 (標籤資訊除外)。如現有產品的標籤資訊符合 ST 2002 (第 11 版)，可一直沿用至 2016 年 3 月 31 日。



The ST 2002 (11th edition) shall remain valid until 31 March 2014. During this transition period, the Japan Toy Association (JTA) will accept safe toy (ST testing) to either ST 2002 (11th edition) or ST 2012 for the ST Mark application. Starting from 1 April 2014, all ST applications should fulfill the safety requirements of ST 2012 except that labeling information based on ST 2002 (11th edition) on existing items may be accepted for renewal of ST license until 31 March 2016.



ST 2012 過渡階段時間表 (安全要求及標籤資訊)

Transition of ST 2012 (Safety Requirements and Labelling Information)

	2013	2014	2016	2017
安全要求 Safety Requirement	1月1日 (1-Jan) 舊 ST 2002 要求適用 Old ST 2002 requirement applicable 新 ST 2012 要求適用 New ST 2012 requirement applicable	4月1日 (1-Apr) 新 ST 2012 要求、標誌及標籤資訊適用 New ST 2012 requirement, marking & labeling information applicable	4月1日 (1-Apr)	
標誌及標籤資訊 Marking & Labeling Information	舊 ST 2002 標誌適用 Old ST 2002 marking applicable 新 ST 2012 標誌及標籤適用 New ST 2012 marking & labeling applicable	舊 ST 2002 標誌及標籤 (只適用於更新 ST) Old ST 2002 marking & labeling applicable only for ST renewal		

表二 Table 2

最新 ST 2012 第一部份與 ISO 8124-1: 2012 及 ST 2002 的比較，重點如下：

Highlights of new ST 2012 Part 1 comparing with ISO 8124-1: 2012 and ST 2002 are summarized as below:

ST 2012 第一部份 ST 2012 Part 1	與 ISO 8124-1: 2012 比較 Compare with ISO 8124-1: 2012	與 ST 2002 比較 Compare with ST 2002
條款 4.3.2: 膨脹材料 Clause 4.3.2 Expanding materials	與 2009 版本進行的測試相同 Test same as 2009 version	要求及測試方法的改變 - 條款 4.1.5 / 5.13 Change requirement and test method - Clause 4.1.5 / 5.13
條款 4.3.3: 填充物材料 Clause 4.3.3 Stuffing materials	沒有此項要求 No requirement	與條款 4.1.4.1 相似 Similar to Clause 4.1.4.1
條款 4.3.4: 玻璃和陶瓷 Clause 4.3.4 Glass and pottery	沒有此項要求 No requirement	與條款 4.1.3 相似 Similar to Clause 4.1.3
條款 4.5.1: 擠壓玩具、搖鈴及其他玩具 Clause 4.5.1 Squeeze toys, rattles and certain other toys	較次要的分別 Minor difference 加入咬力測試 Add bite test	與補充資料 1 相同 Same as Supplement 1 加入條款 4.2.2.17 (f) 咬力測試 Add Clause 4.2.2.17 (f) bite test
條款 4.5.9: 吸盤 Clause 4.5.9 Suction cup	沒有此項要求 No requirement	新要求 - 補充資料 1 (3) New requirement - Supplement 1 (3)
條款 4.11: 索繩和橡皮筋 Clause 4.11 Cords and elastics	與 EN 71 第一部份條款 5.4 相似 Similar to EN71 Part 1 Clause 5.4	要求及測試方法的改變 - 條款 4.2.2.4 / 4.2.2.5 Change requirement and test method - Clause 4.2.2.4 / 4.2.2.5
條款 4.15.4: 鞦韆 (單座位) Clause 4.15.4 Swing with single seat	沒有此項要求 No requirement	與條款 4.2.2.7.4 相似 Similar to Clause 4.2.2.7.4
條款 4.18.1 (c): 設有吸盤的發射器 Clause 4.18.1 (c) Projectile with suction cup	沒有此項要求 - 刪除條款 4.18.2 (d) 細小部件發射器 No requirement - delete Clause 4.18.2 (d) small part projectile	新要求 New requirement
條款 4.23: 聲音要求 Clause 4.23 Acoustic requirement	與條款 4.28 相同 Same as Clause 4.28	新要求 (條款 4.2.2.18) New requirement of Clause 4.2.2.18
條款 4.25: 地面上使用的充氣玩具 Clause 4.25 Inflatable toys used on land	沒有此項要求 No requirement	與條款 4.2.2.16.2 相似 Similar to Clause 4.2.2.16.2

條款4.26: 乾電池 Clause 4.26 Dry cells	沒有此項要求 No requirement	與條款4.2.1.10相似 Similar to Clause 4.2.1.10
條款4.27: 仿真食物玩具 Clause 4.27 Food imitation toys	沒有此項要求 No requirement	與補充資料3相似 Similar to Supplement 3
條款5.11: 索繩測試 Clause 5.11 Test for cords	不同 Difference	新測試方法, 與EN71相同 New test method same as EN71

表三 Table 3

最新 ST 2012 第二部份與 ST 2002 的比較, 重點如下:

Highlights of new ST 2012 Part 2 comparing with ST 2002 are summarized as below:

ST 2012 第二部份 ST 2012 Part 2	與ST 2002比較 Compare with ST 2002
條款2: 一般參考 Clause 2 Normal references	新增項目 New
條款3: 條款及定義 Clause 3 Terms and definitions	與條款2相同 Same as Clause 2 加入更多定義 Add more definitions
條款4: 要求 Clause 4 Requirements	與條款3相同 Same as Clause 3
條款4.1: 一般要求 Clause 4.1 General requirements	修改條款3.1: 一般要求 Modify Clause 3.1 General requirements 加入豁免EN71第5部份 Add exemption of EN71 Part 5
條款4.2: 戴在頭上的玩具 Clause 4.2 Toys to be worn on the head	
條款4.2.1: 總則 Clause 4.2.1 General	與條款3.2相同 Same as Clause 3.2
條款4.2.2: 突出物 ≥ 50 毫米 Clause 4.2.2 Protrude ≥ 50 mm	與條款3.2.1相同 Same as Clause 3.2.1
條款4.2.3: 突出物 < 50毫米 Clause 4.2.3 Protrude < 50 mm	與條款3.2.2相同 Same as Clause 3.2.2
條款4.3: 仿真玩具服飾 Clause 4.3 Toy disguise costumes	與條款3.3相同 Same as Clause 3.3
條款4.4: 意圖給兒童進入的玩具 Clause 4.4 Toys intended to be entered by a child	與條款3.4相同 Same as Clause 3.4
條款4.5: 軟填充玩具 Clause 4.5 Soft filled toys	與條款3.5相同 Same as Clause 3.5
條款5: 測試方法 Clause 5 Test methods	與條款4相同 Same as Clause 4
條款5.1: 總則 Clause 5.1 General	與條款4.1相同 Same as Clause 4.1
條款5.2: 鬚鬚長度 ≥ 50 毫米的相關測試 Clause 5.2 Test relating to beards ≥ 50 mm long	與條款4.5相同 Same as Clause 4.5
條款5.3: 鬚鬚長度 < 50 毫米的相關測試 Clause 5.3 Test relating to beards < 50 mm long	與條款4.6相同 Same as Clause 4.6
條款5.4: 戴在頭上的玩具的下垂部份 Clause 5.4 Flowing elements of toys to be worn on the head	與條款4.7相同 Same as Clause 4.7
條款5.5: 最大呎吋為520毫米的軟填充玩具測試 Clause 5.5 Test for soft-filled toys with a maximum dimension of 520 mm	與條款4.8相同 Same as Clause 4.8
條款5.6: 最大呎吋超過520毫米的軟填充玩具測試 Clause 5.6 Test for soft-filled toys with a maximum dimension greater than 520 mm	新修改的測試方法 New modified test method

表四 Table 4

本中心自 1986 年已獲日本玩具協會 (JTA) 認可進行 ST 第三部份的測試。憑藉超過 26 年進行日本玩具安全測試的經驗, 本中心提供全面的玩具測試服務, 助你的產品符合最新標準的要求。我們還可提供驗貨服務和有關食品、藥物、電器、包裝、家具和化粧品等測試。如欲進一步了解本中心提供的測試服務, 請致電 (852) 2256 8809 與業務拓展部李先生聯絡。

CMA Testing is accredited by the Japan Toy Association (JTA) to conduct ST Part 3 since 1986. With over 26 years experience in conducting Japan Toy Safety Testing, we can provide comprehensive toy testing services to help your products fulfill the new standard requirements. Apart from that, we also provide inspection and professional testing services for Food, Pharmaceutical Products, Electrical Appliances, Packagings, Furnitures and Cosmetics. For further information on our testing services, please contact Mr. Andy Li of Business Development Division at (852) 2256 8809.

品牌策略管理文憑課程

香港品牌發展局與香港大學專業進修學院 (HKU SPACE) 聯合推出「行政人員文憑 (品牌策略管理)」課程, 當中包括「行政人員證書 (品牌管理)」及「行政人員證書 (品牌傳播)」。

該課程邀得資深品牌傳播及管理人士教授, 內容包括建立品牌的理論與實務、本地及環球國際品牌的管理模式、評估及規劃品牌的市場定位、建立品牌的條件, 以及營



銷及傳媒活動策略。

學員畢業後更可申請接駁就讀英國的大學開設的市場學碩士課程, 並可透過參加品牌局舉辦的活動建立品牌方面的人際網絡。有興趣報讀人士可致電品牌局索取課程資料 (電話: 25428635), 或瀏覽 <http://www.hkbrand.org/events/details/34/2>。

「行政人員文憑 (品牌策略管理)」課程:

主辦機構: 香港品牌發展局、香港大學專業進修學院

費用: 行政人員文憑 11,550元、行政人員證書 6,300元、每個單元科目 2,200元

查詢: 2542 8635 / earl@cma.org.hk

網頁: <http://www.hkbrand.org/events/details/34/2>

香港品牌發展局新會員

一齊買香港有限公司	Buy Together Hong Kong Ltd	饕餮銀河有限公司	Foods Galaxy Ltd
志豐環球發展有限公司	Chi Fung Global Development Ltd	名樂居有限公司	Mingle Place Ltd
錢氏玩具中心有限公司	M & C Toy Centre Ltd	盛匯商機有限公司	Bridgeway Business Builder and Broker Co Ltd
時尚密碼	Chic Code Design Co	意高域國際有限公司	Ecoventure International Ltd
尚芳保健有限公司	Shang Healthcare Ltd	全新織造廠有限公司	Chuen Sun Knitting Fty Ltd
傳繫創意有限公司	T-Link Inspiration Ltd	摩米士科技(香港)有限公司	Momax Technology (Hong Kong) Ltd
惠健國際有限公司	Vitanatura International Ltd	創動力有限公司	Dynamix (Hong Kong) Ltd
新偉達國際集團有限公司	New Globe International Group Ltd	親子王國有限公司	Baby-Kingdom.Com Ltd
雅麗斯中國有限公司	Alice Chan China Ltd	奧美斯傢俱有限公司	Offmax Ltd
iKinder Education Ltd	iKinder Education Ltd	泛亞環球物業顧問有限公司	AP Assets Ltd
匯港國際企業有限公司	Way Kong International Enterprises Ltd	星華發展有限公司	Sing Wah Development Ltd
天比廣告有限公司	Greenbase Ad Ltd	裕昇實業有限公司	Yusan Industries Ltd
珈冕國際有限公司	Aqueen Ltd	遵理學校有限公司	Beacon College Ltd
甘普韓國護膚用品有限公司	Glourish Korean Skin Care Products Ltd	宏邦國際有限公司	Kingbond International Ltd
志領珠寶有限公司	G-Link Jewelry Design Ltd	FlexSystem Ltd	FlexSystem Ltd
領事酒店集團	Embassy Hotel Group	荷花集團有限公司	Eugene Group Ltd
兆光科技有限公司	Lighthouse Technologies Ltd	現代美容控股有限公司	Modern Beauty Salon Holdings Ltd
西雅有限公司	Zear Corporation Ltd	沙摩王(集團)有限公司	Satay King (Holdings) Co Ltd
品牌培育有限公司	Brand Breeder Ltd	Green Mobility Innovations Ltd	
一絕有限公司	aMagic Ltd		

新華旅遊：東南亞熱門 忌只看團價

不少上班族趁一年之始計劃旅遊大計，出外舒展身心，但最近接二連三有中小型旅行社因財務問題，遭旅行代理商註冊處吊銷牌照，市民不知就裏，令大好假期泡湯。新華旅遊表示，東南亞國家是較熱門的旅遊點，而市民外遊時忌只看團價，應著重酒店住宿及旅行社信譽。

新華旅遊董事總經理楊章桂芝表示，現時全港約有1,600多間旅行社，質素良莠不齊，最近竟有面臨財困的旅行社僅獲批一個月的牌照，為牌照期滿後出發的旅行團招收客人，萬一出事怎麼辦？

旅行社倒閉勢必影響香港旅遊業聲譽，為挽回消費者的信心，香港旅遊業議會設有「旅遊業賠償基金」，旅客可申請9成團費賠償，新華旅遊亦會協助受影響旅客申請補償。楊章桂芝認為，事件揭發旅遊業界的監管機制存在灰色地帶，必需嚴正處理，盡快採取有效措施堵塞監管漏洞。另外，旅客在選擇旅行團時切勿單看價格，旅行社的服務和信譽，提供的行程內容、交通和住宿才是考慮的重點。

航空公司酒店取優惠 降成本

新華旅遊創立於1973年，經營40年至今，已躋身香港五大旅行社之一，更與各大航空公司及酒店互相配合，取得優惠價格，以降低成本。楊章桂芝表示，公司不像部分



►越南聖母大教堂 (Notre Dame Cathedral) 是胡志明市最著名的地標。

同業般在廣告宣傳方面投放大量資源，而是把廣告支出直接用在團費優惠，旅客以實惠價錢享受優質服務，建立良好口碑，比起廣告的效果更為顯著。



►柬埔寨女王廟 (Banteay Srei) 以精緻的浮雕著稱。



►新華旅遊董事總經理楊章桂芝說，零投訴的專業服務獲一眾顧客的認同及信賴。

楊章桂芝笑言，港人生活在一個資訊泛濫的年代，消費者相當精明，他們會比較不同的旅行社、網上機票和酒店預訂服務價格，確保物有所值。新華旅遊除了以平面廣告宣傳之外，亦推出手機應用程式 (App) 及 facebook 專頁，讓消費者掌握最新旅遊資訊及優惠，亦會提供旅遊錦囊，方便他們計劃旅程。該公司更可藉此聽取客戶意見，達至雙向溝通。

薄利多銷 提供獨立組團服務

現時，新華旅遊在港、九、新界設有12間分社，提供多元化旅遊產品及服務，包括旅行團、自由行、代訂機票及酒店等。楊章桂芝表示，旅行社之間競爭劇烈，利潤微薄，公司主要採取薄利多銷策略，更嘗試提供更多獨立組團服務，即為顧客度身訂造旅行團。

楊章桂芝表示，東南亞國家是較為熱門的旅遊點，例如日本、泰國及韓國等，公司亦會搜羅各地特色酒店和新興旅遊市場，建立網絡，例如越南、柬埔寨等，為旅客發掘更多有趣的新事物。楊章桂芝每星期更在AM730的專欄內暢所欲言，與香港市民分享她的「旅行人生」。

提到今年香港旅遊界的第一大盛事，必定是啟德郵輪碼頭即將落成及啟用。楊章桂芝指，地理上香港處於亞洲的中心點，與鄰近東南亞城市相距幾小時的飛行路程，啟德郵輪碼頭或能夠吸引長途航線以香港作為中途停泊站，但未知是否有大型郵輪集團會以啟德碼頭為母港。

新會員

永遠會員 PERMANENT MEMBER

公司名稱	代表人	業務性質
天虹紡織集團有限公司 Texhong Textile Group Limited	董事局主席：洪天祝先生	紗線、坯布、面料及棉包芯紗線
東箭照明有限公司 Arrow Lighting Limited	總經理：施純育先生	LED照明產品及恆電膽照明產品

普通會員 ORDINARY MEMBER

公司名稱	代表人	業務性質
億基國際有限公司 Billion Base International Limited	主席：阮瑞平先生	紅酒及紅酒包裝
新寶珠寶製造有限公司 San J Jewellery Limited	董事長：劉國生先生	鑽石首飾批發
寶星磁電有限公司 Dragon Star Magnetics Limited	董事：朱浴龍先生	塑膠製品
日東科技(控股)有限公司 Sun East Technology (Holdings) Limited	董事：梁暢先生	電子機械
匯德產品發展有限公司 Innotech Advanced Products Limited	董事總經理：孫輝銓先生	汽車零部件
聯達世界有限公司 Widerworld Company Limited	董事：梁啟洲會董	電腦軟件
香港凱利鞋業有限公司 China Harbour Industrial Limited	董事：余鈞華先生	鞋
金川電裝有限公司 KGD Corporation Limited	經理：鄭志鵬先生	電子線加工、耳機、座台咪、電子組裝成品及半成品
王子食品廠有限公司 Prince Foods Manufactory Limited	董事：邱菊香小姐	東南亞食品
喜記蟹將軍 Hee Kee Crab General	董事總經理：廖偉文先生	食品
香港漢草堂中藥有限公司 Hong Kong Han Cao Tang Chinese Medicine Company Limited	經理：謝華雲女士	中成藥

贊助會員 ASSOCIATE MEMBER

公司名稱

代表人

業務性質

國度(海外)資本有限公司
777 Capital Limited

主席：柳穎怡小姐

中港借貸融資、高端資產管理、
優質資源買賣、收購合併上市、
環球置業投資、專業移民服務

易普語言科技有限公司
E-Putonghua.com Limited

總經理：葉浩柏先生

網上一對一普通話教學

青葉顧問有限公司
Aoba Business Consulting Limited

董事：黃國康先生

專業企業及管理諮詢服務(香港及中國)

會員優惠

康維他香港

廠商會員優惠：

1. 正價康維他產品 9 折優惠，指定產品享額外 95 折優惠
2. 以公司名義訂購產品至指定金額，可享 8 折優惠及免費送貨服務

優惠日期至 2013 年 12 月 31 日

網址：<http://www.comvita.com.hk>
電話：2562 2335

條款及細則：

- 此優惠只適用於康維他香港專門店
- 請於惠顧時出示會員證
- 此優惠不適用於康維他部份產品，包括 UMF® 25+、UMF® 20+ 麥盧卡健胃蜜、蜂膠丸、蜂膠片及特價貨品
- 此優惠不可與其他優惠同時使用，康維他香港保留使用此優惠之最後決定權
- 詳情可參閱訂購表格：<http://www.cma.org.hk/files/fckfiles/Comvita%20HK%20Order%20Form.pdf>

COMVITA 康維他



Advertise here
在此刊登廣告 won't cost much!
其實所費無幾

Call 2542 8642 or email to corpcom@cma.org.hk for details.
請致電 2542 8642 或電郵至 corpcom@cma.org.hk 查詢詳情

OTO

e-Shape (ES-500)

新產品「纖形 2」(e-Shape) 揉合中西修身的精粹，可如人手般替用家按摩關元穴組群的一系列修身穴位，同時模擬西方被動式運動方法，以按摩手法推走囤積的脂肪，令修身效果更顯著。

產品特點及功能

- 便攜振動式按摩器適用於身體不同部位
- 5 種速度選擇
- 備有 3 種不同長度的延伸帶
- 適合在家中或汽車內使用



產品規格

耗電量：20W
輸入電壓：AC 100~240V 50/60Hz
輸出電壓：DC 12V / 1.6A
自動定時：15 分鐘
產品尺寸：166(長) x 118(闊) x 68(高) 毫米
彩盒尺寸：290(長) x 215(闊) x 70(高) 毫米
淨重：870 克
毛重：1000 克
國際安全標準：CE

Omni Tap 超級擦擦鬆 (OT-1000)

新一代免提式按摩器 Omni Tap 超級擦擦鬆，讓用家更感年輕及有活力。擦擦鬆以最新先進設計，有效減輕身體疼痛和僵硬，並將僵硬肌肉及酸痛轉換至一個完全輕鬆及舒適的狀態。全方位的節拍拍打按摩輕點適用於整個肩部、背部、大腿、小腿或膝蓋，驅走酸痛感覺，改善血液循環。



功效

- 有效鬆弛肩部及背部肌肉，驅走酸痛感覺
- 改善淋巴循環，免疫系統和神經功能，幫助用家睡得更更好
- 改善血液循環及舒緩壓力
- 獨特的設計提供更大靈活性，並覆蓋更廣闊領域進行按摩

特點

- 3 個自動程式選擇
- 10 個力度選擇
- 32 種按摩節奏
- 特製的 4 個按摩捶頭的捶擦按摩器，讓你可同一時間按摩肩膀及背部
- 備有現代設計的 Arabica 深棕色及 Safari 彩色供選擇
- 面板操作簡單及易於控制
- 韓國製造

產品規格

耗電量：40W
輸入電壓：AC 220~240V/50~60Hz
展開尺寸：98(長) x 52(闊) x 112(高) 厘米
淨重：18 千克
毛重：20 公斤

網址：www.otobodycare.com/zh_hk

惠健國際

數百年前，在俄羅斯高加索地區，人們通過服用黑蜂產品來延年益壽，這種品質優良，體型強壯的黑蜂成為無數養蜂人苦苦尋求的蜂種，他們不惜攀山涉水從烏蘇里江以東進入俄羅斯境內，引進黑蜂蜂群。

純種黑蜂是唯一能在零下 30 多度嚴寒天氣下戶外過冬的品種，牠們飛行力特強，採集力強，抗病性強，活動半徑遠超其他蜂種，生理活性成份含量高，集中了世界著名四大蜂種的主要優良性狀。

1. 黑蜂花粉鼻適健：

- 含有 SOD (天然抗氧化物)
- 99% 全破壁花粉
- 具有舒鼻敏感，防衰老作用
- 預防腺性問題
- 含有黑蜂保健產品
- 歐盟認證，GMP，ISO，STC 質量保證
- 在亞洲唯一國家級生態保護區內培植



2. 黑蜂蜂皇漿：

- 改善食慾不振、倦怠感及疲勞
- 增強活力，回復強健體魄
- 適合關注血糖、壓力及更年期的人士服用
- 促進兒童發育
- 提升免疫力
- 美化皮膚，保持年輕
- 歐盟認證，GMP，ISO，STC 質量保證
- 在亞洲唯一國家級生態保護區內培植



3. 黑蜂蜂膠：

- 獨有有機酸，雙倍類
- 補肝、護肝，增強免疫系統功能
- 增強腸胃消化吸收能力
- 天然抗菌，有助消炎解毒
- 增強免疫系統
- 歐盟認證，GMP，ISO，STC 質量保證
- 在亞洲唯一國家級生態保護區內培植



網址：www.vnatuara.com

廠商會考察團到訪湖北省武漢市

本會會長施榮懷於1月4日至5日率領一行7人考察團，前赴湖北省武漢市，就香港工展會在武漢建立長久綜合會場進行考察。

考察團於1月4日抵達武漢市後，隨即參加武漢市招商局副局長楊德華的招待午餐。及後，考察團到漢正街文化旅遊商務區、武漢國際博覽中心及武漢四新生態新城等地考察。晚上，武漢市市長唐良智與考察團會面，雙方就兩地近期的經貿發展進行交流，隨後考察團出席了由武漢市副市長邵為民為民備設的晚宴。

翌日上午，考察團與武漢市招商局、武漢市漢正街文化旅遊商務區、武漢市國土資源和規劃局等進行了座談。隨後，湖北省副省長田承忠會見考察團。會上，田副省長對廠商會在武漢建立「香港工展會長久綜合會場」表示歡迎，並將予以全力支持及配合，期望在武漢市設立第一個銷售香港品牌產品的中心示範區。考察團隨後出席武漢市商務局副局長劉丹平備設的午餐，並於1月5日下午結束行程離開武漢。

是次考察團由本會會長施榮懷率領，團員包括副會長吳清煥、常務會董劉健華、常務會董兼中港經貿商機委員會副主席余立明、常務會董兼中港經貿商機委員會主席黃震、會員及秘書處職員等。



本會會長施榮懷（左四）與湖北省副省長田承忠（右六）等領導會面。
CMA President Mr Irons Sze (4th from left) posed for a photo with Mr Tian Chengzhong (6th from right), Vice Governor of Hubei Provincial Government.



本會會長施榮懷（左四）與武漢市市長唐良智（中）及副市長邵為民（右四）等領導會面。
CMA President Mr Irons Sze (4th from left) posed for a photo with Mr Tang Liangzhi (centre) and Mr Shao Weimin (4th from right), Mayor and Vice Mayor of Wuhan Municipality.

CMA Delegation visited Wuhan, Hubei Province

CMA President Mr Irons Sze led a 7-member delegation to Wuhan from 4 to 5 January to explore the possibility of establishing a long-term Hong Kong brands and products sales and promotion venue there.

On 4 January, the delegation attended a lunch reception hosted by Mr Yang Dehua,

Deputy Director of Wuhan Investment Promotion Bureau. Then, the delegation visited the Wuhan Hanzhenjie Culture and Tourism Business District, Wuhan International Expo Centre, etc. At night, Mr Tang Liangzhi, Mayor of Wuhan Municipality, met with the delegation to exchange views on the current economic and investment situation of Wuhan

and Hong Kong. The delegation then attended a dinner reception hosted by Mr Shao Weimin, Vice Mayor of Wuhan Municipality.

On the next day, the delegation had an exchange meeting with representatives from Wuhan Investment Promotion Bureau, Wuhan Hanzhenjie Culture Tourism Business District and Wuhan Land Administration and Urban Planning Bureau. Later, Mr Tian Chengzhong, Vice Governor of Hubei Provincial Government, met with the delegation. Mr Tian showed his support to the setting up of a long-term Hong Kong brands and products sales and promotion venue in Wuhan. After that, the delegation attended a lunch reception hosted by Mr Liu Danping, Deputy Director of Wuhan Commerce Bureau.

The leader of the delegation was CMA President Mr Irons Sze. Other delegates included Vice President Mr Ng Ching Wun; Executive Committee Member Dr Kevin Lau; Executive Committee Member cum Vice Chairman of Mainland Hong Kong Economy and Trade Committee Mr Michael Yu; Executive Committee Member cum Chairman of Mainland Hong Kong Economy and Trade Committee Dr Wong Chun; CMA members and staff of the Secretariat.



考察團到武漢國際博覽中心參觀。
The delegation visited Wuhan International Expo Centre.



武漢市副市長邵為民（左三）設晚宴款待考察團。
Mr Shao Weimin (3rd from left), Vice Mayor of Wuhan Municipality, hosted a dinner reception for the delegation.



本會副會長顏吳餘英（右三）於12月13日出席「2012 韶關（香港）投資環境推介會」為主禮嘉賓之一，並與廣東省韶關市副市長孔雲龍（中）會面。
CMA Vice President Mrs Katherine Ngan (3rd from right) attended the "2012 Shaoguan (Hong Kong) Investment Environment Promotion Symposium" on 13 December as one of the officiating guests and met with Mr Kong Yunlong (centre), Vice Mayor of Shaoguan Municipality, Guangdong Province.



由廣東省政府主辦、本會支持的「2012 中國海洋經濟博覽會」於12月13日至15日在廣州市舉行。本會常務會董尹德輝（左）應邀出席，並於歡迎晚宴上與廣東省副省長劉昆合照。

Organized by the Government of Guangdong Province and supported by the CMA, the "2012 China Marine Economy Expo" was held in Guangzhou from 13 to 15 December. CMA Executive Committee Member Dr Danny Wan (left) was invited to attend the Expo and posed for a photo with Mr Liu Kun, Vice Governor of the Government of Guangdong Province, at the Welcome Banquet.



本會副會長吳清煥（前排右三）於12月17日出席「2012第四屆生態東江源（香港）論壇暨招待午宴」為主禮嘉賓之一，並與江西省人大常委會副主任胡振鵬（前排右五）會面。

CMA Vice President Mr Ng Ching Wun (3rd from right, front row) attended the "2012 The 4th Ecological Dongjiangyuan (Hong Kong) Forum cum Lunch Reception" on 17 December as one of the officiating guests and met with Mr Hu Zhenpeng (5th from right, front row), Vice Chairman of the Standing Committee of the People's Congress of Jiangxi Province.



由湖南省政府主辦、本會協辦的「綠色湖南香港經貿推介會」於12月19日假香港會議展覽中心舉行。本會副會長吳清煥（右二）應邀出席為主禮嘉賓之一，並於會上與湖南省副省長何報翔（中）合照留念。

Organized by the Government of Hunan Province and supported by the CMA, the "Green Hunan (Hong Kong) Economic and Trade Presentation" was held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 19 December. CMA Vice President Mr Ng Ching Wun (2nd from right) was invited as one of the officiating guests and posed for a photo with Mr He Baoxiang (centre), Vice Governor of the Government of Hunan Province.



本會會長施榮懷（後排右三）於12月20日出席「2012北海電子信息產業香港招商推介暨項目簽約會」為主禮嘉賓之一，並見證簽約及與廣西壯族自治區北海市副市長劉宏武（後排左三）會面。

CMA President Mr Irons Sze (3rd from right, back row) attended the "2012 Beihai Electronic Information Industry Hong Kong Investment Promotion Symposium cum Project Signing Ceremony" on 20 December as one of the officiating guests and witnessed the project signing ceremony, and met with Mr Liu Hongwu (3rd from left, back row), Vice Mayor of Beihai Municipality, Guangxi Zhuang Autonomous Region.



由香港浸會大學工商管理學院主辦、本會為金鑽贊助的「第四屆世界商業倫理論壇」已於12月17日假香港浸會大學舉行。本會常務會董司徒健（中）代表本會出席，並接受活動主席張仁良教授（左）及陳潔光教授致送的紀念品。

Organized by School of Business, Hong Kong Baptist University and the CMA as a Gold Sponsor, "The 4th World Business Ethics Forum" was held at Hong Kong Baptist University on 17 December. CMA Executive Committee Member Mr Vitus Szeto (centre) represented the CMA to attend the Forum and received a souvenir from Conference Co-Chair Prof Stephen Cheung (left) and Prof Allan Chan.



本會副會長徐炳光（右）於12月24日出席「中國淮安（香港）經貿旅遊推介會暨招待午宴」為主禮嘉賓之一，並與江蘇省淮安市市長曲福田會面。

CMA Vice President Dr Edward Tsui (right) attended the "China Huai'an (Hong Kong) Economic and Trade Tourism Promotion Symposium cum Lunch Reception" on 24 December as one of the officiating guests and met with Dr Qu Futian, Mayor of Huai'an Municipality of Jiangsu Province.



本會常務會董沈運龍（右）於1月11日出席由香港出口信用保險局及本會合辦的「2013環球經濟及香港出口前瞻研討會」，並擔任專題討論嘉賓之一。

CMA Executive Committee Member Dr Aaron Shum (right) attended the "Global Economy and Hong Kong's Exports in 2013 Seminar" co-organized by the Hong Kong Export Credit Insurance Corporation and the CMA as one of the speakers of the panel discussion on 11 January.



由香港各界慶祝委員會籌辦的「新年新希望·元旦大遊行」於1月1日舉行。參加者由中環遮打道行人專用區出發，步行至政府總部結束。本會副會長徐炳光（中，戴太陽眼鏡者）擔任起步主禮嘉賓之一。

Organized by Hong Kong Celebration Association, the "New Year's Day March 2013" was held on 1 January. The march began from Chater Road Pedestrian Precinct in Central and ended in Central Government Offices. CMA Vice President Dr Edward Tsui (centre, in a pair of sunglasses) was one of the officiating guests.



由香港提升快樂指數基金及香港生產力促進局主辦，本會為參與機構之「開心工作間推廣計劃」於2013年推行，活動的啟動禮已於1月14日假香港生產力促進局舉行。本會會長施榮懷（左二）、商務及經濟發展局局長蘇錦樑（中）、香港提升快樂指數基金會會長陳國良（左四）、香港提升快樂指數基金主席吳宏斌（左三）及香港生產力促進局主席陳鎮仁（右四）等主持啟動儀式。

Organized by the Promoting Happiness Index Foundation and the Hong Kong Productivity Council (HKPC), and participated by the CMA, the launching ceremony of the "Happy Organization Label Scheme" was held at the HKPC Building on 14 January. CMA President Mr Irons Sze (2nd from left); Mr Gregory So, Secretary for Commerce and Economic Development (centre); Dr Edward Chan, President of Promoting Happiness Index Foundation (4th from left); Dr Dennis Ng, Chairman of Promoting Happiness Index Foundation (3rd from left); and Mr Clement Chen, Chairman of the HKPC (4th from right) officiated at the launching ceremony.



為協助香港企業加快拓展新興市場的步伐，本會專業服務行業委員會於1月15日奉頭主辦「2013年新興市場發展策略研討會」，由本會常務會董何煜榮（左三）致送紀念品予各演講嘉賓。在研討會上，華富嘉洛資產管理投資總監蔡光華（左一）分析2013年環球經濟前瞻及新興市場的商機；香港出口信用保險局副總經理謝潤孟（右三）講解新興市場的貿易信用風險；EOS Hong Kong董事總經理曾智仁（右二）分享中國及新興經濟市場的商賬管理技巧；顧張文菊、葉成慶律師事務所首席合夥人顧張文菊律師（左二）則講解東南亞市場之營商法規要求。研討會共吸引60人出席。

In order to speed up Hong Kong enterprises' development in emerging markets, CMA Professional Services Industrial Committee took the lead in organizing the "Development Strategies for Emerging Market 2013 Seminar" on 15 January. CMA Executive Committee Member Mr Ho Yuk Wing (3rd from left) was invited to present souvenirs to speakers. At the seminar, Mr Chris Choy (1st from left), Head of Investment of Quam Asset Management, elaborated on the global economy outlook in 2013 and opportunities in emerging markets. Mr Walter Tse (3rd from right), Deputy General Manager of Hong Kong Export Credit Insurance Corporation, shared on the credit risk in emerging markets. Mr Cobe Tsang (2nd from right), Managing Director of EOS Hong Kong, elaborated on receivable management skills in China and emerging markets. Ms Christine Koo (2nd from left), Principal Partner of Christine M. Koo & Ip Solicitors & Notaries, elaborated on the law and regulations for doing business in emerging markets of Southeast Asia. The seminar attracted 60 participants.



本會會長施榮懷（中）及副會長吳永嘉（左）於12月19日接待香港特別行政區政府駐上海經濟貿易辦事處主任譚惠儀。

Ms Joyce Tam (right), Director of Hong Kong Economic and Trade Office in Shanghai, Government of the HKSAR, visited the Association on 19 December and was received by CMA President Mr Irons Sze (centre) and Vice President Mr Jimmy Ng.



本會常務會董何煜榮（右四）於1月2日接待由國新農集團股份有限公司董事長戚宏鑒（左四）率領的一行6人代表團。

A 6-member delegation led by Mr David Qi (4th from left), Board Chairman of CNC Group Corporation Limited, visited the Association on 2 January and was received by CMA Executive Committee Member Mr Ho Yuk Wing (4th from right).



本會會長施榮懷（右五）、立法會代表林大輝（右四）及副會長吳永嘉（左五）於1月3日接待由港九勞工社團聯合會主席潘兆平（左七）率領的一行7人代表團。

A 7-member delegation led by Mr Poon Siu Ping (7th from left), Chairman of The Federation of Hong Kong & Kowloon Labour Unions, visited the Association on 3 January and was received by CMA President Mr Irons Sze (5th from right), Legislative Council Representative Hon Lam Tai Fai (4th from right) and CMA Vice President Mr Marvin Hsu (3rd from right).



本會會長施榮懷（右六）、副會長吳永嘉（左五）及吳清煥（右五）、名譽會長曾金城（右四）、行政總裁梁世華（左一）及會董等於1月15日接待由福建省泉州外經貿局副局長黃庭瑜（左六）率領的一行4人代表團。

A 4-member delegation led by Ms Huang Tinyu (6th from left), Vice Director of Quanzhou Municipal Bureau of Foreign Trade and Economic Cooperation of Fujian Province, visited the Association on 15 January and was received by CMA President Mr Irons Sze (6th from right) and Vice Presidents Mr Jimmy Ng (5th from left) and Mr Ng Ching Wun (5th from right), Honorary President Mr Chan Kim Sing (4th from right), Chief Executive Officer Mr Paul Leung (1st from left) and General Committee members.



本會副會長吳清煥（右六）、名譽會長曾金城（右五）及會董等於1月15日接待由上海市奉賢區南橋鎮鎮長徐正文（左五）率領的一行5人代表團。

A 5-member delegation led by Mr Xu Zhengwen (5th from left), Chief of Shanghai Fengxian District Nanqiao Town, visited the Association on 15 January and was received by CMA Vice President Mr Ng Ching Wun (6th from right), Honorary President Mr Chan Kim Sing (5th from right) and General Committee members.



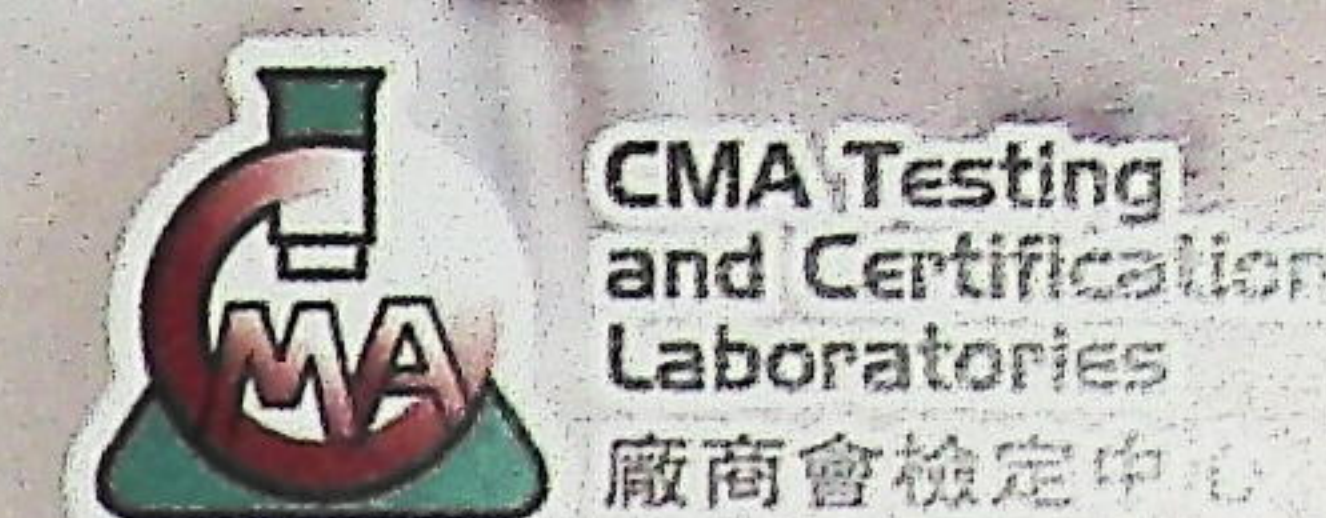
本會副會長徐炳光（右六）於1月17日主持接待由廣州市對外貿易經濟合作局副局長袁越（左六）率領的一行6人代表團。

A 6-member delegation led by Ms Yuan Yue (6th from left), Deputy Director-General of Bureau of Foreign Trade and Economic Cooperation of Guangzhou Municipality, visited the Association on 17 January and was received by CMA Vice President Dr Edward Tsui (6th from right).

日期 Date	項目 Event	地點 Venue	主辦機構 Organizer	聯絡人 / 電話及傳真 Contact Person / Tel & Fax
26.2.2013	企業及部門績效管理培訓 工作坊	廠商會大廈 6樓培訓中心 6/F, Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	曾小姐 Ms Tsang ☎: 2542 8635 ☎: 3541 1092 ✉: ear1@cma.org.hk 🌐: http://www.cma.org.hk
8-9.3.2013	傑出「壹線質量檢驗員」 技能提升訓練班	廣州 (確實地點容後通知) Guangzhou (venue will be provided later)	香港生產力促進局、 CVC 威凱(國家級檢測機構) Hong Kong Productivity Council, CVC	余小姐 / 楊小姐 Ms Yu / Ms Yeung ☎: 2788 5784 / 2788 5833 ☎: 2788 5350 ✉: beckyyu@hkpc.org / mcy@hkpc.org 🌐: http://www.hktrainingonline.com

內容: (1) 績效管理的理念及功能 (2) 績效管理與其他管理體系的融合 (3) 制定及下達企業長遠業務目標及策略 (4) 制定企業及各部門的年度目標、主要績效指標 (KPIs)、可量化目標及行動計劃 (5) 釐定各部門的功能及權責 (6) 建立績效資料庫及 IT 配套需求 (7) 績效管理的推行策略、部署及注意事項 (8) 績效管理及獎勵策略的配合 (9) 建立多勞多得及持續改善的企業文化 (10) 推行績效管理的成功個案分享 (11) 建立績效管理制度模擬活動

課程目的: 協助質量檢驗員提升其把關能力, 使質量檢驗員更全面地認識及掌握品質控制、品質保證的方法及技巧, 成為一個傑出專業的質量檢驗員。
講者簡介: 導師擁有十多年管理工作經驗, 先後在外資、國營、合資和民營企業擔任質量經理、生產經理、質量總監等職務; 擅長質量管理、生產管理體系設計和打造企業流程改善。



Adding Values to Your Products • Exceeding Expectations of Your Customers 提升產品價值 • 超越客戶期望



Our Quality Testing 我們的品質測試

- Toy 玩具
- Hardline & Packaging 雜貨及包裝
- Food & Pharmaceutical 食品及藥物
- Electronic & Electrical 電子及電氣
- Textile & Garment 紡織及成衣
- Environmental 環保
- Furniture 家具
- Cosmetics 化妝品

Strategic Partners / Joint Ventures
策略性伙伴 / 合資公司



Worldwide Accreditation / Recognition
國際認可 / 認受資格



Please refer to www.cmatcl.com for full list of accreditation / recognition
本中心獲認可/認受資格未能盡錄, 詳情請參閱 www.cmatcl.com

Other Quality Services 其他品質服務

- Environmental Certification & Consultation 環保認證及諮詢
- Inspection & Factory Audit 驗貨及工廠審核

www.cmatcl.com

Hong Kong Head Office 香港總辦事處
CMA Industrial Development Foundation Limited 香港中華廠商聯合會工業發展基金有限公司
Room 1302 (Office) / 808 (Sample Submission) Yan Hing Ctr., 9-13 Wong Chuk Yeung St., Fo Tan, Shatin, N.T., Hong Kong
香港新界沙田火炭黃竹洋街9-13號仁興中心1302室(辦事處)/808室(收樣部)
Tel 電話: (852) 2698 8198 Fax 圖文傳真: (852) 2695 4177 E-mail 電子郵件: info@cmatcl.com

Shenzhen China 中國深圳
CMA Testing and Certification Laboratories (Shenzhen) Limited 譽標檢測(深圳)有限公司
Tel 電話: (86) 755 8835 0808 Toll Free Hotline 免費諮詢熱線: 800 999 8168 E-mail 電子郵件: info.sc@cmatcl.com

Shanghai China 中國上海
CMA Testing and Certification Laboratories (Shanghai) Co., Ltd. 聯合廠商會檢定中心(上海)有限公司
Tel 電話: (86) 21 6433 0500 Toll Free Hotline 免費諮詢熱線: 800 820 2824 E-mail 電子郵件: info.sh@cmatcl.com

Vietnam 越南
Tel 電話: (84) 8 3 997 6268, (84) 8 3 8463 996
E-mail 電子郵件: info.vn@cmatcl.com

U.S.A. 美國
Tel 電話: (1) 415 379 9161
E-mail 電子郵件: info.us@cmatcl.com

CMA members
can enjoy 15% OFF
discount on testing and
inspection services
廠商會會員可享85折
測試及驗貨優惠



始創於1888年

真鮮味，銷量全港No.1*



1888

李錦記舊庄特級蠔油

1888年，世界上第一瓶蠔油——李錦記舊庄特級蠔油，誕生。125年來，秘方代代相傳。李錦記精選成長至少兩年的上等鮮蠔提煉極品精華，滴滴濃郁，帶出食材自然鮮味。堅持正宗真鮮味始終如一，因此年年銷量No.1，全港至愛。

*根據Nielsen 1995年1月-2011年12月全港連鎖超級市場及便利店醬料市場零售調查報告，李錦記蠔油連續17年全港蠔油銷量(KG)及銷售額第一(© 2012 The Nielsen Company版權所有)

更多食譜盡在
李錦記手機App

